

# gazeta teatralna

TEATR ŻEROMSKIEGO W KIELCACH



ŻEROMSKI THEATRE

MAGAZYN FESTIWALOWY / FESTIVAL MAGAZINE

6\*

KIELECKI

MIĘDZYNARODOWY

FESTIWAL TEATRALNY



6th Kielce International Theatre Festival

[PL]

# 6

**KIELECKI**  
**MIĘDZYNARODOWY**  
**\* FESTIWAL TEATRALNY**

**29.09 | 17:00 [SPEKTAKL]**

**WIDNOKRĄG** reż. Michał Kotański  
Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**30.09 | 18:00 [CZYTANIE]**

**SKÓRA PO DZIADKU** tekst, adaptacja i reżyseria Mateusza Pakuła, czytanie performatywne w wykonaniu kieleckich aktorów i aktorek → bezpłatne wejściówki po czytaniu spotkanie autorskie z Mateuszem Pakułą  
NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**01.10 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**OSTATNIE DNI ELENY I NICOLAE CEAUȘESCU** reż. Wojciech Faruga  
Teatr Polski im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**02.10 | 18:00 [SPEKTAKL]**

**GENIALNA PRZYJACIÓŁKA** reż. Ewelina Marciniak  
Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA KCK

**03.10 | 16:30 i 20:00 [SPEKTAKL]**

**POGO** reż. Kinga Dębska  
Fundacja Krystyny Jandy na Rzecz Kultury Teatr Polonia po wieczornym spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**4.10 | 17:00 i 12.10 | 10.00 [WARSZTATY]**

**WARSZTATY „ŚNIENIE W TEATRZE. SEN I ZEN”** prowadzenie: aktorka Joanna Kasperek, kapłanka zen Małgorzata Sieradzka  
MAŁA SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO

**05.10 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**PAMIĘĆ DZIEWCZYNY** reż. Sarah Kohm  
Schaubühne Berlin  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**06.10 | 15:00 [SPEKTAKL]**

**1989** reż. Katarzyna Szynjgiera  
Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie/  
Gdański Teatr Szekspirowski  
DUŻA SCENA KCK

**07.10 | 12:00 [CZYTANIE]**

**DRUGI POKÓJ** Zbigniew Herbert reż. Ada Branecka, czytanie performatywne w wykonaniu kieleckich aktorów i aktorek → bezpłatne wejściówki  
SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO

**07.10 | 18:00 [SPEKTAKL]**

**PIĘKNA ZOŚKA** reż. Marcin Wierchowski  
Teatr Wybrzeże, Gdańsk po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**08.10 | 17:00 [DEBATA]**

**POWIEDZ WSZYSTKO** udział wezmą: Joanna Kuciel-Frydryszak, Roch Sulima, Przemysław Wielgosz, prowadzenie: Wojciech Szot → bezpłatne wejściówki  
NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**08.10 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**ZŁOTE PŁYTY** reż. Mateusz Pakuła  
Teatr Muzyczny Capitol, Wrocław po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA KCK

**09.10 | 17:00 [DEBATA]**

**POWIEDZ WSZYSTKO** udział wezmą: Katarzyna Włodkowska, Marta Abramowicz, Ewa Wilczyńska, prowadzenie: Anna Sańczuk → bezpłatne wejściówki  
NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**10.10 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**I'M DERANGED** reż. Mina Kavani  
Grosse Théâtre, Avignon po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**11.10 | 18:00 [SPEKTAKL]**

**NOCE I DNI, CZYLI MIĘDZY ŻYCIEM A ŚMIERCIĄ** reż. Michał Siegoczyński  
Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA KCK

**12.10 | 18:00 [SPEKTAKL]**

**CHŁOPI** reż. Remigiusz Brzyk  
Teatr Ludowy, Kraków po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**13.10 | 17:00 [CZYTANIE]**

**NA BORG** Małgorzata Maciejewska reż. Kinga Chudobińska-Zdunik, czytanie performatywne w wykonaniu kieleckich aktorów i aktorek → bezpłatne wejściówki  
SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO

**13.10 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**NIKO CZYLI PROSTA ZWYCZAJNA HISTORIA** reż. Zofia Gustowska  
Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach  
NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

**BONUS FESTIWALOWY**

**08.11 | 19:00 [SPEKTAKL]**

**BĄDŹ WILKIEM!** reż. Unnur Ösp Stefánsdóttir  
Narodowy Teatr Islandii, Reykjavík → bezpłatne wejściówki  
DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

6\*

KIELECKI

MIĘDZYNARODOWY

FESTIWAL TEATRALNY

---

6th Kielce International  
Theatre Festival

---



TEATR  
ŻEROMSKIEGO  
W KIELCACH

---

ŻEROMSKI THEATRE

---

**29.09**  
**→ 13.10**  
**2024**



## SPIS TREŚCI ] [ ] TABLE OF CONTENTS

Informacje praktyczne ] [ Info .....	4	Noce i dni, czyli między życiem a śmiercią .....	60
Osobista historia świata Dominik Gac .....	6	Nights and Days or Between Life and Death .....	62
A Personal History of the World by Dominik Gac .....	14	Chłopi .....	64
<b>O SPEKTAKLACH ] [ ] ABOUT PERFORMANCES</b>		The Peasants .....	66
Widnokrąg .....	24	Niko czyli prosta zwyczajna historia .....	68
The Horizon .....	26	Niko a Simple Ordinary Story .....	70
Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu .....	28	Bądź wilkiem! .....	72
The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu .....	30	Be a Wolf! .....	74
Genialna przyjaciółka .....	32	<b>WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE .....</b>	76
My Brilliant Friend .....	34	<b>ADDITIONAL EVENTS .....</b>	80
Pogo .....	36	Reżyserzy_rki ] [ Directors .....	84
EMT .....	38	Historyczny budynek Teatru Żeromskiego po remoncie ] [ Historical building of the Żeromski Theatre after reconstruction .....	94
Pamięć dziewczyny .....	40	Sezon 2024/2025 w Teatrze Żeromskiego – Rzeczpospolita Miłości .....	100
A Girl's Story .....	42	2024/2025 season at the Żeromski Theatre – The Republic of Love .....	101
1989 .....	44	Zespół Teatru Żeromskiego ] [ ] The Żeromski Theatre Staff .....	102
1989 .....	46		
Piękna Zośka .....	48		
Beautiful Zośka .....	50		
Złote płyty .....	52		
Golden Records .....	54		
I'm Deranged .....	56		
I'm Deranged .....	58		

## INFORMACJE PRAKTYCZNE ] [ PRACTICAL INFO

### BILETY ] [ TICKETS

„Widnokrąg” / ”The Horizon”,  
„Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu” /  
”The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu”,  
„Pamięć dziewczyny” / ”A Girl's Story”,  
„Piękna Zośka” / ”Beautiful Zośka”,  
„I'm Deranged” / ”I'm Deranged”,  
„Chłopi” / ”The Peasants”:

bilet normalny ] [ regular 70/50/35 PLN

bilet ulgowy ] [ reduced 40/30/25 PLN

wejściówka ] [ standing ticket 20 PLN

„Genialna przyjaciółka” / ”My Brilliant Friend”,  
„1989” / ”1989”,  
„Złote płyty” / ”Golden Records”,  
„Noce i dnie, czyli między życiem a śmiercią” /  
”Nights and Days or Between Life and Death” :

bilet normalny ] [ regular 80/60 PLN

bilet ulgowy ] [ 40/30 PLN

wejściówka ] [ standing ticket 20 PLN

„Pogo” / ”EMT”:

bilet normalny ] [ regular 80 PLN

bilet ulgowy ] [ 40 PLN

wejściówka ] [ standing ticket 20 PLN

„Niko czyli prosta zwyczajna historia” /  
”Niko, a Simple Ordinary Story”:

bilet normalny ] [ regular 70 PLN

bilet ulgowy ] [ 40 PLN

wejściówka ] [ standing ticket 20 PLN

„Bądź wilkiem!” / ”Be a Wolf!”:

bezpłatne wejściówki ] [ free invitations

### BONUSY CENOWE PRZY ZAKUPIE BILETÓW ] [ TICKET BUNDLE DISCOUNTS

→ na 10-12 spektakli – bilet tańszy o 50% ] [ for 10-12 performances – 50% off

→ na 7-9 spektakli – bilet tańszy o 40% ] [ for 7-9 performances – 40% off

→ na 4-6 spektakli – bilet tańszy o 30% ] [ for 4-6 performances – 30% off

Przy zakupie biletów nie obowiązują inne ulgi poza wymienionymi. Z ulgi skorzystać mogą jedynie posiadacze Kartetu Teatralnego, nie łączy się jednak ona z powyższymi bonusami cenowymi. ] [ There are no discounts other than listed above. Only the holders of the Theatre Pass can use the discount, but it is not combined with the above-mentioned price bonuses.

Bilety na wszystkie spektakle dostępne są wyłącznie w kasie teatru przy ul. Sienkiewicza 32 i online. Bilety na spektakle grane w Kieleckim Centrum Kultury można nabyć/odebrać najpóźniej na godzinę przed spektaklem w kasie teatru przy ul. Sienkiewicza 32. ] [

Tickets for all performances are available only at the theatre ticket office at 32 Sienkiewicza Street, and online. Tickets for performances at the Kieleckie Centrum Kultury can be purchased/collected no later than one hour before the performance at the theatre ticket office at 32 Sienkiewicza Street.

REZERWACJE | BOOKINGS +48 41 344 75 00

WIĘCEJ INFORMACJI | MORE INFORMATION

<https://teatrzeromskiego.pl/kielecki-miedzynarodowy-festiwal-teatralny/>



## LOKALIZACJE | VENUES

1. Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach | The Stefan Żeromski Theatre  
ul. Sienkiewicza 32 | 32 Sienkiewicza Street
2. Kieleckie Centrum Kultury  
pl. Moniuszki 2b | Moniuszki Square 2b

# OSOBISTA HISTORIA ŚWIATA

Jesteśmy zmęczeni i chcemy odpocząć. Wytchnienia od sztuki żądać nie wypada. Zwłaszcza od tej wysokiej. Wewnętrzną potrzebę zagłuszyć jednak trudno. Za granicą toczy się wojna, na granicy rosną fortyfikacje. Za nami ciepłe lato, przed nami... no właśnie, co?

Zmęczeni niepewnością potrzebujemy otuchy. Żyjemy w dysonansie. Być może nigdy nie było lepszych warunków do tego, żeby zaopiekować się sobą. Przyjrzeć własnym osobliwościom, zanalizować rodzinne uwikłania, popatrzeć na wielką historię przez pryzmat jednostki. Nie brakuje na 6. Kieleckim Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym spektakli, które odpowiadają na te potrzeby. Ale nie brakuje także tytułów, które oświetlają szeroki plan. Od dekad czasu nie były tak historyczne. O pandemii już zapomnieliśmy, do pobliskiej wojny zdołaliśmy się przyzwyczaić. Tak nam się przynajmniej wydaje. Ale niepokój nie znika tak łatwo. Wydarzenia historyczne w rodzaju przewrotów, transformacji czy konfliktów zbrojnych determinują nie tylko jednostki, ale całe społeczności. Tegoroczny festiwal wytycza ścieżkę, która meandruje od osobnego (najczęściej kobiecego) losu, przez lokalne społeczności i narody, aż po cywilizacje, a nawet szerzej – cały gatunek. Na tej drodze czekają nas pytania, z którymi musimy się zmierzyć, jeśli chcemy coś z otaczającego świata zrozumieć. Jeśli chcemy mieć poczucie, że zasłużyliśmy na odpoczynek.

Połączenie wszystkich powyższych perspektyw odnajdziemy w wybitnych powieściach Wiesława Myśliwskiego, który wychodząc od języka tworzy bohatera, a z bohatera wyprowadza świat. W nim zaś mieści pojedynczy, unikalny los zanurzony w wielką historię, od której nie ma ucieczki, bo jest jak słoneczne światło, jak wiatr. W *Widnokrzęgu* opowieść snuje Narrator czyli Piotruś, Piotr. W kieleckim przedstawieniu wyreżyserowanym przez Michała Kotańskiego gra go Wojciech Niemczyk. Powściągliwie, jak to ma

Być może nigdy nie było lepszych warunków do tego, żeby zaopiekować się sobą. Przyjrzeć własnym osobliwościom, zanalizować rodzinne uwikłania, popatrzeć na wielką historię przez pryzmat jednostki.

w zwyczaju, opowiada rzeczywistość wsi i małego miasta, przy okazji portretując zmieniające się realia całego kraju oraz niezmiennie krajobrazy psychiczne i duchowe, w których żyjemy od dekad, jeśli nie od wieków. Nawet jeśli nie mieszkamy w Sandomierzu, gdzie rozgrywa się znaczna część akcji. Zdarzenia, które spotykają głównego bohatera i jego krewnych, choć zakorzenione w konkretnych miejscach – można by powiedzieć, że z tych miejsc wyrosłe lub z nimi zrosnięte – są uniwersalne. Ze śmiercią i miłością mierzyć się musimy wszędzie. I choć i jedna, i druga wydają się do siebie podobne, to wariantów mają nieskończenie wiele. Niuans, refleksja, cień, wrażenie. Teatr jest znakomitym medium do wypuklania tego rodzaju jakości, a proza Myśliwskiego bogatym ich źródłem. Myśliwski i Kotański skutecznie wprowadzają do wydarzeń, o których opowiadać będą kolejne spektakle festiwalowe. *Widnokrzęgu* uświadamia, że podstawą opowieści jest osobny głos, który zawsze istnieje w jakiejś wspólnocie – najczęściej jest nią rodzina.





**WIDNOKRĄG** Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach | **THE HORIZON** The Stefan Żeromski Theatre in Kielce  
fot./photo Krzysztof Bieliński

Wiesć to temat, który formuje ramę tegorocznego festiwalu, zwieńczę go bowiem *Chłopi*. Klasyczną powieść Władysława Stanisława Reymonta przeczytał w nowohuckim Teatrze Ludowym Remigiusz Brzyk. Dziewiętnastowieczne Lipce są w tej adaptacji modelem, w którym obserwujemy spodziewane niepokoje społeczne (spory mieszkańców z dziedzicem), ale także konflikt istotniejszy, dotyczący samego rdzenia świata, jego porządku, kręgosłupa – czy jak to się mówiło na mojej wsi – krzyża. Czyli patriarchy. Wyzwolić się z niego próbuje Jagna (Justyna Litwic). Cena jaką za to zapłaci jest już przysłowiowa, a wóz, na którym ją ze wsi wywiozą, to trwałe element polskiego kodu kulturowego. Kłody pod jego koła rzucają ostatnimi czasy zarówno artyści, jak i naukowcy. Efektem ich pracy jest tak zwany „zwrot ludowy”, w ramach którego myślimy o Polakach jako narodzie chłopskim, post-pańszczyźnianym. W jakimś stopniu jest to reakcja na niedawne jeszcze pretensje do szlacheckości, które jako społeczeństwo wyrażaliśmy na rozmaite, często pocieszne, sposoby. Szabla na ścianie dużego pokoju, pod nią nieczytane dzieła wszystkie Henryka Sienkiewicza.

Szabla na ścianie dużego pokoju, pod nią nieczytane dzieła wszystkie Henryka Sienkiewicza. Dziś jednak herbu Cep jesteśmy. Zapewne tylko na chwilę.

Dziś jednak herbu Cep jesteśmy. Zapewne tylko na chwilę. Bogactwo naszej historii pozwala na różne warianty tożsamościowe. Remigiusz Brzyk dobrze o tym wie i nie popada w chłopotmanię, nie poprzestaje również na zabawie historycznym kostiumem, stara się uwspółcześnić Reymontowską historię, dać do zrozumienia, że wiele problemów, z którymi mierzyła się Jagna, pozostaje aktualnych do dziś. Stąd tak silna w tym spektaklu krytyka Kościoła.

Nieco dalej na osi czasu, bo na przełomie XIX i XX wieku, rozgrywa się akcja innej klasycznej powieści – *Nocy i dni* Marii Dąbrowskiej. Z chałupy



CHŁOPI Teatr Ludowy, Kraków | THE PEASANTS The Ludowy Theatre, Kraków  
fot./photo Jeremi Astaszow

Nie mogło przecież w teatralnych *Nocach i dniach* zabraknąć nawiązań do ekranizacji z 1975 roku. Oczywiście ironicznym (ach, te nenufary), ale też zaskakująco ciepłym.

Macieja Boryny przenosimy się do ziemiańskiego dworu państwa Niechciców. A tak naprawdę wsiadamy na popkulturową karuzelę. Się kręci! Swobodną interpretację realistycznej powieści przygotował specjalizujący się w takich odczytaniach Michał Siegoczyński. Jej autonomię względem oryginału podkreśla podtytuł: *Noce i dni, czyli między życiem a śmiercią*. Spektakl z Teatru im. Wilama Horzycy w Toruniu to nade wszystko widowiskowa zabawa. Współczesny język i taka też muzyka, a do tego szczególnie dziś popularna konwencja metateatralna, dzięki której oglądamy nie tylko adaptację znanej historii Barbary (Julia Szczepańska) i Bogumiła (Przemysław Chojęta), ale równocześnie przyglądamy się te-

atrowi, który na naszych oczach raz po raz stwarza się i zawiesza. Tego rodzaju zabiegi to cecha charakterystyczna przedstawień Siegoczyńskiego, który dał się poznać jako jeden z najbardziej wytrwałych i konsekwentnych twórców teatru popularnego i rozrywkowego. Wystarczy kilka scen i wiadomo, kto tę sceniczną maszynę skonstruował. Jednym ze znaków szczególnych tego artysty są obficie wykorzystywane multimedia i kamery. Nie jest to jednak tylko i wyłącznie środek estetyczny, ale także narzędzie do gry z filmem jako takim. Rozumianym szeroko (fani kina gangsterskiego znajdą tu coś dla siebie) i bardzo konkretnie. Nie mogło przecież w teatralnych *Nocach i dniach* zabraknąć nawiązań do ekranizacji z 1975 roku. Oczywiście ironicznym (ach, te nenufary), ale też zaskakująco ciepłym. Wywołujących wspomnienie nas samych: w rodzinnych domach, przed telewizorami, na których leci kolejna powtórka filmu Jerzego Antczaka – czy jest lepszy symbol dawno minionego, bezpiecznego świata?

Powoli przesuwamy się ku współczesności. Pierwsze dekady XX wieku, małopolska wieś i Kraków – majaczący na horyzoncie. Do miasta

Zofia Paluchowa jeździła często, była bowiem modelką tamtejszych malarzy. Stąd jej przydomek. *Piękną Zośkę* wystawiono jednak nie przy Plantach, a nad morzem – w gdańskim Teatrze Wybrzeże. Inspirowany prawdziwymi wydarzeniami spektakl wyreżyserował Marcin Wierchowski, udowadniając, że trudno dziś znaleźć wśród polskich reżyserów lepszego psychologa. Rolę tytułową zagrała jedna z ciekawszych aktorek młodego pokolenia – Karolina Kowalska – doskonale oddając walkę młodej kobiety o samostanowienie. Za tę kreację zdobyła Nagrodę im. Jana Świderskiego w 30. Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej. To samo wyróżnienie przyznano Piotrowi Biedroniowi za rolę jej męża Macieja Palucha. Aktorzy zostali także nagrodzeni na 64. Kaliskich Spotkaniach Teatralnych. Kowalska zdobyła Grand Prix, a Biedroń Nagrodę Aktorską. To nie koniec wyróżnień. Za reżyserię w Kaliszu doceniono Marcina Wierchowskiego, a jury Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej nagrodziło choreografię Anety Jankowskiej i pracę całego zespołu aktorskiego.

Przedstawienie o ambicjach, emancypacji i opresji patriarchy, choć historyczne, niepokoi możliwością powtórki. Maciej Paluch nie jest przemocowym mężem dlatego, że urodził się złym człowiekiem. Wojenna trauma nie usprawiedliwia jego zachowań, sporo jednak tłumaczy. Świat, w którym żyje Zośka, jest popsuty, poraniony. Jego leczenie wymaga cierpliwości, ale także zdecydowanych, mądrych działań. Indywidualnych i systemowych. Wierchowski nie koncentruje się jednak na historii ludowej, ani tym bardziej na intertekstualnych grach (niejeden reżyser nie powstrzymałby się od zaproszenia w gości weselników z arcydramatu Stanisława Wyspiańskiego). Gdańskie przedstawienie skonstruowane jest jak kryminał. Wciąża i trzyma w napięciu od pierwszej do ostatniej sceny. O takich spektaklach mówi się niekiedy – filmowe.

Trudno pominąć ekranowe konteksty w przypadku *Genialnej przyjaciółki* z Narodowego Starego Teatru. Spektakl na krakowskiej scenie wyreżyserowała jedna z najważniejszych i najlepiej radzących sobie poza granicami polskich



NOCE I DNI, CZYLI MIĘDZY ŻYCIEM A ŚMIERCIĄ Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu | NIGHTS AND DAYS OR BETWEEN LIFE AND DEATH The Wilam Horzyca Theatre in Toruń | fot./photo Wojtek Szabelski



Granica między sztuką a rzeczywistością nigdy nie jest ostra. Całkowite schowanie się za postacią lub w postaci, to teatralny mit. W rzeczywistości osoba na scenie zawsze eksponuje sama siebie i swoje ciało, podlegając ocenie innych.


reżyserek – Ewelina Marciniak, laureatka między innymi prestiżowej niemieckiej nagrody Der Faust za adaptację *Króla Szczepana Twardocha*. Także tym razem za podstawę służy jej proza współczesna – włoskie powieści Eleny Ferrante, które zdążono już zamienić na głośny serial HBO. Opowieść to rodzinna i z polskiej perspektywy cudownie egzotyczna. Dzieje się przecież w Neapolu – mieście, którego sama nazwa uruchamia ciąg tyleż słonecznych, co mrocznych fantazji. Zaglądamy w zaułki i zakamarki półświatka, który może i jest biedny, ale też namiętny oraz – co w tym wypadku istotniejsze – czuły, tak jak relacja

przyjaciółek: Lily i Eleny granych przez Karolinę Staniec i Annę Paruszyńską-Czacką. Opowieść o ich losach jest historią dojrzewania i emancypacji. Być może nie ma dziś nic istotniejszego niż wyzwalanie samej siebie. O tym, że można to robić na rozmaite sposoby przypomina w *Genialnej przyjaciółce* Waclaw Zimpel – odpowiadający nie tylko za świetną, graną na żywo muzykę, ale także za osobiste wyznanie – ważny (kto wie czy nie nazbyt) element współczesnego teatru.

Z Niemiec, gdzie często pracuje Marciniak, przyjeżdża do Kielc spektakl na podstawie książki innej święcącej dziś triumfy pisarki, francuskiej noblistki Annie Ernaux. *Pamięć dziewczyny* (*A Girl's Story*) w berlińskim Schaubühne wyreżyserowała Sarah Kohm. Z *Genialną przyjaciółką* łączy tę opowieść zderzenie kobiecych pragnień z patriarchalnym podporządkowaniem kobiecego ciała. Ernaux opowiada o sobie samej sprzed lat i miłosnej inicjacji, która pomimo wysiłków bohaterki, nie daje się przepisać na nowo i zostaje tym, czym była – bolesnym aktem przemocy. I tu – jak w *Genialnej przyjaciółce* – przez historię prowadzą nas wspomnienia bohaterki. Hipnotyczna i samodzielna rola Veroniki Bachfischer nie ogranicza się do fabuły powieści, ale imple-



I'M DERANGED Grosse Théâtre, Avignon | fot./photo Guillaume Le Baube



**PAMIĘĆ DZIEWCZYNY** Schaubühne Berlin | **A GIRL'S STORY** Schaubühne Berlin  
fot./photo Gianmarco Bresadola

mentuje osobiste przeżycia artystki. „Gdy wchodzę na scenę jako aktorka, wchodzę na nią także jako kobieta” – mówi wspominając seksistowską uwagę kolegi z zespołu. Granica między sztuką a rzeczywistością nigdy nie jest ostra. Całkowite schowanie się za postacią lub w postaci, to teatralny mit. W rzeczywistości osoba na scenie zawsze eksponuje sama siebie i swoje ciało, podlegając ocenie innych. *Pamięć dziewczyny* nie jest jednak wyłącznie kolejnym przykładem rozważań na temat teatru. „Ta osoba nie jest mną” – mówi Bachfischer pokazując zdjęcie osiemnastoletniej dziewczyny – „ale jest we mnie”. To także opowieść o ciągłości doświadczeń, które zapisują się w nas, a może także – jak podpowiadają epigenetycy – w naszych dzieciach. To historia o systemie, który nas kształtuje. To pytanie: na ile możemy go modyfikować?

Berliński spektakl, choć jest bez wątpienia osobistą opowieścią, korzysta z filtrów, które odsuwają nas od bezpośredniego doświadczenia zarówno autorki powieści, jak i aktorki. Inaczej rzecz się ma w przypadku przedstawienia *I'm Deranged*. Bohaterką, performerką i twórczynią jest Mina Kavani. Urodzona w Teheranie irańska aktorka, która po zagranii głównej roli w filmie *Czerwona róża* (reż. Sepideh Farsi, 2015) musiała opuścić ojczyznę. Obraz był zaangażowany społecznie,

opowiadał o protestach przeciwko sfałszowaniu wyników wyborów prezydenckich w 2009 roku. Powód represji wobec Kavani był jednak inny – nagość. Irańskie media okrzyknęły ją „pierwszą aktorką pornograficzną”. Wygnana przeniosła się do Francji, w której pracowała już wcześniej. To właśnie z tego kraju przywozi do Kielc swój monodram. Ascetyczna, poruszająca opowieść o wygnaniu jest nie tylko kolejnym rozdziałem walki o niezależność kobiet, ale także przypomnieniem o skutkach politycznych represji. Iran leży daleko, ale blisko są inne reżimy – nie powinniśmy o tym zapominać. Siła *I'm Deranged* tkwi w wysyceniu prostych środków. Szkielet scenografia (Clémence Kazémi), znakomite światło (Marco Giusti) i komplementarna muzyka (Siavash Amini) składają się na przedstawienie gęste i przejrzyste jednocześnie. To teatr intymnego spotkania. Przykład sztuki, która wzrusza, ale nie szantażuje i nie popada w wygodną kliwkość. Konkret biografii i osobowości Miny Kavani nie unieważnia onirycznego nastroju, który łączy *I'm Deranged* z *Ostatnimi dniami Eleny i Nicolae Ceaușescu* w reżyserii Wojciecha Farugi na podstawie tekstu Julii Holewińskiej. Spektakl z Teatru Polskiego im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy czaruje scenografią (autorstwa reżysera) i metaforyczną ramą starożytnego Egiptu, w której zamieszczono tytułowe ostatnie



1989 Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie/Gdański Teatr Szekspirowski | 1989 The Juliusz Słowacki Theatre in Kraków/ The Gdańsk Shakespeare Theatre | fot./photo Gianmarco Bresadola

dni panowania (i życia) rumuńskiego dyktatora oraz jego małżonki. Jest to bowiem opowieść o postaciach historycznych i konsekwencjach brutalnej polityki, ale także o mechanizmach sprawowania władzy i o jej schyłku. Procesy te najpewniej wyglądały podobnie w starożytności, w ostatnich dekadach minionego stulecia i podobnie wyglądają dziś. Nie bez przyczyny w tytule sztuki znalazły się dwa imiona. Sprawcza jest tu bowiem przede wszystkim żona dyktatora i to właśnie Małgorzata Witkowska stworzyła najbardziej wyrazistą kreację – w kontrze do tracącego kontakt z rzeczywistością męża (Mirosław Guzowski). Holewińskiej nie interesuje jednak wyłącznie żądza władzy i siła ambicji, które możemy obserwować w postaci Eleny. Istotne są także rezultaty działań komunistycznego rządu w Bukareszcie. Twórcy wybrali dwie sfery o największym potencjale rezonansu z polską rzeczywistością: okrutną politykę antyaborcyjną i strukturalną homofobię. Nie pierwszy to raz, kiedy Faruga i Holewińska szukają kontaktu z tym, co we współczesnej debacie żywe. Dowody na tę taktykę znajdziemy w ich wspólnej dyrekcji bydgoskiej sceny, która właśnie się kończy. Coś mi mówi, że w podobny sposób poprowadzą nowe miejsce pracy – Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka w Warszawie.

A skoro jesteśmy w stolicy – *Pogo* z Teatru Polonia w reżyserii Kingi Dębskiej i wykonaniu Marcina Hycnara to popisowa adaptacja reportażu

... kto wie, czy nie więcej potrzeba heroizmu do znoszenia cierpienia i samej śmierci, niż do ocalania życia. O tym, dlaczego trudna rzeczywistość jest jaka jest, opowiada *Pogo* wiarygodnie i wnikliwie.

Jakuba Sieczki, lekarza pracującego niegdyś w warszawskim pogotowiu. To przejmujący dokument pracy, o której z reguły nie chcemy nic wiedzieć, bo wiedza to przykra i straszna. Milej jest pielęgnować wyobrażenia o troskliwych i dzielnych (acz zasadniczych i pryncypialnych) lekarzach z popularnych telewizyjnych seriali. Fantazje te bywają brutalnie weryfikowane, gdy już nie mamy wyjścia i musimy zajrzeć do karetki. *Pogo* pozwala pobyc w niej dłużej. Posłuchać rozmów ludzi, którzy na co dzień zajmują się tak zwanym bohaterstwem – nie tylko dlatego, że ratują życie w dramatycznych okolicznościach, ale również poprzez opiekę i pomoc tym, od których odwracamy wzrok. A kto wie, czy nie więcej potrzeba heroizmu do znoszenia cierpienia i samej śmierci, niż do ocalania życia. O tym, dlaczego

... choć nasza historia jest historią całego gatunku, to zawsze opowiadamy ją z konkretnego miejsca i czasu. I nawet jeśli opowiadamy prawdziwie, to nigdy do końca i nigdy w całości.

trudna rzeczywistość jest jaka jest, opowiada Pogo wiarygodnie i wnikliwie. Ale jest to przede wszystkim aktorski fajerwerk. Marcin Hycnar przypomina, że jest twórcą wielu żywiołowych, niezwykle energetycznych ról i mistrzem aktorskiego rzemiosła.

Odwrotną, bo skromną i powściągliwą strategię obrali twórcy spektaklu *Niko czyli prosta zwyczajna historia* wyreżyserowanego w kieleckim teatrze przez Zofię Gustowską. Autorka tekstu, Joanna Mueller, otrzymała za niego wyróżnienie w 30. Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej. Nic w tym dziwnego. Mamy bowiem do czynienia z niezwykle ciepłą, co nie znaczy łatwą, opowieścią o tytułowym bohaterze, granym przez Wojciecha Niemczyka. Niko jako osoba neuroatypowa mierzy się z błahymi, zdawać by się mogło, problemami. Czy to ostatecznie takie trudne zaprzyjaźnić się z dziewczyną z sąsiedztwa? Albo dogadać z bratem? *Niko...* przypomina, że nawet najdrobniejsze relacje przypominają płatki śniegu – lekkie, owszem, ale dość misterne i – co najważniejsze – podatne na zniszczenie. Spektakl wpisuje się w coraz istotniejszy nurt polskiej sztuki współczesnej, która przygląda się osobom neuro różnorodnym, z niepełnosprawnościami czy w spektrum autyzmu. Nie jest jednak dydaktyczną pogadanką, przeciwnie – spotkaniem i okazją do ożywiającej empatię refleksji.

Wiele można powiedzieć o musicalu *1989* w reżyserii Katarzyny Szyngiery, ale nie to, że jest skromny. Koprodukcja krakowskiego Teatru im. Juliusza Słowackiego i Gdańskiego Teatru Szekspirowskiego to jeden z najgłośniejszych tytułów ostatnich sezonów, pokazywany na scenach całego kraju – a ostatnio także w Teatrze Telewizji. Zdobywca szeregu nagród, bardzo często „specjalnych”, bo i rzeczywiście mamy do czynienia z przedstawieniem wyjątkowym. Inspirowany broadwayowskim *Hamiltonem* Lin-Manuela Mirandy (o życiu ojca założyciela Stanów Zjedno-

zonych) opowiada, a właściwie rapuje, historię polskiej transformacji i zadaje szalone pytanie: czy możemy mieć pozytywny mit, który nas nie podzieli, a połączy? Historia i teraźniejszość pokazują, że nie bardzo. Co nie przeszkadza cieszyć się znakomitym widowiskiem, doceniać bity Andrzeja „Webbera” Mikosza i sprawność aktorów, którzy rzeczywiście rapują, a nie grają, że rapują (jak to w teatrze zwykle bywa). Nie brakuje wyrazistych ról: choćby małżeństwa Kuroniów, czyli Magdaleny Osińskiej jako Gai i Marcina Czarnika jako Jacka. Ich historia to także okazja do przyjrzenia się rachunkom, które bohaterowie solidarnościowego zrywu płacili w życiu osobistym. Uwaga autorów scenariusza (Szyngiera, Mirosława Wlekłego i Marcina Napiórkowskiego) nie koncentruje się bowiem wyłącznie na epizodach wielkiej historii. Twórcy starają się uruchomić inne perspektywy. Choćby poprzez oddanie głosu kobietom „Solidarności”. Najlepszym przykładem Katarzyna Kazon jako Danuta Wałęsa i Małgorzata Majerska jako Anna Walentynowicz. Siła *1989* tkwi jednak nie w pojedynczych kreacjach a zespołowości. Widać to najlepiej w efektownej choreografii Barbary Olech.

Muzyczną opowieścią są także *Złote płyty* z wrocławskiego Teatru Capitol. Mateusz Pakuła, jakby w odpoczynku po dotkliwym i obsypanym nagrodami *Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję*, zaprasza na miłą historię w gabinetach NASA. Wraca tym samym do swojego ulubionego tematu: nauki. Kosmolog Carl Sagan (Rafał Derkacz) dostał w latach siedemdziesiątych niezwykle zlecenie: miał przygotować ziemską wizytówkę, która nagrana na tytułowe złote płyty i umieszczona w sondzie Voyager, polecą w kosmos. Pakuła na kanwie tej historii pyta oczywiście i o to, czy kontakt z pozaziemską cywilizacją jest w ogóle możliwy, ale bardziej interesuje go, jak widzimy sami siebie i jak chcemy się przedstawić – my, ludzie, my Ziemiańskie. Ale też – my Amerykanie. Bo przecież i o tym jest to opowieść. O politycznej i kulturowej władzy i imperialnej perspektywie. O tym, że choć nasza historia jest historią całego gatunku, to zawsze opowiadamy ją z konkretnego miejsca i czasu. I nawet jeśli opowiadamy prawdziwie, to nigdy do końca i nigdy w całości. Czy to źle? Przeciwnie! Dzięki temu możemy świat nie tylko czytać, ale aktywnie redagować – układać po swojemu, pisać własne interpretacje i odkrywać wyjaśnienia zjawisk. Rozszerzać perspektywę i rozumieć więcej. Można to robić przez sztukę – zwłaszcza przez teatr.





DOMINIK GAC

# A PERSONAL HISTORY OF THE WORLD

We are tired and want to rest. Alas, it is not becoming to ask art to rest. Especially high art. It is, however, difficult to suppress an inner need. There is a war abroad, and fortifications are being built on the Polish border. The hot summer is behind us, and what lies ahead?



GENIALNA PRZYJACIÓŁKA Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie ]  
[ MY BRILLIANT FRIEND The Helena Modrzejewska National Stary Theatre in Kraków | fot./photo Natalia Kabanow



Tired of uncertainty, we need hope and comfort. We live in a dissonance. Perhaps the conditions for tuning into ourselves and practising self-care have never been better. Or for looking more closely at one's idiosyncrasies, analysing our family entanglements and viewing history from the perspective of the individual. At the 6th International Theatre Festival in Kielce, there is no shortage of productions that respond to these needs. The festival will also present plays that look at the bigger picture. Times have not been as turbulent as they are now for decades. We have put the pandemic behind us and got used to the war on the other side of the border. Or so we think. The fear, however, does not go away so easily. Not only the lives of individuals but also entire communities are affected by historical events such as revolts, transformations and armed conflicts. This year's edition of the Festival sets out a path that meanders from personal (primarily women) lives, through local communities and nations, to civilisations, or more precisely, our entire species. Questions

Perhaps the conditions for tuning into ourselves and practising self-care have never been better. Or for looking more closely at one's idiosyncrasies, analysing our family entanglements and viewing history from the perspective of the individual.

await us along the way, challenging questions that we cannot turn away from if we want to understand anything about the world around us. If we want to feel that we deserve a break.

The combination of all of the above perspectives can be found in the novels by Wiesław Myśliwski who – starting with words – creates the protagonist and from the protagonists he draws the world. The world is thus the setting for the unique life of an individual caught up in a great story from which there is no escape, like the sunlight or the wind. In *The Horizon*, the story is told by the narrator, little Peter. In the Kielce production, directed by Michał Kotański, Peter is played by Wojciech Niemczyk. In his typical understated manner, he tells us about the everyday life of a village and a small town. Along the way, he portrays the changing reality of the whole country and the unchanging mental and spiritual landscapes we have been living in for decades, if not centuries. This is true even if we are not the inhabitants of Sandomierz, where much of the story takes place. The events in which the protagonist and his family take part are rooted in specific places, but one could say that although originate from these specific places, while they are, in fact, universal. Love and death are emotions we have to deal with wherever we are. Both may seem similar, but each has an infinite number of variations. Nuances, reflections, shadows, impressions. Theatre is the perfect medium to highlight such qualities, and Myśliwski's prose is a rich source of them. The Myśliwski/Kotański production serves as an ideal introduction to the themes that will be explored in the other plays presented this year. *The Horizon* reminds us that the fundamental element of every story is an individual voice, which always exists within a community, most often a family.

The countryside is the theme of this year's festival, which culminates in *The Peasants*. Remigiusz Brzyk staged the classic novel by





OSTATNIE DNI ELENY I NICOLAE CEAUȘESCU Teatr Polski im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy ||  
THE LAST DAYS OF ELENA AND NICOLAE CEAUȘESCU The Hieronim Konieczka Polski Theatre in Bydgoszcz  
fot./photo Natalia Kabanow

A sword on the wall of a large room, with the unread works of Henryk Sienkiewicz underneath, is how we like to present ourselves. Today, however, our emblem seems to be a flail. Perhaps only for a while.

Władysław Stanisław Reymont at the Ludowy Theatre in Nowa Huta. In this adaptation, the nineteenth-century village of Lipce is a model where we see the expected social unrest (disputes between the inhabitants and the heir), but also a more critical conflict that touches the very core of the world, its order, its backbone – or, as they used to say in my village, the cross. That is the patriarchy. Jagna (played by Justyna Litwic) tries to free herself from it. The price she

pays has become proverbial, and the cart she is driven out of the village in has become part of the Polish cultural code. Both artists and scientists have recently been throwing logs under its wheels. The result of their work is the so-called 'folk turn', whereby we think of Poles as a peasant, post-feudal nation. In a way, this is a reaction to the claims to nobility that we as a society have expressed in various, often comical, ways until recently. A sword on the wall of a large room, with the unread works of Henryk Sienkiewicz underneath, is how we like to present ourselves. Today, however, our emblem seems to be a flail. Perhaps only for a while. The richness of our history allows for many different identities. Remigiusz Brzyk is well aware of this, and he does not fall into peasant mania, nor does he stop at playing with historical costumes; he tries to modernise Reymont's story to make us understand that many of the problems Jagna faced are still relevant today. This is why there is a strong criticism of the Church in this play.

The plot of another classic Polish novel, *Nights and Days*, takes place a little later in the time-

After all, the staging of this classic novel could not omit references to its famous 1975 film version. Ironic references, of course (the water lilies!), but also surprisingly tender ones...

line, at the turn of the 19th and 20th centuries. We are transported directly from the hut of the peasant protagonist, Maciej Boryna, to the mansion of the Niechcic family. And we are thrown onto a merry-go-round of popular culture. The speed, the whirl! This not very literal adaptation of the novel is the brainchild of director Michał Siegoczyński. The tagline marks its distance from the classic original after the title, which reads: *Nights And Days or Between Life And Death*. The play, staged at the Wilam Horzyca Theatre in Toruń, is highly entertaining. Contemporary language and music, as well as the now fashionable metatheatrical convention,

allow us not only to see an adaptation of the well-known story of Barbara (Julia Szczepańska) and Bogumił (Przemysław Chojęta), but also to observe a theatre that keeps reconstructing and freezing itself. These methods are a staple of Siegoczyński's work, who has become known as one of the most persistent and consistent theatre makers, specialising in popular and entertaining productions. You only have to watch a few scenes to know who directed them. One of Siegoczyński's characteristic staging tools is multimedia and cameras. However, apart from being an aesthetic choice, they serve another purpose: they are a tool for playing with film as an art form. The film is interpreted both broadly (fans of gangster films will not be disappointed) and very precisely. After all, the staging of this classic novel could not omit references to its famous 1975 film version. Ironic references, of course (the water lilies!), but also surprisingly tender ones that will bring back memories of sitting at home with the family watching endless reruns of Jerzy Antczak's film. Is there a better symbol of a safe world long gone?

We slowly enter the present as we know it. The next play is set in the first decades of the 20th



POGO Fundacja Krystyny Jandy na Rzecz Kultury Teatr Polonia | EMT Krystyna Janda Foundation for Culture  
Polonia Theatre | fot./photo Katarzyna Kural-Sadowska



century, in the Małopolska countryside, with Kraków looming on the horizon. Zofia Paluchowa often travelled to the city because she was a model for local painters. Hence her nickname. *Beautiful Zośka*, however, was not staged in Kraków's Planty Park, but by the sea – at the Wybrzeże Theatre in Gdańsk. Inspired by actual events, the play is directed by Marcin Wierzychowski, who proves it would be difficult to find a better psychologist among Polish directors today. The title role is played by one of the most interesting actresses of the young generation, Karolina Kowalska, who perfectly portrays the young woman's struggle for self-determination and empowerment. For this performance, she won the Jan Świdorski Award in the 30th National Competition for the Production of a Polish Contemporary Drama. The same award went to Piotr Biedroń for his performance as her husband Maciej Paluch. The actors were also honoured at the 64th Kalisz Theatre Meetings Festival, where Kowalska received the Grand Prix and Biedroń a prize for acting. The laudations did not end there, as Marcin Wierzychowski was honoured for his direction in Kalisz. At the same time, the jury of the National Competition for the Production of a Polish Contemporary Drama rewarded Aneta Jankowska's choreography and the efforts of the entire ensemble.

It is a play about ambition, emancipation and patriarchal oppression that, although historical, makes you fear that it could happen again. Maciej Paluch is not a violent husband because he was born an evil man. The trauma of war does not justify his behaviour, but it explains a lot. The world Zośka has to live in is rotten and damaged. Fixing this world takes time, patience and firm, thoughtful action. Both individual and systemic. Wierzychowski does not concentrate on popular history or intertextual games (one would be hard-pressed not to invite the characters of Stanisław Wyspiański's famous drama *The Wedding* to the stage). The Gdańsk production is structured as a crime story. It draws us into the story and keeps us in suspense until the very last scene. Such productions are often called cinematic, which is a perfect term in this case.

It would be hard to ignore the comparisons between the National Sztary Theatre in Kraków's *My Brilliant Friend* and its predecessor in the film series. The production was directed by Ewelina Marciniak, one of Poland's most important and successful directors abroad, who has won numerous awards, including the prestigious German *Der Faust* prize for her adaptation of Szczepan Twardoch's *The King of Warsaw* as

*Der Boxer*. This time, she is using a novel as the basis for her production, the Italian series of novels by Elena Ferrante, which has been adapted into a hugely popular HBO series. The story is set in Naples, a city whose very name conjures up a host of sunny but dark fantasies. We peer into the nooks and crannies of an underworld that may be poor but is also passionate and, crucially, tender, such as the friendship between Lili and Elena, played by Karolina Staniec and Anna Paruszyńska-Czacka. *My Brilliant Friend* is a coming-of-age story about emancipation. Perhaps there is no more fundamental issue today than self-liberation. The fact that we can talk about it in different ways becomes even more apparent in the play, thanks to Waclaw Zimpel, who was entrusted not only with composing the excellent score, performed live but also with making a personal confession on stage, which is an important (perhaps too important) element of contemporary theatre.



The line between art and reality is often blurred. Hiding completely behind a character, or in a character, is a theatrical myth. In fact, the person on stage is constantly exposing oneself and one's body, being subject to the judgement of others.

From Germany, where Marciniak often works, a play based on a book by another now triumphant writer, the French Nobel Prize winner Annie Ernaux, has made its way to Kielce. *A Girl's Story* produced at Berlin's Schaubühne is di-

rected by Sarah Kohn. What connects this story with *A Brilliant Friend* is the clash between female desire and the patriarchal subordination of the female body. Ernaux tells her own story from long ago, which is a story about her initiation into love, which, despite the character's efforts, cannot be rewritten and remains precisely what it was – a painful act of violence. And here, much like in *My Brilliant Friend*, we are guided through the story through the heroine's memories. Veronika Bachfischer's hypnotic and independent performance is not limited to the novel's plot but implements the artist's personal experiences. "When I step onto the stage as an actress, I also step onto the stage as a woman," she says, recalling a sexist remark by an ensemble colleague. The line between art and reality is often blurred. Hiding completely behind a character, or in a character, is a theatrical myth. In fact, the person on stage is constantly exposing oneself



PIĘKNA ZOŚKA Teatr Wybrzeże, Gdańsk || BEAUTIFUL ZOŚKA The Wybrzeże Theatre, Gdańsk  
fot./photo Natalia Kabanow





1989 Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie / Gdański Teatr Szekspirowski]

[1989 The Juliusz Słowacki Theatre in Kraków / The Gdańsk Shakespeare Theatre | fot./photo Bartek Barczyk

and one's body, being subject to the judgement of others. The girl's memory, however, is not just another example of a reflection on theatre. "This girl is not me," says Bachfischer, showing a photograph of an eighteen-year-old girl, "but she is in me". It is also a story about the continuity of experiences inscribed in us and perhaps, as epigeneticists suggest, in our children. It is a story about the system that shapes us. It is a question: how much can we alter it?

The Berlin production, while undoubtedly a personal story, uses filters that distance us from

directly experiencing the story of both the writer and the performer. The case of *I'm Deranged* is quite different. The protagonist, performer and author of the production is Mina Kavani. The Tehran-born Iranian actress who played the lead role in the film *Red Rose* (dir. Sepideh Farsi, 2015) had to leave her homeland. The film was a socially engaged story about the protests against the rigged presidential elections in 2009. The reason for the repression Kavani experienced was different – it was nudity on screen. The Iranian media dubbed her "the first pornographic actress". In exile, Kavani moved to France, where



she had previously worked. From there she came to Kielce with her monodrama. The ascetic, gripping story of exile is not only another chapter in the struggle for women's independence but also a reminder of the consequences of political repression. Iran is a long way from Poland, but other regimes are much closer, and we should not forget that. The sketchy set (Clémence Kazémi), excellent lighting (Marco Giusti) and complementary music (Siavash Amini) make for a dense and clear performance. It is the theatre of an intimate encounter. An example of art that moves us but does not manipulate us emo-

tionally and stays away from comfortable sentimentality.

The specific biography and personality of Mina Kavani does detract from the oneiric mood that unites *I'm Deranged with The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu*, directed by Wojciech Faruga and based on a play by Julia Holewińska. The production at the Hieronim Konieczko Polski Theatre in Bydgoszcz enchants with its set (designed by the director himself) and the symbolic framework of Ancient Egypt in which the titular last days of the Romanian dictator's and his wife's reign (and life) take place. It is a story about historical figures and the consequences of brutal politics, but also about the mechanisms of power and its decline. These processes were probably similar in ancient times, in the last decades of the last century and today. The dictator's wife exercises the real power. Małgorzata Witkowska, who plays Elena, has created a very suggestive role in contrast to her husband, who is slowly losing contact with reality (Mirosław Guzowski). Holewińska is not only interested in Elena's thirst for power and ambition. She is also fascinated by the consequences of communist rule in Bucharest. The creators of this performance have chosen two areas with the most potential to resonate with Polish reality: the cruel anti-abortion policy and structural homophobia. This is not the first time that the Faruga and Holewińska duo has sought to engage in issues of heated debate. Proof that this tried-and-tested tactic works can be found in their joint management of the Bydgoszcz Theatre, whose term is ending. Something tells me they will take a similar approach at their new workplace, the Gustaw Holoubek Dramatyczny Theatre in Warsaw.

Speaking of Warsaw, *EMT*, directed by Kinga Dębska and performed by Marcin Hycnar at the Polonia Theatre, is a stunning adaptation of a reportage by Jakub Siczko, a doctor who used to work in Warsaw's ambulance service. The monodrama is a poignant portrayal of a profession that we generally do not want to know anything about, because it is distressing and frightening to learn about. It is more comfortable to nurture fantasies of caring and brave (yet stern and principled) doctors from popular TV series. These fantasies are sometimes brutally tested when we have no choice but to look inside the ambulance. *EMT* offers the chance to stay there longer. To listen to the conversations of people who deal with so-called heroism every day – not only because they save lives in dramatic circumstances, but also because they care for and help those



And who knows if it takes more heroism to face suffering and death than it does to save lives. *EMT* is an insightful and believable story about why the harsh realities of the emergency services are so fundamental.

we turn our eyes away from. And who knows if it takes more heroism to face suffering and death than it does to save lives. *EMT* is an insightful and believable story about why the harsh realities of the emergency services are so fundamental. But above all, it is an example of great acting. Marcin Hycnar reminds us that he has a track record of vivid, energetic roles and is a true master of his craft.

The authors of *Niko A Simple, Ordinary Story*, directed by Zofia Gustowska at the Kielce Theatre, chose an inverse, modest and restrained strategy. The playwright, Joanna Mueller, was awarded

a prize for it in the 30th National Competition for the Staging of a Contemporary Polish Play. No wonder. It is an incredibly tender, though not easy, story about Niko, the titular neurodivergent character, played by Wojciech Niemczyk, who struggles with seemingly small problems. Is it really so hard to make friends with the girl next door? Or to get along with your brother? *Niko...* is a reminder that even the smallest relationships are like snowflakes; they are light but also quite complex and, above all, prone to destruction. The performance is an example of the increasingly popular tendency in Polish contemporary drama to make neurodivergent people, people with disabilities or people on the autistic spectrum the main characters. The play is not a didactic lecture; on the contrary, it is an opportunity for empathetic reflection.

A lot can be said about the 1989 musical directed by Katarzyna Szyngiera, but it is modest. A co-production of the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków and the Gdańsk Shakespeare Theatre, it is one of the most sought-after theatre productions of recent seasons, performed all over Poland and recently broadcast live on national television. The musical has won many awards, often special ones, since 1989, is a truly exceptional achievement. Inspired by Lin-Manuel



**BĄDŹ WILKIEM!** Narodowy Teatr Islandii, Reykjavík | **BE A WOLF!** The National Theatre of Iceland, Reykjavík | fot./photo Jón Þorgeir Kristjánsson





**NIKO CZYLI PROSTA ZWYCZAJNA HISTORIA** Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach | **NIKO A SIMPLE ORDINARY STORY** The Stefan Żeromski Theatre in Kielce | fot./photo Mateusz Wolski

Miranda's *Hamilton* (about the life of one of the founding fathers of the United States), it tells – or raps – the story of Poland's regime change and asks the crazy question: can Poland finally have a positive myth that unites rather than divides people? Polish history and the present show that this may not be so easy. This sad conviction does not mean that we cannot enjoy the exquisite show, admire the beats of Andrzej 'Webber' Mikosz and the artistry of the actors who really rap the lyrics and not just play the role of rappers (as is usually the case in theatre). The acting is excellent, and some of the most exquisite performances come from the Kurońs, played by Magdalena Osińska (Gaja) and Marcin Czarnik (Jacek). Their story is also an opportunity to see the toll that involvement in the Solidarity movement took on their private lives. The authors of the libretto (Katarzyna Szyngiera, Mirosław Wleki and Marcin Napiórkowski) do not focus exclusively on one episode of great history. They try to bring other perspectives to the fore. For example, the perspective of the women behind the Solidarity movement. This is best illustrated by Katarzyna Kazon as Danuta Wałęsa and Małgorzata Majerska as Anna Walentynowicz. The power of 1989 comes not from individual performances but from teamwork, the excellence of which is best seen in the way the cast execute Barbara Olech's impressive choreography.

*The Golden Records* of Wrocław's Capitol Theatre is also a musical story. Mateusz Pakuła, as if

on a break from the sharp and award-winning *How I Did Not Kill My Father and How Much I Regret It*, treats us to a love story set in the offices of NASA. He returns to his favourite subject: science. In the 1970s, cosmologist Carl Sagan (Rafał Derkacz) was given an unusual task: to create an earthly calling card that would be recorded on the golden records of the same name and sent into space on the Voyager probe. Based on this story, Pakuła is clearly also interested in whether contact with an alien civilisation is possible. Still, he is more curious about how we see ourselves and how we want to present ourselves as humans and inhabitants of Earth. But also as Americans. Because that is the story, too. A story about political and cultural power and an imperial perspective. Or the fact that while our story is the story of an entire species, we always tell it from the perspective of a particular place and time. Even when we tell it truthfully, it is never complete and finite. Is that a mistake? Not at all. In this way, we can read the world and actively edit it – arrange it our way, write our own interpretations and discover how the world works. The aim is to broaden our perspective and understand more. This can be done through art – especially theatre.





fot. Krzysztof Bieliński

# WIDNOKRĄG

## Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach

na podstawie powieści  
Wiesława Myśliwskiego  
reżyseria: Michał Kotański  
adaptacja: Radosław Paczocha  
scenografia: Magdalena Musiał  
kostiumy: Kornelia Dzikowska  
muzyka: Lubomir Grzelak  
choreografia: Szymon Dobosik  
projekcje: Jakub Lech  
reżyseria światel: Damian Pawella  
asystentka reżysera: Dagna Dywicka  
inspicjentka: Kamila Długosz  
suflerka: Klaudia Sobura

### obsada:

Anna Antoniewicz, Dagna Dywicka,  
Ewelina Gronowska, Klaudia Janas,  
Joanna Kasperek, Beata Pszeniczna,  
Zuzanna Wierzińska, Aneta Wirzinkiewicz,  
Beata Wojciechowska, Mateusz Bernacik,  
Andrzej Cempura, Janusz Głogowski,  
Kuba Golla, Edward Janaszek,  
Oskar Jarzombek, Jacek Mąka,  
Wojciech Niemczyk, Andrzej Plata,  
Łukasz Pruchniewicz, Dawid Żłobiński  
oraz Wojciech Deneka, Oliwier Góra,  
Antoni Kłapa

**PREMIERA: 6.01.2019**

**KIEDY?** 29.09.2024 17:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 170 min. (jedna przerwa)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

„Widnokąg” Wiesława Myśliwskiego to jedna z najpiękniejszych polskich epei poświęconych wsi, o czym świadczy choćby przyznana przed laty Nagroda Nike. Jest to opowieść subiektywna i w wielu wątkach autobiograficzna, a jednocześnie niezwykle urody świadectwo „tamtego czasu” i „tamtego miejsca”. Autor wspominając losy swoich bliskich i własne, ukazuje jednocześnie szersze społeczne tło, którym jest wieś i małe miasteczko w okresie wojennym i w II połowie XX wieku.

Podążając za wpisaną w powieść proustowską melancholią twórcy przedstawienia pragną zadać pytanie, czy utracony czas młodości i dzieciństwa głównego bohatera nie jest jednocześnie wspomnieniem odeszłej w niebyt chłopskiej kultury. Czy w dobie globalizacji, Internetu, swobodnego przemieszczania się pomiędzy wsią i miastem, wieś pozostała tym samym miejscem, co kiedyś? Czy zachowała swoją kulturową odrębność, czy też jej mieszkańcy wrośli raczej w miejską kulturę i to z nią wolą się utożsamiać? A może nie doceniamy chłopskości, może jest ona w naszym myśleniu i mentalności bardziej obecna, niż chcemy to sobie uzmysłowić?

„Oglądając przedstawienie, widz w sposób naturalny zagłębia się w swoje własne wspomnienia, myśli o bliskich, tych, którzy odeszli, i tych, którzy jeszcze żyją, i zastanawia się nad swoim przemijaniem. I choć trudno mu się z tym pogodzić, uświadamia sobie kruchość każdego życia, fakt, że jesteśmy na tym świecie tylko przechodniami. Nie jest to błaha refleksja o życiu, więc dobrze się stało, że jubileuszowy spektakl w sposób mądry, a jednocześnie niepozabawiony humorem mówi o sprawach zasadniczych bez patosu. Wybitna literatura w dzisiejszym teatrze to wartość nieco zapomniana, więc dobrze się stało, że kielecki teatr nie omija jej w swej repertuarowej ofercie”.

Elżbieta Baniewicz, *Twórczość*

„Michałowi Kotańskiemu udało się potwierdzić teatralną atrakcyjność prozy Myśliwskiego. Dowodzili tego już przed nim między innymi Kazimierz Dejmek czy Izabela Cywińska. Trzeba jednak przyznać, że zasługą dyrektora kieleckiego teatru jest ukazanie, iż możliwe jest dzisiaj przygotowanie inscenizacji „Widnokągu” wiernej wobec oryginału, dość klasycznej w formie, a jednocześnie głęboko poruszającej widza”.

Patryk Kencki, *Teatr*



# THE HORIZON

## The Stefan Żeromski Theatre in Kielce

based on the novel by Wiesław Myśliwski

director: Michał Kotański

scriptor: Radosław Paczocha

set designer: Magdalena Musiał

costume designer: Kornelia Dzikowska

music: Lubomir Grzelak

choreographer: Szymon Dobosik

video: Jakub Lech

lighting designer: Damian Pawella

assistant director: Dagna Dywicka

stage manager: Kamila Długosz

prompter: Klaudia Sobura

cast:

Anna Antoniewicz, Dagna Dywicka,  
Ewelina Gronowska, Klaudia Janas,  
Joanna Kasperek, Beata Pszeniczna,  
Zuzanna Wierzbińska, Aneta Wirzinkiewicz,  
Beata Wojciechowska, Mateusz Bernacik,  
Andrzej Cempura, Janusz Głogowski,  
Kuba Golla, Edward Janaszek,  
Oskar Jarzombek, Jacek Mąka,  
Wojciech Niemczyk, Andrzej Plata,  
Łukasz Pruchniewicz, Dawid Żłobiński  
and Wojciech Deneka, Oliwier Góra,  
Antoni Kłapa

**PREMIERE: 6.01.2019**

"The Horizon" of Wiesław Myśliwski is one of the most beautiful Polish epics about village, as evidenced by the Nike Prize awarded a few years ago. It's a subjective and in many threads autobiographical story, and at the same time and extremely beautiful testament of 'that time' and 'that place'. The author, looking back to the past of his relatives and his own, simultaneously shows a wider social background, which is the village and small town during the war and in the second half of the twentieth century.

Following the Proustian melancholy included in the novel, the creators of the play want to ask if the lost time of main character's youth and childhood is not a memory of the peasant culture that has passed away. In the era of globalization, the Internet, free movement between the village and the city, is the village the same place as it used to be? Does it keep its cultural separateness or do villagers prefer to identify with urban culture? Or maybe we don't appreciate peasantry, maybe it's more present in our mentality than we want to visualize it?

"Watching the performance, the viewer naturally drifts into his own memories, thinking of loved ones, those who have passed on and those who are still here, and reflecting on his own passing. Even if it is difficult to accept, one realises the fragility of every life and that we are only passers-by in this world. This is not a frivolous reflection on life, so it is fitting that the Jubilee production addresses the essential without pathos clever yet humorously. Excellent literature is a somewhat forgotten value in today's theatre, so it is good that the Kielce Theatre does not neglect it in its programme".

Elżbieta Baniewicz, *Twórczość*

"Michał Kotański has succeeded in confirming the theatrical appeal of Myśliwski's prose. Other directors have done this in the past, such as Kazimierz Dejmek and Izabela Cywińska. It must be said, however, that the great achievement of the director of the Kielce Theatre was to show that it is possible to stage *The Horizon* in a faithful, classical and, at the same time, extremely moving way."

Patryk Kencki, *Teatr*

**WHEN?** 29.09.2024 17:00

**WHERE?** Main Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 170 min (one interval)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles



photo Krzysztof Bieliński





fot. Natalia Kabanow

# OSTATNIE DNI ELENY I NICOLAE CEAUȘESCU

Teatr Polski im. Hieronima Konieczki  
w Bydgoszczy

reżyseria, scenografia, kostiumy,  
reżyseria światła: Wojciech Faruga  
tekst i dramaturgia: Julia Holewińska  
muzyka: Radosław Duda  
przygotowanie wokalne: Natalia Kawałek  
choreografia: Bartłomiej Gąsior  
producentka: Magdalena Niedźwiecka  
inspicjentka, asystentka reżysera:  
Hanna Gruszczyńska

obsada:

Mirosław Guzowski, Damian Kwiatkowski,  
Karol Franek Nowiński, Michalina Rodak,  
Małgorzata Trofimiuk, Małgorzata Witkowska,  
Marcin Zawodziński

**PREMIERA: 14.10.2023**

*W spektaklu wykorzystywane są  
głośne efekty dźwiękowe.*

W grudniu 1989 roku małżeństwo Ceaușescu widziało, co dzieje się na ulicach i jak demonstranci reagują na ich widok, jednak nie dopuścili do siebie myśli, że to właśnie przeciwko nim zwraca się społeczeństwo. Zdaniem obojga ich sytuacja wynikała ze zdrady. Ceaușescu do samego końca odrzucali zarzut o wpędzenie kraju w głód i nędzę, wskazywali za to na osiągnięte przez nich sukcesy. Twórców i twórczynię przedstawienia interesują też losy i zachowania osób, które towarzyszyły małżeństwu w ich ostatnich godzinach.

Nasze wyobrażenia o wojnie, ale także dyskursy filozoficzne z drugiej połowy XX wieku utraciły swój sens. Słynna koncepcja Francisa Fukuyamy głosząca koniec historii brzmi dziś jak chichot Historii.

Dziś cały demokratyczny świat czeka na obalenie Władimira Putina. 33 lata temu oczy świata zwrócone były w stronę Rumunii i obalenia rządów Nicolae i Eleny Ceaușescu. Ostatnie dni ich dyktatury, a następnie rozstrzelanie przed kamerami, na nowo ustawiły optykę rewolucji, ale też medialnego show, jakim niewątpliwie była ta egzekucja.

„*Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu* w reżyserii Wojciecha Farugi to spektakl ważny, gęsty od znaczeń i koncertowo zagrany”.

Janusz Milanowski, *Gazeta Wyborcza*

„Dramat Julii Holewińskiej i spektakl Wojciecha Farugi są oskarżeniem rumuńskiego reżimu, rozliczeniem Eleny i Nicolae z ich zbrodni, a także uświadomieniem, że tyrania – każda tyrania – nie zasługuje na przedawnienie. W Teatrze Polskim w Bydgoszczy mówi się o tym nie poprzez manifesty i dzięki temu rzecz nie dotyczy tylko tej jednej dyktatury, ale nabiera wymiaru metafory. To bardzo ważne, ale zostaje ze mną przede wszystkim trudno uchwytna elegia na śmierć dwójki może i nawet oswojonych, już niebudzących lęku potworów”.

Jacek Wakar, *Zdania Wakara*

**KIEDY?** 01.10.2024 19:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 100 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie  
z twórcami\_czyniami

# THE LAST DAYS OF ELENA AND NICOLAE CEAUȘESCU

The Hieronim Konieczka Polski Theatre  
in Bydgoszcz

director, set, costume and lighting designer:  
Wojciech Faruga

scriptor, dramaturgy: Julia Holewińska

music: Radosław Duda

vocal coach: Natalia Kawałek

choreographer: Bartłomiej Gąsior

producer: Magdalena Niedźwiecka

stage manager, assistant director:  
Hanna Gruszczyńska

cast:

Mirosław Guzowski, Damian Kwiatkowski,  
Karol Franek Nowiński, Michalina Rodak,  
Małgorzata Trofimiuk, Małgorzata Witkowska,  
Marcin Zawodziński

PREMIERE: 14.10.2023

*The performance contains  
loud sound effects.*

In December 1989, Nicolae Ceaușescu and his wife Elena saw what was happening on the streets and how the demonstrators were reacting to the sight of them. Still, they did not allow themselves to think that the public was turning against them. According to both of them, their situation resulted from a betrayal. Until the very last moment, Ceaușescu rejected the accusation that they had driven the country into hunger and misery; instead, pointing to the successes they had achieved. The performance's creators are also interested in the fate and behavior of those who accompanied the couple in their final hours.

Our ideas about war and the philosophical discourses of the second half of the 20th century have lost meaning. Francis Fukuyama's famous concept proclaiming the end of history today sounds like history's giggle.

Today, the entire democratic world is waiting for the overthrow of Vladimir Putin. Thirty-three years ago, the world's focus was on Romania and the fall of the governments of Nicolae and Elena Ceaușescu. The final days of their dictatorship and the subsequent televised execution reshaped the perception of the revolution, solidifying the undeniable nature of the event in the media.

*"The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu, directed by Wojciech Faruga, is an important play, dense with meaning and concertfully performed".*

Janusz Milanowski, *Gazeta Wyborcza*

"For Julia Holewinska's drama and Wojciech Faruga's play are an indictment of the Romanian regime, an accounting of Elena and Nicolae for their crimes, and a realisation that tyranny – any tyranny – does not deserve the statute of limitations. In the Polish Theatre in Bydgoszcz, this is not said through manifestos and so the thing is not just about this one dictatorship, but takes on a metaphorical dimension. This is very important, but what stays with me above all is a hard-to-grasp elegy to the death of two perhaps even tame, no longer fearful monsters".

Jacek Wakar, *Zdania Wakara*

**WHEN?** 01.10.2024 19:00

**WHERE?** Main Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 100 min (no intervals)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the performance





photo Natalia Kabanow





fot. Natalia Kabanow

# GENIALNA PRZYJACIÓŁKA

**Narodowy Stary Teatr  
im. Heleny Modrzejewskiej  
w Krakowie**

reżyseria: Ewelina Marciniak  
scenariusz i dramaturgia: Małgorzata Czerwień  
(na podstawie powieści Eleny Ferrante)  
scenografia i kostiumy: Natalia Mleczak  
muzyka: Waclaw Zimpel  
choreografia: Ramona Nagabczyńska  
reżyseria światel: Szymon Kluz  
przekład: Alina Pawłowska-Zampino,  
Lucyna Rodziewicz-Doktór  
asystentki reżyserki: Małgorzata Czerwień,  
Katarzyna Gawel  
inspicjentka, suflerka: Katarzyna Gawel

obsada:

Juliusz Chrząstowski, Krystian Durman,  
Ewa Kaim, Michał Majnicz, Adam Nawojczyk,  
Aleksandra Nowosadko, Anna Paruszyńska-  
Czacka, Karolina Staniec, Łukasz Stawarczyk,  
Małgorzata Zawadzka  
oraz Waclaw Zimpel (wykonanie muzyki  
na żywo)

**PREMIERA: 17.03.2023**

*Spektakl rekomendowany dla widzów  
od 16. roku życia.*

*W spektaklu jest poruszana tematyka załoby  
oraz uzależnienia od substancji psychoaktywnych.*

*W scenach pojawia się wulgarny język.*

W czulej historii przyjaźni Eleny i Lily w skrupulatny oraz intymny sposób Ferrante opisuje fenomen kobiecej wrażliwości. Tej kojarzonej z intuicją i emocjonalnością – najczęściej deprecjonowaną. W „Genialnej przyjaciółce” kobieca wrażliwość to także dojrzewająca świadomość procesów społecznych zachodzących w środowisku głównych bohaterek. Elena i Lila nie mogły być bardziej różne od siebie. Jedna introwertyczna, konformistyczna i dążąca do celu, druga wyzywająca, dumna i nieprzewidywalna. Dorastają w ubogiej dzielnicy w Neapolu w latach pięćdziesiątych. Podczas gdy Elena ma dostęp do edukacji, Lila musi w młodym wieku podjąć decyzję o małżeństwie. Przez całe życie obie próbują przeciwstawić się miejscu, z którego pochodzą, chcą żyć inaczej niż ich matki, ciotki i kuzynki. Dla awansu społecznego przyjmują radykalnie odmienne strategie. Czy można uciec od biedy? Czy Elena i Lila swoją unikatową wrażliwością, pielęgnowaną dzięki przyjaźni, potrafią uchronić siebie i innych od cierpienia? I co na to mężczyźni – od lat z łatwością odnajdujący się w przemocowym świecie?

„Nieoczywista, zmienna w napięciach, na przemian czuła i bezlitosna. *Genialna przyjaciółka* jest jednym z najbardziej zmysłowych spektakli, jakie widziałam ostatnio w teatrze. [...] Paruszyńska-Czacka i Staniec tworzą na scenie Starego zjawiskowy duet – Marciniak obsadziła w rolach przyjaciółek dwie trzydziestotrzylatki, starsze od swoich bohaterek w każdym z momentów scenicznej akcji. Wiek nie ma tu jednak znaczenia – aktorstwo, jakie prezentują na scenie Starego, jest nie tyle wcielaniem się w postaci, co rodzajem powrotu do samej siebie z przeszłości, zanurzeniem się w zmienność kontekstów i napięć”.

Magda Piekarska, *Notatnik teatralny*

„Reżyserka zdaje się mówić: opowiedziałam wam o pięknych i trudnych sprawach, najpiękniej i najlepiej jak umiałam, ale na tym moja rola się kończy, was zaś czekają trudne wybory w polskiej rzeczywistości. Miejcie siłę zmieniać ją na lepsze”.

Jacek Cieślak, *Teatralny.pl*

**KIEDY?** 02.10.2024 18:00

**GDZIE?** duża scena Kieleckiego  
Centrum Kultury

**CZAS TRWANIA** 230 min. (jedna przerwa)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie  
z twórcami\_czyniami

# MY BRILLIANT FRIEND

The Helena Modrzejewska  
National Stary Theatre in Kraków

director: Ewelina Marciniak

scriptor, dramaturgy: Małgorzata Czerwień  
(based on the novel by Elena Ferrante)

set and costume designer: Natalia Mleczak

music: Waclaw Zimpel

choreographer: Ramona Nagabczyńska

lighting designer: Szymon Kluz

translation: Alina Pawłowska-Zampino,  
Lucyna Rodziewicz-Doktór

assistant directors: Małgorzata Czerwień,  
Katarzyna Gaweł

stage manager, prompter: Katarzyna Gaweł

cast:

Juliusz Chrzastowski, Krystian Durman,  
Ewa Kaim, Michał Majnicz, Adam Nawojczyk,  
Aleksandra Nowosadko, Anna Paruszyńska-  
Czacka, Karolina Staniec, Łukasz Stawarczyk,  
Małgorzata Zawadzka  
oraz Waclaw Zimpel (live music)

**PREMIERE: 17.03.2023**

*The performance is recommended for viewers  
aged 16 and over.*

*The performance discusses the topics of mourning  
and addiction to psychoactive devices  
and features vulgar language.*

**WHEN?** 02.10.2024 18:00

**WHERE?** main stage of Kieleckie  
Centrum Kultury

**DURATION** 230 min (one interval)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the performance

In the sensitive story of the friendship between Elena and Lila, Ferrante describes the phenomenon of a feminine sensibility. The one associated with intuition and emotion, and most often deprecated. In "My Brilliant Friend", the feminine sensibility is also a ripening consciousness of the social processes taking place in the main protagonists' surroundings. Elena and Lila, could not be more different. One is an introvert and a conformist who sets goals; the other is seductive, proud, and unpredictable. They are growing up in a poor neighbourhood in Naples in the 1950s. While Elena has access to an education, Lila has to decide whether to get married at a young age. For all their lives, both try to reject the place they came from, they don't want to live like their mothers, aunts, and cousins. They take extremely different strategies to climb the social ladder. Can poverty be left behind? Can Elena and Lila protect themselves and others from suffering with their unique sensibilities, nurtured through friendship? And what about the men, who have easily found their way for years in this violent world?

"Non-obvious, shifting in tension, by turns tender and merciless. *My Brilliant Friend* is one of the most sensual performances I have seen in the theatre recently. [...] Paruszyńska-Czacka and Staniec make a phenomenal duo on the stage of the Stary Theatre – Marciniak has cast two thirty-three-year-olds in the lead roles who are older than the girls they play at every moment of the action. But age does not matter here – their performance on the Stary stage is not so much an impersonation of a character as a kind of return to oneself from the past, an immersion in the changeability of contexts and tensions".

Magda Piekarska, *Notatnik teatralny*

"What the director seems to be saying is: 'I have told you about beautiful and difficult things as well and as beautifully as I could, but this is where my part ends, and you are faced with hard choices in the future. May you have the strength to change them for the better'".

Jacek Cieślak, *Teatralny.pl*





photo Natalia Kabanow



fot. Katarzyna Kural-Sadowska

# POGO

Fundacja Krystyny Jandy na Rzecz Kultury  
Teatr Polonia, Warszawa

tekst: Jakub Siczko

reżyseria: Kinga Dębska

scenografia: Wojciech Żogała

kostiumy: Małgorzata Domańska

reżyseria światła: Katarzyna Łuszczuk

muzyka: Radosław Luka

asystentka scenografa: Małgorzata Domańska

producentka wykonawcza:

Magdalena Kłosińska

obsada:

Marcin Hycnar, Radosław Luka

**PREMIERA: 15.06.2023**

*W spektaklu wykorzystywane są  
światła stroboskopowe.*

Monodram na podstawie książki reporterskiej „Pogo”, uznawanej za jedną z najwybitniejszych w tym gatunku w ostatnich latach w Polsce. Jej autor – Jakub Siczko to lekarz, specjalista anestezjologii i intensywnej terapii, który przez sześć lat pracował w stołecznym pogotowiu ratunkowym. A jego książkowy bohater nie owija w bawełnę: „Mam o Grochowie nakłamanie. Czasem myślę, że żyją tu tylko stare kobiety i pijani mężczyźni w średnim wieku”. Dlatego pewnie recenzentka „Polityki” pisała: „Siczko bardzo się stara odrzeć zawód ratownika medycznego z bohaterstwa i sprowadzić na ziemię widzów sensacyjno-ckliwych szpitalnych seriali (...). Z jakim efektem? Paradoksalnie – odwrotnym”.

Spektakl zdobył Grand Prix drugiej edycji Festiwalu Sztuki Aktorskiej TEATROPOLIS oraz statuetkę za najlepszą rolę w kategorii Open dla Marcina Hycnara. W swoim uzasadnieniu jury wskazało, że nagroda jest za wieloznaczne i wielobarwne aktorstwo, prezentujące szeroką skalę emocji, za portret współczesnego świata.

„Cóż to za spektakl, w którym pół widowni ryczy ze śmiechu, a za chwilę ukradkiem ociera łzy i zupełnie nieteatralnie pociąga nosem? Cóż to za spektakl, gdzie zaledwie jeden aktor wzbudza nieustające fale emocji? Bywa znudzony, zniecierpliwiony, poirytowany, przejmujący, wrażliwy, za moment nieczuły, radosny i pełen nadziei, smutny i zgorzkniały, pełny życia i pusty. To spektakl, który trzeba zobaczyć”.

Marek Zajdler

„Marcin Hycnar bardzo dobrze czuje się w tej kalejdoskopowej opowieści, podkreca ją w wielu momentach, dynamizuje ruchem, podniesionym głosem, rekwizytem. Wrażenie ciągłego napięcia, nieustannej pogoni bohatera i jego świata podkreśla muzyka Radosława Lukę, także zmieniające się impulsywnie światło. *Pogo* to monodram długi jak na gatunkowe standardy, dwie godziny niezwykle intensywnej, kompulsywnej wręcz narracji, nad którą Marcin Hycnar panuje przez cały czas, nie gubiąc zainteresowania widowni, nie tracąc nawiązanej z nią już na początku, dość intensywnej i swojskiej intymnej relacji”.

Anna Jazgarska, *e-teatr.pl*

**KIEDY?** 03.10.2024 16:30 i 20:00

**GDZIE?** Nowa Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 115 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po wieczornym  
spektaklu spotkanie  
z twórcami\_czyniami



# EMT

Krystyna Janda Foundation for Culture  
Polonia Theatre, Warsaw

text: Jakub Sieczko

director: Kinga Dębska

set designer: Wojciech Żogała

costume designer: Małgorzata Domańska

lighting designer: Katarzyna Łuszczzyk

music: Radosław Luka

costume designer's assistant:

Małgorzata Domańska

producer: Magdalena Kłosińska

cast:

Marcin Hycnar, Radosław Luka

**PREMIERE: 15.06.2023**

*The performance uses strobe lights.*

A monodrama based on a reportage book, *EMT* is considered one of the most outstanding examples of the genre in Poland in recent years. Its author, Jakub Sieczko, is a doctor, a specialist in anaesthesiology and intensive care who worked for six years as an EMT in an ambulance in Warsaw. The book's protagonist does not beat about the bush: "I have a lie about Grochów. Sometimes, I think that only old women and drunken middle-aged men live here". This is probably why the reviewer of *Polityka* wrote: "Sieczko goes to great lengths to strip the *EMT* profession of its heroism and bring the viewers of sensationalist hospital serials down to earth (...). With what effect? Paradoxically, the opposite".

The production won the Grand Prix of the second edition of the TEATROPOLIS Festival of the Art of Acting and the award for the best role in the Open category for Marcin Hycnar. In its statement of reasons, the award jury pointed out that the prize is for the ambiguous and multicoloured acting, presenting a wide range of emotions, and for the portrait of the contemporary world.

"What kind of performance is it where half the audience bursts out laughing and then, a moment later, you are secretly wiping away tears and sniffing in a completely un-theatrical way? What kind of performance is this, where just one actor creates a constant wave of emotions? He is bored, impatient, irritated, touching, sensitive, insensitive, joyful and hopeful, sad and bitter, full of life and empty. This is a performance you have to see".

Marek Zajdler

"Marcin Hycnar feels very much at home in this kaleidoscopic story, which he intensifies at various moments, enlivening it with movement, raised voices, and props. The impression of constant tension, the relentless pursuit of the protagonist and his world, is enhanced by Radosław Luka's music and flashing lights. *EMT* is a long monodrama by the standards of the genre, it is two hours of extremely intense, almost obsessive narration, which Marcin Hycnar controls at all times, never losing the interest of the audience, never abandoning the intense and strangely intimate relationship he has established with them from the very beginning".

Anna Jazgarska, *e-teatr.pl*

**WHEN?** 03.10.2024 16:30 and 20:00

**WHERE?** New Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 115 min (no intervals)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the evening performance





photo Katarzyna Kural-Sadowska



fot. Gianmarco Bresadola

# PAMIĘĆ DZIEWCZYNY (Erinnerung eines Mädchens)

Schaubühne Berlin

tekst: Veronika Bachfischer, Sarah Kohm  
i Elisa Leroy (na podstawie opowiadania  
Annie Ernaux, tłumaczenie z języka  
francuskiego: Sonja Finck)

reżyseria: Sarah Kohm

tłumaczenie: Iwona Nowacka

obsada:

Veronika Bachfischer

**PREMIERA: 09.04.2022**

*Spektakl zawiera sceny przemocy seksualnej  
i zaburzeń odżywiania.*

Siedemnastoletnia Annie spędza lato, pracując na obozie dla dzieci w północnej Francji. Będąc daleko od prowincjonalnego katolickiego środowiska, w którym mieszka na co dzień i gdzie jej rodzice prowadzą sklep spożywczy, dziewczyna pragnie wcielić w życie swoje marzenie o miłości. Pierwszy kontakt seksualny z pięć lat starszym przełożonym, H, jest zaskakująco brutalny, ale Annie robi wszystko, co w jej mocy, aby nadać temu zdarzeniu znaczenie romantyczne i zapamiętać je jako płomienny romans. Na ostentacyjny brak zainteresowania ze strony H Annie odpowiada ekstatycznymi próbami zaspokojenia pożądania, które do niego czuje, w ramionach innych mężczyzn. Spotyka ją za to upokorzenie i drwina ze strony współpracowników i samego H, lecz Annie nie ustaje w swoich staraniach. Mimo że euforyczna atmosfera pełnego zabawy lata 1985 roku sprawia, że Annie uważa je za najlepszy okres swojego życia, doznane nadużycia pozostawiają w niej trwałe ślady – przez całe dalsze życie zmagają się z zaburzeniami miłośkowania i odżywiania. Dopiero po wielu latach, dzięki spisaniu swojej historii w opowiadaniu „Pamięć dziewczyny”, Ernaux uznaje to doświadczenie jako przejaw seksualnej i werbalnej przemocy.

„Veronica Bachfischer gra intensywnie, wyraźnie, momentami nawet histerycznie, gdy złość rozprzestrzenia się po oszczędnie umeblowanej scenie studyjnej w przytłaczający i zrozumiały sposób”.

Eva Britsch, *theater:pur*

„Veronica Bachfischer osiąga coś wyjątkowego: sprawia, że analityczny i precyzyjny tekst Ernaux nabiera blasku. Widz towarzyszy granej przez nią Annie na jej pierwszej imprezie, widzi, jak się zakochuje, doświadcza jej intelektualnego przebudzenia, a tym samym aktorskiego arcydzieła. Sarah Kohm elegancko kieruje inscenizacją, aby uwidocznić zarówno dorosły głos Ernaux, jak i tęsknotę za jej młodszą wersją”.

Miriam Stein, *Haper's Bazaar*

**KIEDY?** 05.10.2024 19:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 100 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** niemiecki, polskie i angielskie  
napisy



# A GIRL'S STORY

## (Erinnerung eines Mädchens)

Schaubühne Berlin

scriptors: Veronika Bachfischer, Sarah Kohm  
and Elisa Leroy (based on the novel  
by Annie Ernaux, translated from  
the French by Sonja Finck)

director: Sarah Kohm

translation: Iwona Nowacka

cast:

Veronika Bachfischer

**PREMIERE: 09.04.2022**

*The performance addresses sexualized  
violence as well as eating disorders.*

At the age of 17, the young Annie spends a summer working in a children's holiday camp on the northern coast of France. Far from the provincial Catholic environs of her home village and her parents' grocery shop, she hopes to fulfil her dreams of love. Her first sexual encounter with her supervisor H, who is five years older, is an unexpectedly violent one – yet Annie makes every conceivable effort to reframe this experience as a passionate love affair. She counters H's overt disinterest in her with an ecstatic attempt to satisfy her lust for him in the bodies of others. Derision and humiliation by her peers and H himself ensue, but this does not deter her from focusing her entire existence on him. Even though the euphoric and partying Anne perceives the summer of 1958 as the time of her life, the abuses find an immediate physical expression: for years, she is plagued by menstrual disruption and eating disorders. It is only much later, by writing the "A Girl's Story", that Ernaux acknowledges these events as experiences of sexual and verbal violence.

"Veronica Bachfischer delivers an intense, vivid, at times even hysterical performance as anger spreads across the sparsely furnished studio stage in an overwhelming, yet comprehensible manner".

Eva Britsch, *theatre;pur*

"Veronica Bachfischer achieves something unique: she makes Ernaux's analytical and precise text shine. The viewer accompanies Anna played by Veronica to her first party, watches her fall in love, and experiences her intellectual awakening and thus her acting masterpiece. Sarah Kohm elegantly directs the production to make both Ernaux's adult voice and the longing for her younger version palpable".

Miriam Stein, *Haper's Bazaar*

**WHEN?** 05.10.2024 19:00

**WHERE?** Main Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 100 min (without interval)

**LANGUAGE** German with Polish  
and English subtitles



photo Gianmarco Bresadola



fot. Bartek Barczyk



# 1989

## Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie/ Gdański Teatr Szekspirowski

reżyseria: Katarzyna Szyngiera

pomysł: Marcin Napiórkowski

muzyka: Andrzej „Webber” Mikosz

scenariusz: Marcin Napiórkowski, Katarzyna Szyngiera, Mirosław Wlekły

teksty piosenek i szkice linii wokalnych:  
Marcin Napiórkowski

redakcja rapów i teksty utworów „Debata”  
i „Porozmawiajmy”: Patryk „Bober” Bobrek

tekst utworu „Olo, game changer”:  
Patryk „Bober” Bobrek

tekst utworu „A co jeśli wygramy?”:  
Adam „Łona” Zieliński

partie wokalne: Mateusz Bieryt

choreografia: Barbara Olech

scenografia: Milena Czarnik

kostiumy: Arek Ślesieński

reżyseria światła: Paulina Góral

zespół muzyczny (na żywo): Piotr Bolanowski  
(instrumenty klawiszowe), Jan Klusek (bas),  
Jarosław Pakuszyński (elektronika),  
Wojciech Długosz (perkusja, kierownictwo  
muzyczne)

asystentka kostiumografa:  
Daria Stefania Krawczyk

konsultacje wokalne: Klaudia Rabiega

reżyseria dźwięku: Tomasz Dziedzic

efekty kaskaderskie: Tadeusz Widomski

inspicjent i asystent reżyserki:  
Bartłomiej Oskarbski

producentki: Izabella Oleś,  
Melania Szymerowska

obsada:

Karolina Kazon, Rafał Szumera, Katarzyna  
Zawiślak-Dolny/Agnieszka Kościelniak,  
Mateusz Bieryt, Magdalena Osińska,  
Marcin Czarnik, Daniel Malchar, Karolina  
Kamińska, Dominika Feiglewicz, Małgosia  
Majerska\*\*, Julia Latosińska, Rafał Dziwisz,  
Dominik Stroka, Antek Sztaba\*\*, Wojciech  
Dolatowski\*\*, Bartosz Bandura\*\*,  
Paulina Narożnik\*\*, Dasha Melekh\*\*

\*\*ZESPÓŁ TANECZNY

PRAPREMIERA GDAŃSK: 19.11.2022

PREMIERA KRAKÓW: 02.12.2022

„1989” to spektakl w reżyserii Katarzyny Szyngiera formą nawiązujący do „Hamiltona”. Rewolucyjny musical Lin-Manuela Mirandy wprowadził rap na Broadway, proponując świeży język opowiadania o historii – atrakcyjny zarówno dla młodych, jak i starszych odbiorców. Za brzmienie naszego musicalu odpowiada jeden z najlepszych polskich producentów rapowych – Andrzej Mikosz „Webber”, znany m.in. z wieloletniej współpracy z „Łoną”.

„1989” ukaże upadek komunizmu z nowej perspektywy. Wydarzenia znane z kronik filmowych i podręczników historii ożyją na scenie oglądane oczami trzech fascynujących par. W życiu Frasyniuków, Wałęsów i Kuroniów idee rywalizują z miłością, entuzjizm zderza się z ciężarem historii, a bohaterstwo przeplata się z rodzinnymi tragediami. Widzowie będą towarzyszyć bohaterom w momentach ikonicznych – podczas strajków w stoczni i przy Okrągłym Stole – ale też w intymnych chwilach radości i cierpienia przeżywanych w zaciszach peerelowskich mieszkań lub więziennych celach.

„To wybitne przedstawienie [...] opowiadające o upadku komuny, powstaniu Solidarności. Spektakl stworzony przez młodych ludzi, który wprost mówi o człowieku i popełnianych przez niego błędach. [...] To wyjątkowo dobre wykonania znakomitych kompozycji. Spektakl trafiający do każdego widza”.

Cezary Studniak, *wroclaw.tvp.pl*

„1989 jest jednym z tych spektakli, które obowiązkowo trzeba zobaczyć. Nie tylko ze względu na temat. Katarzyna Szyngiera z całym zastępem twórców wykonała milowy krok w historii polskiego musicalu. Jest to bardzo obiecujące dla rodzimych twórców. Szybko wyprzedawane terminy są dowodem na to, że polska publiczność chce oglądać nie tylko tytuły ściągane z Broadway’u czy West Endu. Wreszcie ten spektakl pokazuje jak z powodzeniem inspirować się zachodnimi utworami, pozostając oryginalnym”.

Kinga Senczyk, *popkulturowcy.pl*

**KIEDY?** 06.10.2024 15:00

**GDZIE?** duża scena Kieleckiego  
Centrum Kultury

**CZAS TRWANIA** 160 min. (jedna przerwa)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

# 1989

## The Juliusz Słowacki Theatre in Kraków/ The Gdańsk Shakespeare Theatre

director: Katarzyna Szyngiera

concept: Marcin Napiórkowski

music: Andrzej "Webber" Mikosz

scriptors: Marcin Napiórkowski,  
Katarzyna Szyngiera, Mirosław Wlekły

song lyrics and sketches of vocal lines:  
Marcin Napiórkowski

rap editors and lyrics of the songs "The Debate"  
and "Let's talk": Patryk "Bober" Bobrek

lyrics of the song "Olo, game changer":  
Patryk "Bober" Bobrek

lyrics of the song "What if we win?":  
Adam "Łona" Zieliński

vocal parts: Mateusz Bieryt

choreographer: Barbara Olech

set designer: Milena Czarnik

costume designer: Arek Ślesieński

lighting designer: Paulina Góral

music band: Piotr Bolanowski (piano),  
Jan Klusek (bass), Jarosław Pakuszyński  
(electronic instruments), Wojciech Długosz  
(drums, music direction)

costume designer's assistant:  
Daria Stefania Krawczyk

vocal coach: Klaudia Rabiega

sound designer: Tomasz Dziedzic

stunt effects: Tadeusz Widomski

stage manager, assistant director:  
Bartłomiej Oskarbski

producers: Izabella Oleś, Melania Szymerowska

cast:

Karolina Kazoń, Rafał Szumera, Katarzyna  
Zawiślak-Dolny/Agnieszka Kościelniak,  
Mateusz Bieryt, Magdalena Osińska,  
Marcin Czarnik, Daniel Malchar, Karolina  
Kamińska, Dominika Feiglewicz, Małgosia  
Majerska\*\*, Julia Latosińska, Rafał Dziwisz,  
Dominik Stroka, Antek Sztaba\*\*, Wojciech  
Dolatowski\*\*, Bartosz Bandura\*\*,  
Paulina Narożnik\*\*, Dasha Melekh\*\*

\*\*DANCE TEAM

PREMIERE IN GDAŃSK: 19.11.2022

PREMIERE IN KRAKÓW: 02.12.2022

Katarzyna Szyngiera's *1989* is a take on the famous *Hamilton*. Lin-Manuel Miranda's revolutionary musical introduced rap to Broadway, offering a fresh narrative language that appeals to both young and old audiences. The sound of the domestic musical was created by one of the best Polish rap producers – Andrzej Mikosz 'Webber', known for his long-term collaboration with the rapper 'Łona'.

*1989* shows the fall of communism from a new perspective. Events familiar from newsreels and history books come to life on stage, seen through the eyes of three fascinating couples. In the lives of the Frasyńki, the Wałęsas, and the Kurońs, ideas compete with love, enthusiasm clashes with the burden of history, and heroism intertwines with family tragedy. Viewers accompany the protagonists in iconic moments – during the shipyard strikes and the Round Table talks – and in intimate moments of joy and suffering experienced in the privacy of communist-era apartments or prison cells.

"This is an outstanding performance [...] that tells the story of the fall of communism and the rise of Solidarity. A performance created by young artists that speaks directly about people and the mistakes they make. [...] The production features exceptionally good presentations of excellent songs. It is a performance that appeals to all audiences".

Cezary Studniak, [wroclaw.tvp.pl](http://wroclaw.tvp.pl)

"*1989* is definitely one of those must-see performances. Not only because of the subject matter. Katarzyna Szyngiera and her team of artists have created a milestone in the history of Polish musical theatre. This is a very promising step for local authors. The quickly sold-out dates prove that Polish audiences want to see more than titles imported from Broadway or the West End. Finally, this show demonstrates how to draw inspiration from Western works while remaining original successfully".

Kinga Senczyk, [popkulturowcy.pl](http://popkulturowcy.pl)

**WHEN?** 06.10.2024 15:00

**WHERE?** main stage of Kieleckie  
Centrum Kultury

**DURATION** 160 min (one interval)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles



photo Bartek Barczyk





fot. Natalia Kabanow

# PIĘKNA ZOŚKA

Teatr Wybrzeże, Gdańsk

reżyseria: Marcin Wierchowski  
 scenariusz: Justyna Bilik, Marcin Wierchowski  
 dramaturgia: Maciej Bogdański  
 scenografia i kostiumy: Magda Mucha  
 muzyka: Marta Zalewska  
 choreografia: Aneta Jankowska  
 reżyseria światel: Szymon Kluz

obsada:

Justyna Bartoszewicz, Katarzyna Dałek,  
 Karolina Kowalska, Marzena Nieczuja-Urbańska,  
 Piotr Biedroń, Maciej Konopiński,  
 Grzegorz Otrębski, Marek Tynda

**PREMIERA: 07.07.2023**

*W trakcie spektaklu palone są papierosy.*

W roku 1927 w podkrakowskiej wsi dochodzi do zbrodni, która elektryzuje całą Polskę. Ofiarą jest chłopka, muza słynnych krakowskich malarzy, młodopolska modelka Zofia Paluchowa, znana jako Piękna Zośka. Jedyne podejrzany w tej sprawie – jej mąż Maciej, szewc i rolnik – nie przyznaje się do winy. Rozpoczyna się proces sądowy. Każdy kolejny świadek przybliża nas coraz bardziej do miejsca zbrodni – domu Paluchów. W mrocznej chłopskiej chacie nic nie jest tym, czym się wydaje. Trzeba naskikować ją na nowo, wymierzyć dokładnie emocje, wybielić ściany, żeby dało się usiąść przy wspólnym stole, i zatkać uszy, by nie słyszeć krzyku. Wkraczamy w dramat rodzinny, który stawia pytania o przemoc zapisaną w wiejskim krajobrazie i ludowych pieśniach jak w naszym DNA.

„W tym spektaklu mamy aktorstwo wysokiej próby. Karolina Kowalska (którą od niedawna możemy oglądać w Teatrze Wybrzeże) dała postaci Zośki wewnętrzną siłę, ale i słabość. Emancypacyjne marzenie o przeprowadzce do Krakowa, ale i uległość wobec męża – przemocowca i alkoholika. Dzięki Karolinie Kowalskiej oglądamy z bliska dramat kатовanej przez męża ofiary, której wierzymy i której chciałoby się pomóc.

W rolę oprawcy ze znakomitym skutkiem wcielił się Piotr Biedroń – pełen sprzeczności czuły drań z rysem psychopaty. W jego wykonaniu widzimy postać złożoną, która okrucieństwa nauczyła się w wojennym okopie. Która manipulując, stosując odrzucenie i zarządzanie strachem, staje się domowym tyranem. Choć momentami z ludzką twarzą”.

Katarzyna Fryc, *Gazeta Wyborcza*

„Siłą spektaklu Wierchowskiego i Bilik jest jego wielowymiarowość. O kobietobójstwie sprzed stulecia mówi w czasie, gdy z całą mocą piętnujemy przemoc domową. Choć upomnienie o wolność i podmiotowość kobiety jest zaledwie jednym piętrem tej historii. Mówi ona także o dążeniu do wolności, o sztuce, która próbuje być zwierciadłem ukazującym poplątaną duszę człowieka. Stawia stare pytanie: skąd zło? – i nie udziela definitywnych, jednoznacznych odpowiedzi”.

Szymon Kazimierczak, *e-teatr.pl*

**KIEDY?** 07.10.2024 18:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 205 min. (jedna przerwa)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami

# BEAUTIFUL ZOŚKA

The Wybrzeże Theatre, Gdańsk

director: Marcin Wierchowski  
 scriptors: Justyna Bilik, Marcin Wierchowski  
 dramaturgy: Maciej Bogdański  
 set and costume designer: Magda Mucha  
 music: Marta Zalewska  
 choreographer: Aneta Jankowska  
 lighting designer: Szymon Kluz

cast:

Justyna Bartoszewicz, Katarzyna Dałek,  
 Karolina Kowalska, Marzena Nieczuja-Urbańska,  
 Piotr Biedroń, Maciej Konopiński,  
 Grzegorz Otrębski, Marek Tynda

**PREMIERE: 7.07.2023**

*Cigarettes are smoked during the performance.*

In 1927, a crime is committed in a small village near Kraków. The whole of Poland is shocked. The victim is Zofia Paluchowa, a villager, the muse of Kraków painters, and a famous model from Lesser Poland, nicknamed Beautiful Zośka. The only suspect is her husband Maciej, a shoemaker and farmer, but he does not admit to the murder. A trial begins. As we listen to each witness's testimony, we learn more and more about the scene of the crime, which was the Paluch house. In this dark village hut, nothing is as it seems. You would have to draw it again, measure the emotions, and paint the walls white again so that you could sit at the communal table with your ears closed so as not to hear the cries. We enter a family drama that raises questions about the violence ingrained in the rural landscape, folk songs, and our DNA.

"The acting in this production is impeccable. Karolina Kowalska (who has recently become a permanent member of the Wybrzeże Theatre company) has imbued the protagonist Zośka with both inner strength and weakness. Zośka is filled with the emancipatory dream of moving to Kraków, but she is also submissive to her violent and drunken husband. Thanks to Karolina Kowalska's performance, we witness the drama of a victim tortured by her husband, whom we believe in and want to save.

The role of the tormentor is superbly played by Piotr Biedroń, who skilfully portrays a contradictory, tender-hearted villain with a psychopathic streak. In his performance, we see a complex character who learns cruelty in the trenches of war. Who, through manipulation, rejection and fear management, becomes a domestic tyrant. But sometimes with a human face".

Katarzyna Fryc, *Gazeta Wyborcza*

"The power of Wierchowski and Blik's performance lies in its complexity. It tells the story of the murder of a woman a century ago. It does so at a time when we are strongly condemning domestic violence. However, the call for women's freedom and subjectivity is only one level of the story. The play also speaks of the quest for freedom, of art trying to be a mirror to depict the tangled soul of man. It asks the age-old question: 'Where does evil come from?', and offers no definitive, unequivocal answers".

Szymon Kazimierczak, *e-teatr.pl*

**WHEN?** 07.10.2024 18:00

**WHERE?** Main Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 205 min (one interval)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
 after the performance





photo Natalia Kabanow



fot. Łukasz Giza

# ZŁOTE PŁYTY

**Teatr Muzyczny Capitol, Wrocław**

scenariusz i reżyseria: **Mateusz Pakuła**

muzyka i aranżacje:

**Antonis Skolias i Zuzanna Skolias-Pakuła**

kierownictwo muzyczne, produkcja nagrań:

**Antonis Skolias**

kierownictwo wokalne: **Zuzanna Skolias-Pakuła**

scenografia i kostiumy: **Justyna Elminowska**

choreografia: **Mikołaj Karczewski**

reżyseria światła: **Paulina Góralska**

wideo: **Olga Balowska**

asystent reżysera: **Rafał Derkacz**

przygotowanie wokalne: **Magdalena Śniadecka,**

**Karina Reske-Chojnacka**

W nagraniu muzyki udział wzięli:

**Rafał Szumny** (keyboard), **Jacek Długosz**

(gitary), **Szymon Frankowski** (gitara basowa),

**Antonis Skolias** (perkusja, wokale),

**Zuzanna Skolias-Pakuła** (wokale)

obsada:

**Rafał Derkacz, Katarzyna Pietruska, Helena Sujecka, Albert Pyśk, Emose Uhunmwangho, Michał Zborowski**

**PREMIERA: 3.02.2024**

*Spektakl rekomendowany dla widzów od 16. roku życia.*

*Piosenki śpiewane są w języku angielskim.*

*W projekcjach do spektaklu wykorzystano obraz Gustave'a Courbeta „Pochodzenie świata”.*

**KIEDY? 08.10.2024 19:00**

**GDZIE?** duża scena  
Kieleckiego Centrum Kultury

**CZAS TRWANIA** 90 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami

Historia Carla Sagana, słynnego kosmologa i popularyzatora wiedzy o kosmosie. W latach siedemdziesiątych dostał zlecenie od NASA. Razem ze współpracownikami miał wybrać materiały na Złote Płyty, które polecą na sondach Voyager w kosmos – materiały, które odczytają obce cywilizacje napotkawszy ziemskie sondy na swojej drodze. List w butelce. List do inteligentnych istot w kosmosie, biogram ludzkości i pozdrowienia od mieszkańców Ziemi. Historia, nauka, sztuka, muzyka: zbiór najwspanialszych dokonań homo sapiens. Zadanie zdawałoby się naukowe, ale okazuje się, że duży wpływ na obrady miały relacje miłosne członków zespołu. Czy w tych warunkach możliwe będzie dokonanie najlepszych wyborów?

„A nie, zaraz, nie jest wcale tak pięknie. NASA nie zgadza się na zamieszczenie na płytach obrazów nagich ludzi... Wszak to gorszące! Z historii ludzkości nakazuje ponadto wyciąć wszelkie obrazy wojny i przemocy... Przecież kosmici mogą odebrać to jako groźbę! Telefony się urywają, urzędnicy państwowi naciskają na Sagana i przekonują, co powinno się na płytach znaleźć, a co nie. Nawet o utwory muzyczne toczą się zażarte boje” – pisze Mateusz Pakuła, reżyser i autor scenariusza.

„Złote płyty mają w sobie wszystko, by w teatrze dobrze się bawić, po wyjściu nucić pod nosem ulubiony kawałek, a w domu zajrzeć do Internetu, żeby znaleźć wydane po polsku książki Carla Sagana albo przypomnieć sobie film *Kontakt* z Jodie Foster oparty na jego bestsellerze”.

Teresa Drozda, *drozdowisko.pl*

„Kosmiczną love story zapisaną na odwrocie pocztówki od Ziemi dla mieszkańców dalekich planet Mateusz Pakuła doprawia dawką absurdu i humoru. Ten fantastycznie ograny przez aktorów wrocławskiego Capitolu melanż plus smakowita stylizacja na lata 70. ubiegłego wieku sprawiają, że *Złote płyty* ogląda się z prawdziwą przyjemnością”.

Magda Piekarska, *teatralny.pl*



# GOLDEN RECORDS

## The Capitol Music Theatre, Wrocław

scriptor and director: Mateusz Pakuła  
 music and arrangements:  
 Antonis Skolias and Zuzanna Skolias-Pakuła  
 music direction, recording production:  
 Antonis Skolias  
 vocal direction: Zuzanna Skolias-Pakuła  
 set and costume designer: Justyna Elminowska  
 choreographer: Mikołaj Karczewski  
 lighting designer: Paulina Góral  
 video: Olga Balowska  
 assistant director: Rafał Derkacz  
 vocal coaches: Magdalena Śniadecka,  
 Karina Reske-Chojnacka

musicians who took part in the recordings:

Rafał Szumny (keyboard), Jacek Długosz  
 (guitars), Szymon Frankowski (bass),  
 Antonis Skolias (drums, vocals),  
 Zuzanna Skolias-Pakuła (vocals)

cast:

Rafał Derkacz, Katarzyna Pietruska, Helena  
 Sujecka, Albert Pyśk, Emose Uhunmwangho,  
 Michał Zborowski

**PREMIERE: 03.02.2024**

*The performance is for viewers aged 16 and over.*

*Gustave Courbet's painting "The Origin of the World" was used in the video for the performance.*

**WHEN?** 08.10.2024 19:00

**WHERE?** main stage  
 of Kieleckie Centrum Kultury

**DURATION** 90 min (no intervals)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
 after the performance

The story follows Carl Sagan, a famous cosmologist and popularizer of knowledge about space. In the 1970s he received a commission from NASA. Together with his coworkers, he had to select materials for the Golden Records, that will be sent by the Voyager probes into space – materials that would be read by alien civilizations when they encounter earthly probes on the way. The letter in the bottle. The letter to intelligent beings in space, the biography of humankind and greetings from the inhabitants of Earth. History, science, art, music: a collection of the greatest achievements of homo sapiens. The task seems scientific, but it turns out that the love relationships of the team members have a great influence on the deliberations. Will it be possible to make the best choices under such conditions?

Oh, wait, it's not that beautiful. NASA doesn't agree to attach the images of naked people to records... It's scandalous! It is also ordered to remove all images of war and violence from the history of humanity... After all, aliens might perceive it as a threat! The phones are ringing off the hook, government officials are putting pressure on Sagan and convincing him what should be and should be not included in records. There are fierce battles even over songs – writes Mateusz Pakuła, director and the author of the script.

"Golden Records has everything it takes to ensure a wonderful time for the audience, who will not be able to stop humming their favourite tune from the show and will want to Google all the Polish editions of Carl Sagan's books when they get home or watch Contact with Jodie Foster, based on one of Sagan's novels".

Teresa Drozda, [drozdowisko.pl](http://drozdowisko.pl)

"A cosmic love story written on the back of a postcard sent by humans to the inhabitants of distant planets is spiced up by Mateusz Pakuła with a pinch of absurdist humour. Golden Records, exquisitely performed by the Capitol Theatre ensemble and staged in the style of the 1970s, is a pure pleasure to watch".

Magda Piekarska, [teatralny.pl](http://teatralny.pl)





photo Łukasz Giza



fot. Guillaume Le Baube

# I'M DERANGED

Grosse Théâtre, Avignon

scenariusz i reżyseria: Mina Cavani

muzyka: Siavash Amini

reżyseria światel: Marco Giusti

inspicjent: Pierre-Eric Vives

akustyczka, inspicjentka: Cinna Peyghamy

scenografia: Clémence Kazémi

współpraca artystyczna: Maksym Teteruk

producentka: Christelle Guillotin

koprodukcja: Le Manège Maubeuge,  
Scène nationale transfrontalière I TU-Nantes  
scène jeune création

wsparcie rezydencyjne: Montévideo-Marseille I  
Le Manège Maubeuge scène nationale I  
TU-Nantes scène jeune création

przy wsparciu Conseil Régional des Pays  
de la Loire

tłumaczenie: Agnieszka Zgieb

obsada: Mina Kavani

**PREMIERA: 08.11.2022**

*Spektakl dla widzów od 15. roku życia.*

Przejmująca opowieść o wygnaniu i wołaniu o wolność.

Mina Kavani musiała opuścić rodzinny kraj, bo w Iranie nie mogła zrealizować swojego marzenia o pracy w teatrze i filmie wolnych od wpływów dyktatury i cenzury. Podobnie do wielu artystów z jej pokolenia marzyła o wyjeździe. Po 9 latach spędzonych na obczyźnie i zagranium głównej roli w politycznym filmie „Red Rose” w reżyserii Sepideh Farsi, jej marzeniem jest powrót do domu, do Teheranu.

„I'm Deranged” to opowieść o bólu i życiu w zawieszaniu, o kobiecej podróży i doświadczeniach życia pod rządami dyktatury i o wygnaniu. W swoim monodramie Mina analizuje swoje emocje związane z wygnaniem, mieszając oniryczne, poetyckie, groteskowe i surrealistyczne doznania. Aktorka i reżyserka zabiera nas w podróż do swojego serca i głowy przy dźwiękach hipnotyzującej muzyki Siavasha Amini.

Mina Kavani: „W *I'm Deranged* opowiadam o swoich snach, koszmarach, pragnieniach, zrealizowanych i niezrealizowanych pasjach i o swoim wygnaniu. Wygnaniu, które swój początek miało w Iranie, kiedy za rządów Republiki Islamskiej jako dziecko musieliśmy opuścić z rodziną nasz dom i trafiliśmy na ulice Teheranu. Byłam obca w swoim własnym kraju, marzyłam o byciu gdzie indziej i kolejne wygnanie przywiodło mnie do Paryża...”

„Scena aż kipi od wściekłości, wyzwalającej furii, gniewu, pamięci krzywd, ale także od bezgranicznej miłości do ojczyzny. *I'm Deranged* to przejmująca reakcja na doniesienia z dotkniętego głębokim kryzysem Iranu, to krzyk kobiety przedzierającej się przez ciemność, poszukującej światła i szaleńczej nadziei. Płomienny i potrzebny spektakl!”

Olivier Frégaville, *L'Œil d'Olivier*

**KIEDY?** 10.10.2024 19:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 60 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** francuski, polskie i angielskie  
napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie  
z twórcami\_czynnikami

# I'M DERANGED

## Grosse Théâtre, Avignon

scriptor and director: Mina Kavani

music: Siavash Amini

lighting designer: Marco Giusti

lighting and stage manager: Pierre-Eric Vives

sound artist and stage manager: Cinna Peyghamy

set designer: Clémence Kazémi

artistic collaborator: Maksym Teteruk

adm-production-diffusion: Christelle Guillotin

coproduction: Le Manège Maubeuge, Scène

nationale transfrontalière I TU-Nantes scène

jeune création

residency support: Montévideo-Marseille I

Le Manège Maubeuge scène nationale I

TU-Nantes scène jeune création

with the support of the Conseil Régional des

Pays de la Loire

translation: Agnieszka Zgieb

cast: Mina Kavani

cast: Mina Kavani

**PREMIERE: 08.11.2022**

*The performace is for viewers aged 15 and over.*

A poignant tale of exile, a cry for freedom.

Mina Kavani had to leave her country, Iran, because she dreamed of a theatre and cinema far removed from dictatorship and censorship, and like a whole generation of artists, she dreamed of going elsewhere. After 9 years in exile and starring as the leading lady in Sepideh Farsi's politically committed film "Red Rose", she is now dreaming of Tehran.

"I'm Deranged" is about pain and suspended life, a woman's journey through dictatorship and exile. Alone on stage, Mina dissects her feelings of exile, mixing dreamlike, poetic, grotesque and surreal registers. Carried along by the enveloping music of Siavash Amini, Mina Kavani takes us into her heart and head.

*"I'm deranged" are my dreams, my nightmares, my desires, my finished and unfinished passions: it's my exile. The exile that began in Iran, imposed by the Islamic Republic when I was a child, where we were – already – exiled in our house, in the streets of Tehran. I was a foreigner in my own country, dreaming of elsewhere, and this exile continued in France... Mina Kavani*

"With rage, salvific fury, the actress radiates the stage with an inner fire made of anger, wounds and immeasurable love for her land. Resonating with the burning news of Iran where a revolt is rumbling, *I'm Deranged* is a cry in the night of a woman in search of light and a crazy hope. Incandescent and necessary!".

Olivier Frégaville, *L'Œil d'Olivier*

**WHEN?** 10.10.2024 19.00

**WHERE?** Main Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 60 min (no intervals)

**LANGUAGE** French with Polish  
and English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the performance





photo Laura Severi



fol. Wojtek Szabelski

# NOCE I DNIĘ, CZYLI MIĘDZY ŻYCIEM A ŚMIERCIĄ

Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu

scenariusz i reżyseria: Michał Siegoczyński

scenografia: Michał Dobrucki

kostiumy: Sylwester Krupiński

muzyka: Kamil Pater

choreografia: Alisa Makarenko

projekcje, reżyseria świateł: Michał Głuszczka

konsultacja dramaturgiczna: Patryk Warchoń

operatorka kamery: Ewelina Miąsik

asystent reżysera: Arkadiusz Walesiak

inspicjentka i suflerka:

Janina Sachwanowicz-Niakas

obsada: Julia Szczepańska, Przemysław Chojęta, Matylda Podfilipska, Arkadiusz Walesiak, Mirosława Sobik, Paweł Tchórzelski, Maria Kierzkowska, Karina Krzywicka, Ada Dec, Igor Tajchman, Julia Sobiesiak-Borucka, Michał Marek Ubysz, Mikołaj Śliwa, Grzegorz Wiśniewski, Małgorzata Abramowicz oraz Liliana Drost/Antonia Dąbrowska i Tymon Podfilipski/Nil Smużny

**PREMIERA: 01.04.2022**

*W spektaklu pojawiają się bodźce: głośna muzyka, wystrzały z broni, dym z papierosów i dym o zapachu marihuany oraz wrażliwe treści: śmierć (w tym śmierć dziecka), egzekucja, narkotyki, samobójstwo, wulgaryzmy.*

„Noce i dnie” to spektakl o pierwszej miłości i tej ostatniej. Epicki rozmach i historyczne kostiumy przeplatają się z osadzoną w popkulturze współczesną wersją losów Barbary i Bogumiła.

Małżeństwo z rozsądku czy miłość bez wzajemności? Romans czy śmierć? Bohaterowie stają do pojedynku o szczęście i spełnienie, ale walczą też o dwie różne wizje Polski. Ta historia rozpina się między miłością i wojną, zanurzając nas w losy zwyczajnych ludzi w niezwykłych czasach.

Spektakl w reżyserii Michała Siegoczyńskiego odbija się we współczesnym lustrze, pozostając w dialogu z oryginałem i kultowymi ekranizacjami.

„Mimo tego jednak, że widowisko pomyślane jest jako śmieszne, z dużą dawką inteligentnego poczucia humoru, to szybko orientujemy się, że jest to humor czarny. Ze sceny wylewają się niebawale wręcz ilości ironii, pastiszu i bezpardonowej kpiny. [...] Widowisko totalne, przepiękne – zupełnie oczarowujące pod każdym względem”.

Joanna Marcinkowska, *Dziennik Teatralny*

„[Spektakl] jest z jednej strony esejem na temat człowieka, jego przeżyć oraz pamięci, z której po latach owe przeżycia wydobywa, z drugiej – próbą zrozumienia w jaki sposób owe ludzkie doświadczenia zamieniają się w sztukę (literatura, film czy teatr), w jaki sposób się ta magiczna transformacja odbywa. Tym, których nudzą tego typu rozważania, zapewniam, że na spektaklu Siegoczyńskiego nudzić się nie będą. Jest to bowiem spektakl o nas wszystkich i o każdym z osobna, dlatego będziecie w jego czasie na przemian śmiać się i płakać, bez wyjątku, choć w różnych momentach”.

Tomasz Domagała, *DOMAGALASieKULTURY.PL*

**KIEDY?** 11.10.2024 18:00

**GDZIE?** duża scena Kieleckiego Centrum Kultury

**CZAS TRWANIA** 200 min. (dwie przerwy)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie z twórcami\_czyniami



# NIGHTS AND DAYS OR BETWEEN LIFE AND DEATH

The Wilam Horzyca Theatre in Toruń

scriptor and director: Michał Siegoczyński

set designer: Michał Dobrucki

costume designer: Sylwester Krupiński

music: Kamil Pater

choreographer: Alisa Makarenko

screenings and lighting designer:  
Michał Głazczka

dramaturgy consultant: Patryk Warchoń

cinematographer: Ewelina Miąsik

assistant director: Arkadiusz Walesiak

stage manager and prompter:  
Janina Sachwanowicz-Niakas

cast: Julia Szczepańska, Przemysław Chojeła,  
Matylda Podfilipska, Arkadiusz Walesiak,  
Mirosława Sobik, Paweł Tchórzelski, Maria  
Kierzkowska, Karina Krzywicka, Ada Dec,  
Igor Tajchman, Julia Sobiesiak-Borucka,  
Michał Marek Ubysz, Mikołaj Śliwa, Grzegorz  
Wiśniewski, Małgorzata Abramowicz  
with Liliana Drost/Antonia Dąbrowska  
and Tymon Podfilipski/Nil Smużny

**PREMIERE: 01.04.2022**

*The performance contains effects: loud music, gunshots, cigarette smoke and marijuana-smelling smoke, as well as sensitive content: death (including the death of a child), execution, drugs, suicide, and vulgar language.*

"Nights and Days" is a play about first and last love. Its impressive breadth and historical costumes are juxtaposed with today's version of the story of Barbara and Bogumił saturated in pop culture references. Marriage of convenience or unreciprocated love? Romance or death? The characters fight for happiness and fulfilment, but they also fight for two different visions for Poland. This story stretches between love and war, immersing us in a tale of ordinary people in extraordinary times.

The performance directed by Michał Siegoczyński is a reflection in a mirror of the present day while remaining in dialogue with the original and its screen adaptations.

"Although the show is designed to be funny, with a heavy dose of intelligent humour, we quickly realise that it is black humour. An incredible amount of irony, pastiche and irreverent mockery pours from the stage. [...] An absolutely, sumptuously beautiful show – utterly enthralling in every way".

Joanna Marcinkowska, *Dziennik Teatralny*

"On the one hand, the performance is an essay on man, his experiences and the memory from which he draws these experiences after many years; on the other hand, it is an attempt to understand how these human experiences are transformed into art (literature, film or theatre) and how this magical transformation takes place. I can assure those who are bored by such reflections that they will certainly not be bored by Siegoczyński's production. It is a play about all of us and about each of us individually, which is why you will laugh and cry without exception, albeit at different moments".

Tomasz Domagała, *DOMAGALAsieKULTURY.PL*

**WHEN?** 11.10.2024 18:00

**WHERE?** main stage of Kieleckie  
Centrum Kultury

**DURATION** 200 min (two intervals)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the performance





photo Wojtek Szabelski



fot. Jeremi Astaszow

# CHŁOPI

Teatr Ludowy, Kraków

adaptacja i dramaturgia: Tomasz Śpiewak  
(na podstawie powieści Władysława Reymonta)

reżyseria: Remigiusz Brzyk

scenografia i kostiumy: Iga Słupska

muzyka: Jacek Grudzień

choreografia: Anna Obszańska

reżyseria światel: Monika Stolarska

inspicjentka: Anita Leszczyńska

obsada:

Dorota Goljasz/Anna Pijanowska,  
Weronika Kowalska, Beata Schimscheiner,  
Jacek Wojciechowski, Jan Nosal, Justyna Litwic,  
Kajetan Wolniewicz, Katarzyna Tłałka, Maciej  
Namysło, Małgorzata Kochan, Mateusz Trzmiel,  
Piotr Franasowicz, Roksana Lewak, Ryszard  
Starosta, suczka Sójka

**PREMIERA: 21.10.2023**

*Spektakl rekomendowany dla widzów  
od 16. roku życia.*

*W spektaklu używane jest zadymienie sceny  
(wytwornica dymu).*

Na tle zmieniających się pór roku i obchodów świąt religijnych, związanych z nimi obrzędów i uroczystości kościelnych sprzed reformy trydenckiej, kiedy ksiądz odprawiał mszę po łacinie, stojąc tyłem do parafian, ubrany w ociekające przepychem szaty we wsi Lipce rozgrywa się dramat Jagny Paczesiówny.

To jedna z najciekawszych postaci literackich. Urodziwa i dumna dziewczyna walczy o swoje miejsce w lokalnej społeczności. Jej losy stają się wielkim studium ludzkich namiętności, dramatów i marzeń, jednocześnie układając się w historię o zbiorowej przemocy.

W tej opowieści na plan pierwszy wysuwają się kobiety, nie tylko Jagna, ale też Jewka, Hanka, Jagustynka, samotne matki, uwiedzione, wykorzystane dziewczyny, wyrzucone poza lokalną społeczność. Spektakl jest rekonstrukcją powieści Władysława Reymonta, która przybiera formę „śledztwa” referowanego z perspektywy świadka zbiorowego samosądu, linczu dokonanego przez społeczność parafialną. To chłopci, których różni wszystko: status społeczny, majątkowy, światopogląd, poza tym, że wszyscy co niedzielę spotykają się w kościele. Dlatego też ksiądz staje się czynnym uczestnikiem tych wydarzeń.

To opowieść o naszych przodkiniach i przodkach; od nich pochodzi DNA, które nas dzisiaj definiuje.

„Doskonała scena zbierania ziemniaków, w której podłoga jest nimi wręcz zasypywana, czy też naprawdę fenomenalna scena w kościele, gdzie Jagna i Antek kochają się, a wokół nich trwa nabożeństwo. W tym spektaklu jest wiele naprawdę niesamowitych momentów”.

Kamil Pycia, *Teatralna Kicia*

„Brzyk trzyma nas za gardła przez cały czas przedstawienia. Z przesłaniem, że w tym spektaklu jest zapisane polskie DNA. Jest też szansa, by przyjrzeć się sobie, choć to zaboli. Skąd pochodzimy i w jakim miejscu teraz jesteśmy? Konstatacja, że od przodków różnimy się nie tak istotnie, nie wypada chwalebnie”.

Andrzej Piątek, *Dziennik Teatralny*

**KIEDY?** 12.10.2024 18:00

**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 180 min. (jedna przerwa)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

**SPOTKANIE** po spektaklu spotkanie  
z twórcami\_czynnikami



# THE PEASANTS

The Ludowy Theatre, Kraków

scriptor, dramaturgy: Tomasz Śpiewak  
(based on the novel by Władysław Reymont)

director: Remigiusz Brzyk

set and costumes designer: Iga Słupska

music: Jacek Grudzień

choreographer: Anna Obszańska

lighting designer: Monika Stolarska

stage manager: Anita Leszczyńska

cast:

Dorota Goljasz/Anna Pijanowska,  
Weronika Kowalska, Beata Schimscheiner,  
Jacek Wojciechowski, Jan Nosal, Justyna Litwic,  
Kajetan Wolniewicz, Katarzyna Tłałka, Maciej  
Namysło, Małgorzata Kochan, Mateusz Trzmiel,  
Piotr Franasowicz, Roksana Lewak, Ryszard  
Starosta, Sójka – the dog

**PREMIERE: 21.10.2023**

*The performance is for viewers aged 16 and over.*

*The performance uses smoke on the stage.*

The drama of *Jagna Paczesiówna* takes place in the Lipce village against the backdrop of the changing seasons, religion celebration and rituals. In the circle of the village community centered around the powerful figure of local priest. She is one of the most interesting literary characters. A charming and proud girl fights for her place in the local community. Her fate becomes a great study of human passions, dramas and dreams, while at the same time forming a story of collective violence. In this story, women come to the fore, not only Jagna, but also Jewka, Hanka, Jagustynka, single mothers, seduced, abused girls, thrown outside the local community. The performance is a reconstruction of Władysław Reymont's novel but it's a kind of 'investigation'. It's like testimony of a witness to a mass self-judgment, a lynching, carried out by the parish community. These are peasants who differ in everything: social status, property, worldview, except that they all meet in church every Sunday. Therefore, the priest becomes an active participant in these events.

This is a story about our ancestors and forefathers; from them comes the DNA that defines us today.

"The brilliant scene of picking potatoes, where the floor is almost flooded with them, or the truly excellent scene in the church, where Jagna and Antek make love in the middle of a holy mass. The performance is full of truly incredible moments".

Kamil Pycia, *Teatralna Kicia*

"Brzyk grabs us by the throat throughout the performance. His message is that the Polish DNA is embedded in this play. It is also a chance to look at ourselves, even if what we see hurts. Where did we come from and where are we now? The observation that we are not so different from our ancestors is nothing to be proud of".

Andrzej Piątek, *Dziennik Teatralny*

**WHEN?** 12.10.2024 18:00

**WHERE?** main stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 180 min (one interval)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles

**MEETING** meeting with the creators  
after the performance



photo Jeremi Astaszow



fot. Mateusz Wolski



# NIKO CZYLI PROSTA ZWYCZAJNA HISTORIA

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach

tekst: Joanna Mueller

reżyseria: Zofia Gustowska

scenografia i kostiumy: Natalia Kozłowska

muzyka: Bartosz Prosuł

konsultacje merytoryczne z zakresu autyzmu:

Paulina Papka i Paulina Kosno

(Krajowe Towarzystwo Autyzmu Oddział Kielce)

producentka: Aleksandra Niemczyk

(Stowarzyszenie Sztuka Łączenia)

inspicjentka-suflerka: Klaudia Sobura

obsada:

Anna Antoniewicz, Wojciech Niemczyk,

Andrzej Plata

koprodukcja:  SZTUKA ŁĄCZENIA



*Spektakl realizowany z uważnością na odmienne potrzeby widzów i widzów, także tych w spektrum autyzmu.*

Niko mieszka w zupełnie zwyczajnym bloku na typowym osiedlu z lat 70., ze zwyczajnym osiedlowym sklepem i przystankiem autobusowym. Zna świetnie rozkłady jazdy autobusów, skrupulatnie przestrzega planu dnia i ma swoje zainteresowania, ale brakuje mu przyjaciół. Wcale nie jest łatwo się zaprzyjaźnić, każdy ma swoje sprawy, ma też oczekiwania i spodziewa się, że ktoś zachowa się tak, a nie inaczej. Czy istnieje jeden dobry przepis na przyjaźń? Jak dobrze wypaść, sprawić, by ktoś Cię polubił?

Spektakl to minustudium niezręczności na początku nowej znajomości. To opowieść o codzienności, w której obecny jest znany każdemu lęk przed samotnością i brakiem akceptacji i (tak często niezdarne i dość zabawne) podejmowanie trudu poznania nowej osoby.

„NIKO” wychodzi naprzeciw potrzebom neuro różnorodnej widowni. Proponujemy wydarzenie teatralne, które od początku powstaje z uważnością na odmienne potrzeby widzów i widzów, także tych w spektrum autyzmu.

„Spektakl dedykowany osobom w spektrum autyzmu jest także zaproszeniem kierowanym do tych wszystkich, którzy chcą rozumieć innych, są ciekawi świata w całej jego różnorodności. Może być bardzo dobrym punktem wyjścia do rozmowy o neuro różnorodności, ale także o tak uniwersalnych sprawach jak samotność, brak akceptacji, przyjaźń”.

Lidia Cichočka, *Echo Dnia*

„Całość rozgrywa się w skromnej scenografii, ukazującej istotne dla bohatera miejsca – mieszkanie czy przystanek autobusowy, na którym lubi spędzać czas. Z jednej strony, przedstawienie z Teatru Żeromskiego w Kielcach ma w sobie coś ostentacyjnie nieteatralnego – aktorzy wychodzą z ról, pomagając w ten sposób odnaleźć się tu odbiorcom neuroatypowym – z drugiej zaś, z pomocą teatralnych środków pozwala lepiej zrozumieć sposób postrzegania świata przez osoby takie jak Niko. Bez klikiwości, zadęcia czy nachalnej dydaktyki”.

Michał Centkowski, *Przeгляд*

**KIEDY?** 13.10.2024 19:00

**GDZIE?** Nowa Scena Teatru Żeromskiego

**CZAS TRWANIA** 55 min. (bez przerwy)

**JĘZYK** polski, angielskie napisy

# NIKO A SIMPLE ORDINARY STORY

The Stefan Żeromski Theatre in Kielce

scriptor: Joanna Mueller

director: Zofia Gustowska

set and costume designer: Natalia Kozłowska

music: Bartosz Prosuł

consultations on autism:

Paulina Papka and Paulina Kosno  
(National Autistic Society, Kielce)

producer: Aleksandra Niemczyk  
(Sztuka Łączenia Association)

stage manager, prompter: Klaudia Sobura

cast:

Anna Antoniewicz, Wojciech Niemczyk,  
Andrzej Plata

Co-production:



*The performance is produced with attentiveness to the different needs of viewers, including those on the autism spectrum.*

Niko lives in a completely ordinary block of flats in a typical neighborhood from the 1970s, with a local store and a bus stop. He knows bus schedules perfectly, follows the daily routine scrupulously and has his own interests, but he lacks friends. It is not that easy to make friends, everyone has its own problems, hopes and expects someone to behave one way and not the other. Is there a good recipe for a friendship? How to act the right way for someone to like us?

The play is a minustudy of awkwardness at the beginning of the new acquaintance. It is a story about everyday life, where we are all familiar with the fear of loneliness, lack of acceptance and making the effort to meet a new person (what can be quite clumsy and funny at times).

„NIKO” meets the needs of a neurodiverse audience. We recommend this performance since it is created with attention to the different needs of spectators, including those on the autism spectrum.

“The performance is dedicated to people on the autism spectrum and, at the same time, an invitation to all those who want to understand others better, who are curious about the world and its diversity. It can be a great starting point for a conversation about neurodivergence and universal themes such as loneliness, lack of acceptance and friendship”.

Lidia Cichocka, *Echo Dnia*

“The play is staged in a modest setting that represents the places that are most important to the protagonist, such as his apartment or the bus stop where he likes to spend time. On the one hand, the production at the Żeromski Theatre in Kielce has an ostentatiously non-theatrical air as the actors step out of their roles to help the neurodivergent members of the audience feel more at ease, and on the other, it helps the audience to understand better, through purely theatrical means, the way people like Niko perceive the world. The play is free of sentimentality, pathos or intrusive didacticism”.

Michał Centkowski, *Przegląd*

**WHEN?** 13.10.2024 19:00

**WHERE?** New Stage of Żeromski Theatre

**DURATION** 55 min (no intervals)

**LANGUAGE** Polish with English subtitles



photo Mateusz Wolski





fot. Jón Þorgeir Kristjánsson

## [BONUS FESTIWALOWY]

**BĄDŹ WILKIEM!**  
(Vertu úlfur)

Narodowy Teatr Islandii, Reykjavík

scenariusz i reżyseria: Unnur Ösp Stefánsdóttir  
(na podstawie powieści  
Héðinna Unnsteinssona)

scenografia: Elín Hansdóttir

kostiumy: Filippía I. Elísdóttir

reżyseria światel: Björn Bergsteinn  
i Halldór Örn Óskarsson

dramaturgia: Hrafnhildur Hagalín

muzyka: Valgeir Sigurðsson

piosenka przewodnia:  
Emilíana Torrini, Markéta Irglová & Prins Póló

tłumaczenie: Alicja Kowalczevska

obsada: Björn Thors

**PREMIERA: 21.01.2021**

Premiera spektaklu „Bądź wilkiem!”, która miała miejsce w środku pandemii, spotkała się z ogromnym zainteresowaniem i uznaniem zarówno ze strony krytyków, jak i widzów. Bilety na przedstawienie są wyprzedawane na pniu i jest długa lista oczekujących. Przedstawienie zostało nagrodzone w kilku kategoriach w ramach konkursu islandzkich nagród teatralnych Gríman.

„Bądź wilkiem!” zabiera nas w szaleńczą podróż po niebezpiecznych zakątkach umysłu, do świata anarchii i desperacji i z powrotem. Towarzyszymy w pokonywaniu trudności człowiekowi, któremu udało się wyrwać z błędnego koła i przemienić przerażające doświadczenia w siłę potrzebną do zmiany całego systemu.

Spektakl powstał na podstawie najnowszej autobiograficznej książki Héðinna Unnsteinssona pt. „Bądź wilkiem”, która odbiła się szerokim echem na rynku książki w Islandii i była nominowana do Islandzkich Nagród Literackich. Autor od ponad dwudziestu lat porusza w swojej twórczości tematy związane ze zdrowiem psychicznym, promując korzystanie z opieki psychiatrycznej, której sam doświadczył. Unnsteinsson zawodowo związany był m.in. z WHO (Międzynarodowa Organizacja Zdrowia), gdzie pracował na stanowisku technicznym i z islandzkim Ministerstwem Zdrowia, a od dziesięciu lat pracuje jako starszy analityk ds. polityk w Kancelarii Premiera.

„Dzisiejszego wieczoru zrozumiałam, po co w ogóle wybudowano Teatr Narodowy w Islandii. Po to, aby zaprezentować w nim „Bądź wilkiem!” z udziałem Björna Thorsa, całego zespołu i widowni. Teatr Narodowy pękł, rozpadł się na kawałki i rozkwitł. Tego dnia na scenie zobaczyliśmy ludzkość, człowieka i wspólnotę”.

Elísabet Kristín Jökulsdóttir,  
*pisarka i laureatka Islandzkich  
Nagród Literackich w roku 2021*


**KIEDY?** 08.11.2024 19:00**GDZIE?** Duża Scena Teatru Żeromskiego**CZAS TRWANIA** 100 min. (bez przerwy)**JĘZYK** islandzki, polskie  
i angielskie napisy

„Nareszcie teatr. I to w formie tak wielkiej celebracji i hojności. Co za aktorstwo! Przedstawienie jest pełne współczucia i wsparcia – dla nas wszystkich!”.

Ingibjörg Sólrún Gísladóttir,  
*była Burmistrz Reykjavíku, Ministra Spraw  
Zagranicznych i parlamentarzystka*

Pokaz spektaklu odbywa się dzięki dofinansowaniu otrzymanemu od Islandii, Liechtensteinu i Norwegii w ramach funduszy EOG oraz dofinansowaniu ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego.

loeland  
Liechtenstein  
Norway grants

 Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

 WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

Wspólnie działamy na rzecz Europy **zielonej**, **konkurencyjnej** i **sprzyjającej integracji społecznej**.

## [FESTIVAL BONUS]

**BE A WOLF!**  
(Vertu úlfur)

The National Theatre of Iceland, Reykjavík

scriptor and director: Unnur Ösp Stefánsdóttir  
(based on the novel by Héðinn Unnsteinsson)

set designer: Elín Hansdóttir

costume designer: Filippía I. Elísdóttir

lighting designers:

Björn Bergsteinn and Halldór Örn Óskarsson

dramaturgy: Hrafnhildur Hagalín

music: Valgeir Sigurðsson

theme song: Emilíana Torrini, Markéta Irglová  
& Prins Póló

translation: Alicja Kowalczewska

cast: Björn Thors

PREMIERE: 21.01.2021

"Be a Wolf!" received enormous attention when it premiered in Iceland in the middle of a pandemic. It received unanimous praise from critics and audiences, every show was sold out and had long waiting lists. The play won numerous awards at the Icelandic theatre awards Grimán.

"Be a Wolf!" takes us on an insane journey through dangerous parts of the mind, into a world of anarchy and desperation and back again. We gain insight into the struggle of a man who manages to break out of a vicious cycle and turn his most horrifying experience into the strength that is needed in order to be able to change the whole system.

The production is based on the book "Be a Wolf!", a new autobiographical narrative by Héðinn Unnsteinsson, which has received well-earned attention and was nominated for the Icelandic Literature Awards. The author has been active in issues concerning mental health for over two decades, advocating as an user and ex-user of the service, working for WHO (World Health Organization) as a technical officer and the Icelandic ministry of health among others. For the last ten years Héðinn has been a senior policy analyst within the Prime Minister's Office.

"Tonight, I found out why they built the National Theatre of Iceland back in the day. It was so we could see *Be a Wolf!* with Björn Thors and everyone on his team, audience members included. The National Theatre split open, broke and blossomed. What we got to see was humanity, the humane and the collective".

Elisabet Kristín Jökulsdóttir,  
*Writer and recipient of the Icelandic  
Literary Awards 2021*

"Theatre, at last. And such celebration, such generosity. Such acting! There is a great deal of compassion and resort in this play – for all of us!".

Ingibjörg Sólrún Gísladóttir,  
*Former Mayor of Reykjavík, Foreign Minister  
and Parliamentarian*

**WHEN?** 08.11.2024 19:00**WHERE?** main stage of Żeromski Theatre**DURATION** 100 min (no intervals)**LANGUAGE** Icelandic with Polish  
and English subtitles

The performance is presented thanks to co-financing received from Iceland, Liechtenstein and Norway under the EEA funds, the Ministry of Culture and National Heritage funds, and the Świętokrzyskie Voivodeship Self-Government funds.

Iceland  
Liechtenstein  
Norway grants



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland



ŚWIĘTOKRZYSKIE  
VOIVODESHIP

Working together for a green, competitive and inclusive Europe.





photo Jón Þorgeir Kristjánsson

## WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

### [CZYTANIA PERFORMATYWNE]

30.09 | 18:00

NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

bezpłatne wejściówki

#### SKÓRA PO DZIADKU

na podstawie książki Mateusza Pakuły,  
w adaptacji i reżyserii autora

obsada: Anna Antoniewicz, Dagna Dywicka,  
Ewelina Gronowska, Wojciech Niemczyk,  
Andrzej Plata, Łukasz Pruchniewicz,  
Dawid Żłobiński

Druga powieść kielczanina Mateusza Pakuły, którego prozatorski debiut, „Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję” stał się literacką, a potem teatralną sensacją. Pakuła znów sięga do rodzinnej historii, tym razem jednak przenosimy się z nim do epicentrum stalinizmu, początku lat 50., gdy jego nastoletni dziadek za szczeniacki wybryk trafia do kieleckiej katowni. Kto go z niej wyciągnie? Dlaczego? Jaki jest związek tych wydarzeń z latami wojny, z pogromem kieleckim, z pamięcią Holocaustu? Czy historia, jaką pamiętamy, jest również historią, którą chcemy pamiętać? Czy nadaje się na tożsamościowy mit?

Pakuła-narrator silnie obecny w swojej opowieści nie tylko rekonstruuje fakty, ale też snuje refleksję nad tym, jak na nas leżą dziurawe, niczym pamięć, skóry po dziadkach.

(źródło: [www.wydawnictwoagora.pl](http://www.wydawnictwoagora.pl))

Po czytaniu kielecka premiera książki „Skóra po dziadku” i spotkanie autorskie z Mateuszem Pakułą, które poprowadzi Luiza Buras-Sokół.

Książka ukazała się nakładem wydawnictwa Agora, które jest partnerem wydarzenia.

**Wydawnictwo  
Agora**



07.10 | 12:00

SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO

bezpłatne wejściówki

#### DRUGI POKÓJ

Zbigniew Herbert, reżyseria Ada Branecka

obsada: Dagna Dywicka, Kuba Golla

Na pierwszy plan wysuwa się problem mieszkaniowy młodych ludzi wkraczających w dorosłość. Co przeżywają młodzi dorośli, którzy nie mają perspektyw na stabilną przyszłość? U Herberta te lęki zostają jasno określone. Młoda para: ONA i ON rozmawiają o planach na przyszłość. Rozważają wyjazd za granicę, ale dochodzą do wniosku, że nie ma dokąd, ponieważ wszędzie czekają ich te same problemy. Z kolei pozostanie na miejscu wiąże się z zależnością ekonomiczną od najbliższych lub szukaniem sposobu na zapewnienie sobie zasobów finansowych. Bohaterowie „Drugiego pokoju” również nie są samodzielni. W utrzymaniu pomagają im współdzielenie mieszkania ze starszą kobietą. Jednak uczucia, jakich doznają ONA i ON, czyli brak swobody, wolności czy przestrzeni dla intymności, są tymi samymi uczuciami, jakie towarzyszą młodym dorosłym będącym na utrzymaniu rodziców.

Tematem pozostającym za zamkniętymi drzwiami jest samotność osób starszych. Chociaż starsza pani nie dostaje głosu w „Drugim pokoju”, o jej kondycji dowiadujemy się wiele z rozmów młodych. Jej samotność wybrzmiewa w szukaniu z nimi kontaktu, w inicjowaniu rozmów, opowiadaniu o swojej przeszłości. Spotyka się jednak z brakiem zrozumienia. Tekst ujawnia smutną refleksję, że starsi ludzie zostają zepchnięci na margines.

(źródło: eksplikacja reżyserska)

Czytanie performatywne dramatu „Drugi pokój” jest częścią obchodów przypadającej w 2024 roku setnej rocznicy urodzin Zbigniewa Herberta odbywającej się pod auspicjami UNESCO.

13.10 | 17:00

SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO

bezpłatne wejściówki

#### NA BORG

Małgorzata Maciejewska,  
reżyseria Kinga Chudobińska-Zdunik

obsada: Joanna Kasperek, Beata Pszeniczna,  
Zuzanna Wierzińska, Aneta Wirzinkiewicz,  
Beata Wojciechowska, Mateusz Bernacik,  
Janusz Głogowski, Oskar Jarzombek,  
Jacek Mąka

Sztuka Małgorzaty Maciejewskiej stanowi ostatnią część „Trylogii na smutne czasy” i została stylizowana na średniowieczną farsę o ciekawym potencjale symbolicznym. [...] Akcja „Na borg” rozgrywa się w czterech miejscach, w niebie i na ziemi, angażując siedemnaście postaci o różnym statusie ontologicznym: ludzi i aniołów, żywych i umarłych, a także tych, którzy sprzeciwiają się śmierci, podważając naturalny porządek świata.

Wszystko rozpoczyna się w noc czuwania przy starej Anielce, która umarła, ale nie chce opuścić ziemskiego padoku. U powąły jej izby powieszono już poświęconą kukłę, w którą ma wstąpić jej dusza, by w dniu dożynek, gdy pałuba zostanie spalona, pójść do nieba. Zmarła nie rusza się jednak z łóżka, archaniołom w niebie nie zgadza się wic bilans żywych i umarłych. Zaniepokojeni, wysyłają po Anielkę groźnych Żeńców, czyli truchła innych zmarłych. Żeńcy schodzą na ziemię z orkiestrą, by za pomocą tajemnicznej maszyny, a w rzeczywistości zwykłego kombajnu, przenieść zmarłą w zaświaty. Tymczasem we wsi dzieją się rzeczy tajemnicze, bo zbuntowanych zmarłych kobiet jest więcej. Wszystkie spotykają się w domu Anielki i zawiązują pośmiertny sojusz.

(źródło: [www.institut-teatralny.pl/](http://www.institut-teatralny.pl/) – z komentarza prof. Jacka Kopcińskiego do tekstu Małgorzaty Maciejewskiej)

*Dramat „Na borg” Małgorzaty Maciejewskiej powstał w ramach organizowanego przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego programu DRAMATOPISANIE. Środki na jego realizację pochodzą z budżetu Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.*



**DRAMATOPISANIE**

*Dramatopisanie to program stypendialny Instytutu Teatralnego, rozpoczęty w 2020 roku. Jego celem jest wspieranie najzdolniejszych polskich autorów sztuk współczesnych poprzez stworzenie im dogodnych warunków pracy, towarzyszenie w procesie twórczym, popularyzację ich osiągnięć wśród czytelników i widzów teatralnych, a także upowszechnianie wiedzy o polskim dramacie współczesnym.*

## [DEBATY]

### POWIEDZ WSZYSTKO

„Ofiarom przemocy powinno się przyzwolić milczeć, tylko im powinno być wolno zachować milczenie, a innym powinno się wyrzucać, że nie powiedzieli wszystkiego” – pisał w „Historii przemocy” Édouard Louis. Literatura i sztuka w trzecim dziesięcioleciu XXI wieku przygląda się przemocy i na nowo próbuje ją opowiedzieć. Trzeba powiedzieć wszystko – zdają się mówić artyści i artystki.

Jak wyglądała przemoc w przeszłości i czym jest dzisiaj? Kto milczał i dlaczego? Kto zaczyna opowiadać? Jaką rolę pełnią w procesie historycy i historyczki, reporterzy i reporterki? Kogo najtrudniej usłyszeć? Czy wszystko musi być opowiedziane?

Podczas Kieleckiego Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego porozmawiamy z tymi, którzy od lat opowiadają historie polskiej przemocy.

Wojciech Szot

kurator cyklu debat w ramach 6. Kieleckiego Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego

**08.10 | 17:00**

### NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO

bezpłatne wejściówki

Chłopki i chłopi byli ofiarami przemocy, ale sami również jej sprawcami. Czy zawsze w słusznym buncie? W jakie pułapki wpadamy próbując opowiedzieć świat nieuprzywilejowanych warstw społecznych?

Udział wezmą:

**Joanna Kuciel-Frydryszak**

polonistka, reporterka,  
autorka m.in. bestsellerowych „Chłopek”.

**Roch Sulima**

profesor związany z Uniwersytetem Warszawskim, antropolog kultury,  
autor m.in. „Powidoków codzienności”.

**Przemysław Wielgosz**

dziennikarz i publicysta, redaktor naczelny polskiego wydania „Le Monde diplomatique”. W 2022 roku nominowany do Nagrody Literackiej „Nike” za „Grę w rasy”.

Spotkanie poprowadzi **Wojciech Szot**, dziennikarz „Gazety Wyborczej”.



**09.10 | 17:00**

**NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

bezpłatne wejściówki

Co sprawia, że historie przemocy wychodzą na światło dzienne? Czy w społecznościach, które ukrywały przemoc, możliwe jest odkupienie win i nowy początek? Jak pisać historie przemocy, które przez lata skrzętnie ukrywano?

Będą z nami:

**Katarzyna Włodkowska**

reporterka, autorka książki „Na oczach wszystkich”, w której opowiedziała historię kobiety w bestialski sposób maltretowanej przez męża.

**Marta Abramowicz**

reporterka, autorka książek poświęconych m.in. dzieciom księży i zakonnicy. W 2024 roku nominowana do Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego za książkę „Irlandia wstaje z kolan”.

**Ewa Wilczyńska**

reporterka, autorka książki „Dziewczyna w czarnej sukience. Historia zbrodni miłoszyckiej”, opisującej sprawę gwałtu, za który niesłusznie został skazany Tomasz Komenda.

Spotkanie poprowadzi Anna Sańczuk, dziennikarka związana m.in. z „Vogue”.

**[ SPOTKANIA ]**

Po spektaklach zapraszamy na rozmowy z ich twórcami, które poprowadzi **Jacek Wakar** – krytyk teatralny, dziennikarz, publicysta, juror wielu krajowych i międzynarodowych festiwali teatralnych, szef redakcji kultury w Polskiej Agencji Prasowej, autor książek „Przyczajony geniusz. Janusz Gajos. 21 opowieści”, „Zawód: aktor” oraz „Pierwsze życie Marka Kondrata”.

**01.10 | ok. 21:00**

po spektaklu

**OSTATNIE DNI ELENY I NICOLAE CEAUȘESCU**

w reż. Wojciecha Farugi

**DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**02.10 | ok. 22:00**

po spektaklu

**GENIALNA PRZYJACIÓŁKA**

w reż. Eweliny Marciniak

**DUŻA SCENA**

**KIELECKIEGO CENTRUM KULTURY**

**03.10 | ok. 21:30**

po spektaklu

**POGO** w reż. Kingi Dębskiej

**NOWA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**07.10 | ok. 22:00**

po spektaklu

**PIĘKNA ZOŚKA**

w reż. Marcina Wierzchowskiego

**DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**08.10 | ok. 20:30**

po spektaklu

**ZŁOTE PŁYTY** w reż. Mateusza Pakuły

**DUŻA SCENA**

**KIELECKIEGO CENTRUM KULTURY**

**10.10 | ok. 20:00**

po spektaklu

**I'M DERANGED**

w reż. Miny Kavani

**DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**11.10 | ok. 22:00**

po spektaklu

**NOCE I DNI, CZYLI MIĘDZY ŻYCIEM A ŚMIERCIĄ**

w reż. Michała Siegoczyńskiego

**DUŻA SCENA**

**KIELECKIEGO CENTRUM KULTURY**

**12.10 | ok. 21:30**

po spektaklu

**CHŁOPI** w reż. Remigiusza Brzyka

**DUŻA SCENA TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**[ WARSZTATY ]**

**4.10 | 17:00 i 12.10 | 10:00**

**MAŁA SALA PRÓB TEATRU ŻEROMSKIEGO**

**ŚNIENIE W TEATRZE. SEN I ZEN**

koszt: 30 zł za dwa spotkania

zapisy pod numerem:

**41 344 60 48** (liczba miejsc ograniczona)

Autorskie dwudniowe warsztaty „Śnienie w teatrze. Sen i Zen” dla osób dorosłych prowadzone przez aktorkę Joannę Kasperek i kapłankę zen Małgorzatę Sieradzką.

Medytacja siedząca oraz medytacja chodzona

Podczas warsztatu uczestniczki i uczestnicy doświadczą medytacji w pozycji siedzącej, która

sprzysja obserwacji umysłu, oddechu oraz ciała i wspiera doświadczenie poszerzania świadomości. Obok medytacji w pozycji siedzącej zen oferuje także medytację chodzoną, która jest pełnowartościową praktyką umożliwiającą uspokojenie umysłu oraz zakorzenienie się zarówno w oddechu, jak i w odczuciach płynących z naszych stóp.

### Studiowanie historii przebudzenia metodą „Ukrytej lampy”

Studiowanie rozpoczyna się od kilku minut ciszy, następnie uczestniczki i uczestnicy słuchają czytanej historii, w kolejnym kroku czytają i studiują ją samodzielnie, we własnym tempie, szukając przyciągających ich uwagę elementów. Następnie spisują przez około 10 minut swoje refleksje, odnosząc historię do własnego życia. Ostatnia część spotkania to dobrowolne dzielenie się tym, co napisały\_li lub tym, czym podzielić się chcą. Słuchanie perspektyw innych osób jest nierzadko najbogatszą częścią spotkania. Uczestników i uczestniczki prosimy o przyniesienie ze sobą kartki/notesu oraz długopisu.

### Sceniczny obraz projekcji

Spisane przez uczestniczki i uczestników warsztatów refleksje, przemyślenia i skojarzenia, a tym samym ich emocje, znajdują ujście w działaniach scenicznych, zyskując jednocześnie obraz teatralny. Praca z ciałem, z gestem, z głosem, z ekspresją, wspierana przez aktorskie techniki Michała Czechowa bazujące na holistycznym ujęciu człowieka jako istoty fizycznej i duchowej, pozwoli zbudować realny kształt wytworów wyobraźni.



Joanna Kasperek

Absolwentka Akademii Teatralnej w Białymstoku. Będąc jeszcze na studiach, brawurowo weszła na scenę legendarnego Teatru Wierszalin w Supraślu. Już pierwsza rola (Viviana w „Mer-

linie” Tadeusza Słobodzianka w reżyserii Piotra Tomaszuka) przyniosła jej miano „najlepszego debiutu sezonu 1993/94”. Kolejne role także przyniosły nagrody i wyróżnienia (jest m.in. laureatką głównej nagrody w Przeglądzie Piosenki Aktorskiej i nagród w ramach Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej).

Na krótko dołączyła do zespołu warszawskiego Teatru Rozmaitości, potem do Wrocławskiego Teatru Współczesnego, a następnie do zespołu aktorskiego Teatru im. Stefana Żeromskiego, w którym jest do dziś. Na deskach kieleckiego teatru stworzyła wiele wybitnych ról, m.in. w „Widnokregu” Wiesława Myślińskiego w reżyserii Michała Kotańskiego, „Harper” Simona Stephensa w reżyserii Grzegorza Wiśniewskiego, „Joannie Szalonej; Królowej” Jolanty Janiczak w reżyserii Wiktora Rubina, w czechowowskim „Wiśniowym sadzie” w reżyserii Krzysztofa Rekowskiego i wielu innych spektaklach. W 2019 roku została odznaczona Brązowym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis”.



Małgosia „Myoju” Sieradzka

Praktykuje medytację zen od ponad 20 lat. Przyjęła święcenia kapłańskie z rąk Roshiego Jakusho Kwonga, spadobiercy Roshiego Shunryu Suzukiego w 2022 roku. Od 2021 roku prowadzi projekt „Ukryta lampa”, który polega na zgłębianiu historii przebudzenia kobiet. Posiada tytuł magistra filozofii. Pracuje w obszarze edukacji opartej na relacji. Jest w trakcie szkolenia psychoterapeutycznego.



## ADDITIONAL EVENTS

### [PLAY READINGS]

**30.09 at 18:00**

**NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE**

free invitations

#### **GRANPA'S HIDE**

based on the book by **Mateusz Pakuła**,  
adapted and directed by the author

cast: Anna Antoniewicz, Dagna Dywicka,  
Ewelina Gronowska, Wojciech Niemczyk,  
Andrzej Plata, Łukasz Pruchniewicz,  
Dawid Żłobiński

The second novel by Kielce-based Mateusz Pakuła, whose prose debut, *How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret It*, became a literary and then a theatrical sensation. Pakuła once again delves into his family history, but this time he takes us back in time to the epicentre of Stalinism, the early 1950s, when his teenage grandfather is sent to the Kielce cat-house for a youthful prank. Who gets him out? And why? What is the connection between these events and the war years, the Kielce pogrom and the memory of the Holocaust? Is the history we remember the one we want to remember? Does it lend itself to becoming a myth of identity?

Pakuła, the narrator, who is vividly present in his novel, does more than reconstruct the course of events. He also weaves into the story a reflection on how our grandparents' skins, full of holes just like memory, fit us.

(Source: [www.wydawnictwoagora.pl](http://www.wydawnictwoagora.pl))

*The reading will be followed by the Kielce premiere of the book "Grandpa's Hide" and a meeting with Mateusz Pakuła moderated by Luiza Buras-Sokół.*

*The book was published by Agora Publishing House which is a partner of this event.*



**Wydawnictwo  
Agora**

**07.10 at 12:00**

**REHEARSAL ROOM OF THE ŻEROMSKI THEATRE**

admission free

#### **THE OTHER ROOM**

by **Zbigniew Herbert**,  
directed by **Ada Branecka**

cast: **Kuba Golla, Klaudia Janas**

The housing problem of young people entering adulthood comes to the fore in this production. What are the experiences of young adults who have no prospect of a stable future? In Herbert's play, these fears are made explicit. A young couple: SHE and HE discuss their plans for the future. They consider emigrating abroad but conclude that there is nowhere to go because their problems will follow them wherever they go. On the other hand, staying means being economically dependent on the family or having to find a way to secure a steady income. The protagonists of *The Other Room* are not independent either. They make ends meet by sharing an apartment with an elderly woman. However, the feelings experienced by HER and HIM – the lack of freedom and space for intimacy and the inability to feel comfortable – are common to many young adults forced to live with and depend on their parents.

The other important theme of the drama is the loneliness of the elderly. Although we do not hear what the old woman in *The Other Room* has to say, we learn a lot about her through the protagonists' conversations. Her loneliness manifests itself in her longing for contact with them, in initiating conversations, in talking to them about her past. However, she is not understood by her flatmates. The reflection that emerges from the drama is that the elderly are marginalised in society.

(Source: Director's statement)

*The performative reading of the drama "The Other Room" is part of the celebration of the centenary of Zbigniew Herbert's birth in 2024, taking place under the auspices of UNESCO.*

**13.10 at 17:00**

**REHEARSAL ROOM OF THE ŻEROMSKI THEATRE**

free invitations

#### **ON THE CUFF**

by **Małgorzata Maciejewska**,  
directed by **Kinga Chudobińska-Zdunik**

cast: **Joanna Kasperek, Beata Pszeniczna,  
Zuzanna Wierzińska, Aneta Wirzinkiewicz,  
Beata Wojciechowska, Mateusz Bernacik,  
Janusz Głogowski, Oskar Jarzombek,  
Jacek Mąka**

Małgorzata Maciejewska's drama is the final part of the *Trilogy for Sad Times* and is modelled on medieval farces with interesting symbolic potential. [...] *The On the Cuff* drama is set in four locations, both in heaven and on earth, and features seventeen characters of different



ontological statuses: humans and angels, the living and the dead, and those who defy death by challenging the world's natural order.

It all begins on the night of the vigil of old Aniela, who has died but refuses to leave the earth. A consecrated effigy has already been hung from the ceiling of her room, through which her soul will ascend to heaven on the day of the harvest festival when the effigy will be burned. However, the deceased does not move from her bed, causing an imbalance between the numbers of the living and the dead, and the archangels fear that their records are off. To reckon the numbers, they send the menacing Reapers, or the corpses of other dead, to take Aniela to heaven. The Reapers descend to earth with an orchestra to take the dead woman to the afterlife with the help of a mysterious machine that is actually a reaper. Meanwhile, mysterious things are happening in the village as more rebellious dead women refuse to leave the earth. They all gather at Aniela's house and form a posthumous alliance.

(Source: [www.institut-teatralny.pl/](http://www.institut-teatralny.pl/)  
– taken from Jacek Kopciński's commentary to Małgorzata Maciejewska's play *On the Cuff*)

The play "On the Cuff" by Małgorzata Maciejewska was written as part of the DRAMATOPISANIE programme organised by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute. The programme is funded by the Ministry of Culture and National Heritage.



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland



+heatre:nsstitute



DRAMATOPISANIE is a programme launched in 2020 with the aim of supporting the most talented contemporary Polish playwrights by providing them with favourable conditions to pursue their work, to promote their achievements and disseminate knowledge about Polish contemporary drama.

## [DEBATES]

### SAY IT ALL

"The victims of violence should be allowed to remain silent, only they should be allowed to remain silent, and others should be reproached for not having said everything" – Édouard Louis wrote in *The History of Violence*. Literature and art in the third decade of the 21st century observe violence and try to tell it. Everything must be said, artists and writers seem to say.

What violence looked like in the past and what is it today? Who is silent and why? Who starts the story? What is the role of historians and reporters? Who is the most difficult to hear? Must everything be said?

During the Kielce International Theatre Festival, we will talk to those who have been telling stories of Polish violence for years.

Wojciech Szot

Curator of a series of debates held as part of the 6th Kielce International Theatre Festival

### 08.10 at 17:00

#### NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

free invitations

Peasants were both victims and perpetrators of violence. Was it always part of a justified rebellion? What traps do we fall into when we try to tell the story of the underprivileged?

Panel discussion participants:

**Joanna Kuciel-Frydryszak**

Polonist, reporter, author of the bestselling *Chłopki* [*Peasant Women*], among other books.

**Roch Sulima**

Professor affiliated with the University of Warsaw, cultural anthropologist, author of *Powidoki codzienności* [*Afterimages of Everyday Life*] and other books.

**Przemysław Wielgosz**

Journalist and columnist, editor-in-chief of the Polish edition of *Le Monde diplomatique*. In 2022, he was nominated for the "Nike" Literary Award for *Gra w rasy* [*Playing Race*].

The meeting will be chaired by Wojciech Szot, a journalist from *Gazeta Wyborcza* daily.

### 09.10 at 17:00

#### NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

free invitations

What makes stories of violence come to light? Is it possible to expiate guilt and make a new start

in communities where violence has been concealed? How do you write stories of violence that have been scrupulously hidden for years?

Panel discussion participants:

**Katarzyna Włodkowska**

Reporter, author of the non-fiction book *Na oczach wszystkich* [For everyone to see], where she told the story of a woman bestially abused by her husband.

**Marta Abramowicz**

Reporter, author of non-fiction books about the children of priests and nuns, among others. In 2024, she was nominated for the Ryszard Kapuściński Award for her book *Irlandia wstaje z kolan* [Ireland Gets up from its Knees].

**Ewa Wilczyńska**

Reporter, author of the non-fiction book *Dziewczyna w czarnej sukience. Historia zbrodni miłoszyckiej*. [The Girl in the Black Dress. The Story of the Miłoszyce Crime] about the rape case for which Tomasz Komenda was wrongly convicted.

The meeting will be chaired by **Anna Sańczuk**, a journalist collaborating with *Vogue* and other press titles.

## [MEETINGS]

After the performances, we invite you to talks with their creators, which will be moderated by **Jacek Wakar** – theatre critic, journalist, columnist, juror of many national and international theatre festivals, head of the cultural editorial office at the Polish Press Agency, and author of the books *Przyczajony geniusz. Janusz Gajos. 21 opowieści* [Lurking Genius. Janusz Gajos. 21 Stories], *Zawód: aktor* [Profession: Actor], and *Pierwsze życie Marka Kondrata* [The First Life of Marek Kondrat].

### 01.10 at approx. 21:00

after the performance of  
**THE LAST DAYS OF ELENA  
AND NICOLAE CEAUȘESCU**  
directed by Wojciech Faruga

MAIN STAGE  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

### 02.10 at approx. 22:00

after the performance of  
**MY BRILLIANT FRIEND**  
directed by Ewelina Marciniak  
MAIN STAGE OF THE KIELECKIE  
CENTRUM KULTURY

### 03.10 at approx. 21:30

after the performance of  
**EMT**  
directed by Kinga Dębska  
NEW STAGE  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

### 07.10 at approx. 22:00

after the performance of  
**BEAUTIFUL ZOŚKA**  
directed by Marcin Wierchowski  
MAIN STAGE  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

### 08.10 at approx. 20:30

after the performance of  
**GOLDEN RECORDS**  
directed by Mateusz Pakuła  
MAIN STAGE OF THE KIELECKIE  
CENTRUM KULTURY

### 10.10 at approx. 20:00

after the performance of  
**I'M DERANGED**  
directed by Mina Kavani  
MAIN STAGE  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

### 11.10 at approx. 22:00

after the performance of  
**NIGHTS AND DAYS OR BETWEEN  
LIFE AND DEATH**  
directed by Michał Siegoczyński  
MAIN STAGE OF THE KIELECKIE  
CENTRUM KULTURY

### 12.10 at approx. 21:30

after the performance of  
**THE PEASANTS**  
directed by Remigiusz Brzyk  
MAIN STAGE  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

## [WORKSHOPS]

### 04.10 at 17:00 and 12.10 at 10:00

SMALL REHEARSAL ROOM  
OF THE ŻEROMSKI THEATRE

### DREAMING IN THE THEATRE. DREAM AND ZEN

cost: 30 PLN for two meetings  
booking by phone: 41 344 60 48  
(number of participants is limited)

An original two-day “Dreaming in the Theatre. Dream and Zen” workshop for adults run by actress Joanna Kasperek and Zen priestess Małgorzata Sieradzka.

#### Sitting meditation and walking meditation

During the workshop, participants will have the opportunity to try sitting meditation, which helps to focus on the mind, breathing and body and supports the experience of expanding awareness. In addition to sitting meditation, Zen also offers walking meditation, which is a full practice that allows us to calm the mind and ground ourselves in both our breathing and the sensations coming from our feet.

#### Studying the history of awakening using the “Hidden Lamp” method

The study begins with a few minutes of silence; then, participants listen to a story read aloud. Then, they read and study the story on their own, at their own pace, looking for elements that catch their attention. After the reading, they spend about 10 minutes writing down their reflections, relating the story to their own lives. The final part of the meeting is the voluntary sharing of what they have written or what they want to share. Listening to other people’s perspectives is often the most satisfying part of a meeting. Participants are asked to bring a sheet of paper/notebook and a pen.

#### Scenic projection image

The workshop participants’ reflections, thoughts, and associations, and therefore their emotions, will find an outlet in a production that will take on a theatrical dimension. Working with the body, gesture, voice, and expression, using Mikhail Chekhov’s acting techniques, based on a holistic view of the human being as a physical and spiritual being, will allow the participants to give shape to the figments of their imagination.

#### Joanna Kasperek

Graduate of the Theatre Academy in Białystok. While still at university, she performed with flair at the legendary Wierszalin Theatre in Supraśl. Her first role (Viviana in Tadeusz Słobodzianek’s *Merlin* directed by Piotr Tomaszuk) brought her a lot of attention and earned her the title of “Best debut of the 1993/94 season”. She won awards and distinctions for her subsequent roles, including the main award at the Review of Actor Songs and awards at the National Competition for the Staging of Polish Contemporary Art.

She briefly worked at Warsaw’s Rozmaitości Theatre, and then joined Wrocław’s Współczesny Theatre, then the Stefan Żeromski Theatre, where she has been working to this day. On the stage of the Kielce theatre, she created many outstanding roles, including in Wiesław Myśliwski’s *The Horizon* directed by Michał Kottański, Simon Stephens’ *Harper* directed by Grzegorz Wiśniewski, Jolanta Janiczak’s *Joanna the Mad; the Queen* directed by Wiktor Rubin, Chekhov’s *The Cherry Orchard* directed by Krzysztof Rekowski and many others. In 2019, she was awarded the Bronze Medal for “Merit to Culture Gloria Artis”.

#### Małgosia „Myoju” Sieradzka

She has practised Zen meditation for over 20 years. She was ordained a priestess in 2022 by Roshi Yakusho Kwong, heir to Roshi Shunryu Suzuki. Since 2021, she has been leading the Hidden Lamp project, which explores the history of women’s awakening. She has a Master’s degree in Philosophy. She works in the field of relationship-based education. She is training to become a psychotherapist.



## REŻYSERZY\_RKI ]

### ADA BRANECKA

Studentka II roku Reżyserii na Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie. Absolwentka socjologii stosowanej i antropologii społecznej na Uniwersytecie Warszawskim. Reżyserka spektaklu „Warszawa płonie”, którego premiera odbyła się w listopadzie 2023 roku w Teatrze Collegium Nobilium w Warszawie. Spektakl zdobył nagrody podczas 2. edycji Festiwalu Sztuki Aktorskiej TEATROPOLIS, 8. edycji przeglądu „Przygrywka”, wyróżnienie specjalne podczas 19. edycji Festival of International Student Theatre w Belgradzie oraz był gościnnie wystawiony w Teatrze Polskim w Warszawie w czerwcu 2024 roku. Reżyserka czytania performatywnego „Chudniemy”, które było pokazywane w ramach projektu „Nie-fikcja” w kwietniu 2024 roku w TR Warszawa. Reżyserka spektaklu „Młyn nad Utratą”, który był pokazywany w grudniu 2023 roku w ramach przeglądu Akademia Teatralna – Ekspozycja.

Jako asystentka reżysera pracowała przy spektaklach: „Babylon” (reż. Jackie Rydz, Nowy Teatr w Warszawie, 2023), „Prawdziwy norweski black metal” (reż. Marcin Liber, Teatr Collegium Nobilium, 2023), „Sen nocy letniej” (reż. Wojciech Adamczyk, Teatr Telewizji, 2023), „Długi” (reż. Karolina Kowalczyk, Teatr Żydowski im. Estery Rachel i Idy Kamińskiej, 2022).

---

### REMIGIUSZ BRZYK

Urodzony w 1970 roku w Jaworze na Dolnym Śląsku.

Reżyser teatralny, pedagog, scenograf, kurator, wykładowca Akademii Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie. Zrealizował ponad 50 spektakli. Wielokrotnie nagradzany, m.in. dwukrotny zdobywca „Lauru Konrada” na Ogólnopolskim Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w Katowicach (w 2001 za „Czarownice z Salem” Arthura Millera zrealizowane w Teatrze im. S. Jaracza w Łodzi i w 2014 za spektakl „Korń, kobieta i kanarek” Tomasza Śpiewaka zrealizowany w Teatrze Zagłębia w Sosnowcu). Spektakle w jego reżyserii gościły na największych festiwalach teatralnych.

## [ DIRECTORS

A second-year student of Directing at the Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw. A graduate of Applied Sociology and Social Anthropology at the University of Warsaw. Director of the play *Warsaw is Burning*, which premiered in November 2023 at the Collegium Nobilium Theatre in Warsaw. The play was awarded at the 2nd edition of the TEATROPOLIS Festival of the Art of Acting, the 8th edition of the *Przygrywka* Review, and received a special mention at the 19th Festival of International Student Theatre in Belgrade and was presented as a guest performance at the Polski Theatre in Warsaw in June 2024. The director of the performative reading *Losing Weight* presented as part of the “Non-fiction” project in April 2024 at TR Warszawa theatre. Director of the play *The Mill on the River Utrata* presented in December 2023, as part of the Theatre Academy “Ekspozycja” Review.

As an assistant director, she worked on the following productions: *Babylon* (dir. Jackie Rydz, Nowy Teatr in Warsaw, 2023), *True Norwegian Black Metal* (dir. Marcin Liber, Collegium Nobilium Theatre, 2023), *A Midsummer Night's Dream* (dir. Wojciech Adamczyk, Television Theatre, 2023), *The Long One* (dir. Karolina Kowalczyk, Esther Rachel and Ida Kaminski Jewish Theatre, 2022).

---

Born in 1970 in Jawor in Lower Silesia.

Theatre director, pedagogue, set designer, curator, and instructor at the Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków. He has directed 50 performances to date. He has received numerous awards, including two Laur Konrada Awards at the National Festival of Directing Art INTERPRETATIONS in Katowice (in 2021 for *The Witches of Salem* by Arthur Miller produced at the Stefan Jaracz Theatre in Łódź and in 2014 for *A Horse, a Woman, and a Canary* by Tomasz Śpiewak, produced at the Zagłębie Theatre in Sosnowiec). Plays directed by Brzyk have been performed at the most prestigious theatre festivals.

→

→



Reżyserował m.in. w Narodowym Starym Teatrze im. H. Modrzejewskiej w Krakowie, Teatrze Polskim we Wrocławiu, Teatrze im. J. Osterwy w Lublinie, Teatrze Powszechnym w Warszawie, Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie, Teatrze im. S. Żeromskiego w Kielcach, Teatrze Zagłębia w Sosnowcu.

He directed at numerous theatres, including the Helena Modrzejewska National Sary Theatre in Kraków, the Polski Theatre in Wrocław, the Juliusz Osterwa Theatre in Lublin, the Powszechny Theatre in Warsaw, the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, the Stefan Żeromski Theatre in Kielce, and the Zagłębie Theatre in Sosnowiec.

---

### KINGA CHUDOBIŃSKA-ZDUNIK

Rocznik 1989. Reżyserka i artystka teatralna. Jest absolwentką filologii klasycznej na Uniwersytecie Warszawskim (2015) i kończy studia na kierunku reżyseria na Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Ukończyła kurs scenopisarstwa w Bahama Films, jest także dyplomowaną instruktorką teatralną. Jako asystentka reżysera współpracowała z Iwoną Kempą i Jitką Stokalską, wystąpiła także – w charakterze performerki – w przedstawieniu „Filoktekt ex machina” (reż. Agata Koszulińska) w Teatrze Powszechnym w Warszawie (premiera w ramach Festiwalu „Nowe Epifanie” w 2022 roku). W 2023 roku w Teatrze Collegium Nobilium odbyła się premiera jej autorskiego przedstawienia „Ból” – reżyserskiego debiutu i jednocześnie spektaklu dyplomowego, prezentowanego później na festiwalu Generation After. Showcase Nowego Teatru (wrzesień 2023) w Warszawie oraz Nowe Epifanie (luty 2024).

Born in 1989. Theatre director and artist. She is a graduate of the Classical Philology Department at the University of Warsaw (2015) and will soon graduate from the Department of Directing at the Aleksander Zelwerowicz in Warsaw. She completed a course in scriptwriting organised by Bahama Films and is a certified theatre instructor. She worked as an assistant to several theatre directors, including Iwona Kempa and Jitka Stokalska, and she performed in the *Filoktekt ex machina* (dir. Agata Koszulińska) at the Powszechny Theatre in Warsaw (the production premiered in 2022 at the New Epiphanies Festival). In 2023, her directing debut and graduation production entitled *Pain*, which she wrote herself, premiered at the Collegium Nobilium Theatre. The play was later presented at the Generation After. Nowy Theatre Showcase (September 2023) in Warsaw and at the New Epiphanies Festival in February 2024.

---

### KINGA DĘBSKA

Absolwentka reżyserii w FAMU (Akademii Sztuk Scenicznych) w Pradze, a wcześniej japonistyki na Uniwersytecie Warszawskim. Ma na swoim koncie kilkanaście filmów dokumentalnych, kilkadziesiąt odcinków seriali telewizyjnych i sześć filmów fabularnych.

Za swój debiut fabularny „Hel” otrzymała nagrodę za najlepszy scenariusz na Festiwalu Młodzi i Film w Koszalinie. „Moje córki krowy”, jej drugi film fabularny, przyniósł jej sukces artystyczny i frekwencyjny, m.in. nagrodę publiczności, dziennikarzy oraz kin studyjnych i lokalnych na 40. Festiwalu Filmowym

A graduate of Directing from FAMU (Academy of Performing Arts) in Prague and before that in Japanese studies at the University of Warsaw. She has made over a dozen documentaries, dozens of episodes of TV series and six feature films.

Her debut feature, *Hel*, won the Best Screenplay award at the Koszalin Youth Film Festival. *These Daughters of Mine*, her second feature film, brought her artistic and box office success, winning the People's Choice Award, the Journalists' Award and the Local and Small Cinemas Award at the 40th Gdynia Film Festival, as well as several awards at other fes-

→

→

w Gdyni, a także kilkanaście nagród na innych festiwalach w Polsce i na świecie. Jej kolejne filmy – „Plan B”, „Zabawa zabawa” oraz „Zupa nic” – także odniosły sukcesy frekwencyjne.

Jest również autorką książek „Moje córki krowy” i „Porozmawiaj ze mną”. W teatrze jak dotąd wyreżyserowała czeską sztukę współczesną „Gotowane głowy” Marka Horošćáka i „Tancerza” Witolda Gombrowicza. Wykłada na Akademii Teatralnej w Białymstoku, w Szkole Wajdy i w Gdyńskiej Szkole Filmowej. W 2023 roku wszedł na ekrany kin jej najnowszy film „Święto ognia” na podstawie powieści Jakuba Małeckiego.

tivals in Poland and abroad. Her subsequent films *Plan B*, *Playing Hard* and *Back Then* were also box office successes.

She is the author of two books, namely *These Daughters of Mine* and *Talk to Me*. In theatre, she has so far directed the Czech contemporary play *Boiled Heads* by Marek Horošćák and *The Dancer* by Witold Gombrowicz. She teaches at the Theatre Academy in Białystok, the Wajda Film School and the Gdynia Film School. Her latest film, *Feast of Fire*, based on Jakub Małecki's novel, was released in 2023.

---

## WOJCIECH FARUGA

Reżyser teatralny, scenarzysta, scenograf. Studiował na Wydziale Reżyserii Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, a także w Instytucie Filozofii Uniwersytetu Warszawskiego.

W latach 2012-2020 był dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci i Młodzieży KORCZAK. Był także dyrektorem artystycznym odbywającego się w Warszawie 18. Światowego Kongresu Międzynarodowego Stowarzyszenia Teatrów dla Dzieci i Młodzieży ASSITEJ (2014). W latach 2020-2024 dyrektor Teatru Polskiego w Bydgoszczy.

Wyreżyserował m.in. „Betelejem polskie” w Teatrze Dramatycznym im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu, „W środku słońca gromadzi się popiół” w Narodowym Starym Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, „Balladynę. Kwiaty ciebie nie obronią” w Teatrze Dramatycznym im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu, „Antoniusza i Kleopatę” w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi, „Mewę” w Teatrze Powszechnym im. Zygmunta Hübnera w Warszawie, „Matkę Joannę od Aniołów” w Teatrze Narodowym w Warszawie, „1970” w Teatrze Ochoty w Warszawie, „Tysiąc nocy i jedna. Szeherazada 1979” w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, „Dekalog” w Teatrze Narodowym w Warszawie. W 2014 roku zrealizował z Julią Kijowską „Walentynę” w Teatrze Telewizji. W ostatnim czasie na scenie Teatru Wielkiego – Opery Narodowej wyreżyserował „Marię de Buenos Aires” Astora Piazzolli oraz „Così fan tutte” Wolfganga Amadeusza Mozarta.

Theatre director, playwright, and set designer. He studied at the Department of Direction at the Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw and at the Institute of Philosophy at the University of Warsaw.

He was the Artistic Director of the KORCZAK International Festival of Theatres for Children from 2012 to 2020. He also served as Artistic Director of the 18th World Congress of the International Association of Theatre and Performing Arts for Children and Young Adults, held in Warsaw in 2014. He was the director of the Polski Theatre in Bydgoszcz from 2020 to 2024.

He directed many plays, including *Polish Bethlehem* at the Jerzy Szaniawski Dramatyczny Theatre in Wałbrzych, *Ashes Accumulate in the Centre of the Sun* at the Helena Modrzejewska National Sary Theatre in Kraków, *Balladyna. Flowers Will Not Protect You* at the Jerzy Szaniawski Dramatyczny Theatre in Wałbrzych, *Antonius and Cleopatra* at the Stefan Jaracz Theatre in Łódź, *The Seagull* at the Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw, *Mother Joan of Angels* at the Narodowy Theatre in Warsaw, *1970* at the Ochota Theatre in Warsaw, *One Thousands and One Nights. Scheherazade 1979* at the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, and *The Decalogue* at the Narodowy Theatre in Warsaw. In 2014, he directed *Valentina*, starring Julia Kijowska, at the Television Theatre. Most recently, he directed *Maria de Buenos Aires* by Astor Piazzolla and *Così fan tutte* by Wolfgang Amadeus Mozart at the Wielki Theatre – Polish National Opera.

→

→

Spektakl „Wszyscy święci” w reżyserii Wojciecha Farugi otrzymał nagrodę na 11. Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy (2012). Został uhonorowany wyróżnieniem zespołowym dla realizatorów przedstawienia „Betlejem polskie” w 19. Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2013). Spektakl „Walentyna” w Teatrze Telewizji został wyróżniony Platinum Remi podczas 48. WorldFest Houston International Film Festival w Teksasie w kategorii sztuka filmu i video – Niezależny Eksperymentalny Film i Video (2015). W 2023 roku otrzymał Nagrodę im. Konrada Swinarskiego dla najlepszego reżysera sezonu 2022/2023 za spektakl „Dekalog” na scenie Teatru Narodowego w Warszawie.

---

*All Saints* directed by Wojciech Faruga won an award at the 11th Prapremiere Festival in Bydgoszcz (2012). *The Polish Bethlehem* performance was honoured with a collective distinction for the team producing the play at the 19th National Competition for the Production of a Polish Contemporary Drama Play (2013). The televised play *Valentina*, produced as part of Television Theatre, received the Platinum Remi distinction at the 48th WorldFest Houston International Film Festival in Texas in the Film and Video Art – Independent Experimental Film and Video category (2015). In 2023, Faruga was awarded the Konrad Swinarski Award for the Best Director of the 2022/2023 season for *The Decalogue* staged at the Narodowy Theatre in Warsaw.

---

## ZOFIA GUSTOWSKA

Absolwentka krakowskiej Akademii Sztuk Teatralnych na Wydziale Reżyserii Dramatu, a także Wiedzy o Teatrze w Akademii Teatralnej w Warszawie oraz modułu dramaturgicznego Laboratorium Nowych Praktyk Teatralnych. Laureatka Nagrody Stowarzyszenia Autorów ZAiKS na Forum Młodej Reżyserii w Krakowie (2019). Reżyserka spektakli: „Własny pokój” (Teatr Łaźnia Nowa w Nowej Hucie w Krakowie), „kasandra” (Teatr SOHO w Warszawie/Festiwal Nowe Epifanie), „Przebudzenie wiosny” (Teatr Ochoty w Warszawie), a także czytań performatywnych dramatów: „Mrówki” (Teatr im. J. Kochanowskiego w Opolu), „To nasz pies” (Teatr im. W. Siemaszkowej w Rzeszowie), „Joanna” (Teatr Ateneum w Warszawie), „Oczy motyla” (Narodowy Stary Teatr im. H. Modrzejewskiej w Krakowie), „Memento mori” (Teatr Dramatyczny w Warszawie) oraz etiudy online „W poszukiwaniu straconego czasu” (Narodowy Stary Teatr im. H. Modrzejewskiej w Krakowie). Odpowiedzialna za współpracę reżyserską oraz dramaturgię spektaklu dyplomowego studentów IV roku aktorstwa „Zachodnie wybrzeże” w reżyserii Mai Kleczewskiej w krakowskiej AST. Jako asystentka pracowała z Natalią Korczakowską, Mają Kleczewską, Árpádem Schillingiem oraz Michałem Zadarą.

---

A graduate of the Department of Theatre Direction at the Academy of Theatre Arts in Kraków and the Department of Theatre Studies at the Theatre Academy in Warsaw, as well as the dramaturgy module as part of the Laboratory of New Theatre Practices. Winner of the ZAIKS Author's Association award granted at the Young Directors' Forum in Kraków (2019). The performances she directed include *A Room of One's Own* (Łaźnia Nowa Theatre in Nowa Huta in Kraków), *kasandra* (SOHO Theatre in Warsaw/the New Epiphanies Festival), *Spring Awakening* (Ochota Theatre in Warsaw). She also directed performative readings of *Ants* (Jan Kochanowski Theatre in Opole), *This Is Our Dog* (Wanda Siemaszkowa Theatre in Rzeszów), *Joanna* (Ateneum Theatre in Warsaw), *The Eyes of a Butterfly* (Helena Modrzejewska National Stary Theatre in Kraków), *Memento mori* (Dramatyczny Theatre in Warsaw) and online étude *In Search of Lost Time* (Helena Modrzejewska National Stary Theatre in Kraków). She co-directed and acted as dramaturgist for the diploma performance of 4th-year students of the Acting Department at the Academy of Theatre Arts in Kraków i.e. *West Coast* directed by Maja Kleczewska. She worked as an assistant to directors Natalia Korczakowska, Maja Kleczewska, Árpád Schilling, and Michał Zadara.

---

## MINA KAVANI

Mina Kavani urodziła się w Teheranie w artystycznej rodzinie. Jej wujkiem jest znany irański reżyser Ali Raffi. Od 16. roku życia występowała w spektaklach w reżyserii wuja oraz innych irańskich reżyserów. W wieku 22 lat przeprowadziła się do Paryża i rozpoczęła studia pod kierownictwem Jean-Damien Barbin w Państwowym Konserwatorium Sztuki Dramatycznej. W 2015 roku zagrała główną rolę (Sara) w politycznym filmie „Red Rose” irańskiej reżyserki Sepideh Farsi. Z powodu nagich scen w filmie Kavani stała się celem zjadłych ataków ze strony irańskiej prasy, która nazywała ją „pierwszą aktorką porno”, co doprowadziło ją do wyjazdu z kraju. Od tego czasu Kavani pracuje jako aktorka we Francji.

W teatrze Mina Kavani współpracowała z takimi reżyserkami i reżyserami jak Barbara Hutt, Lazare, Alexandra Lacroix, Gurshad Shahman i Célie Pauthe. Brała udział w warsztatach aktorskich prowadzonych m.in. przez Falka Richtera i Krystiana Lupe.

Filmografia Kavani to m.in. film „W transie” w reżyserii Camellii Montassere i „Biała burka” szwajcarskiego reżysera Gaëla Metroza. Zagrała główną rolę w filmie „Zimowe hortensje” w reżyserii Hélène Rastegar i jedną z głównych ról w filmie Jean-Marie Besset „Dziewczyna i chłopak”. W animowanym filmie Sepideh Farsi pt. „Syrena” pokazywanym na Berlinie podkładała głos pod główną bohaterkę. W 2022 roku zagrała w filmie „Nie ma niedźwiedzi” w reżyserii znakomitego irańskiego reżysera Jafara Panahi. Film otrzymał Nagrodę Specjalną Jury na festiwalu filmowym w Wenecji w 2022 roku. Najnowsza produkcja z udziałem Kavani to film izraelskiego reżysera Eran Riklisa pt. „Czytając Lolitę w Teheranie”, w którym zagrała u boku rodaczki Golshifteh Farahani.

Mina Kavani was born in Tehran into a family of artists. She is the niece of the Iranian director Ali Raffi. From the age of 16, she acted under his direction and that of leading Iranian directors. At the age of 22 she moved to Paris and entered Jean-Damien Barbin's class at the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. In 2015, she played the lead role of Sara in the politically committed film *Red Rose* by Iranian filmmaker Sepideh Farsi. Appearing naked in the film, she was the target of virulent attacks in the Iranian press and described as the "1st pornographic actress", which led to her exile. She has since continued her acting career in France.

In the theatre, Mina Kavani has worked with Barbara Hutt, Lazare, Alexandra Lacroix, Gurshad Shahman and Célie Pauthe. She has taken part in training courses under the direction of Falk Richter and Krystian Lupa.

Her film credits include *Sous Transe* by Camellia Montassere and *White Burqa* by Swiss director Gaël Metroz. She played the lead in the film *Des Hortensias en hiver* by Hélène Rastegar and one of the main roles in *La fille et le garçon* by Jean-Marie Besset. She voices the lead in Sepideh Farsi's animated film *La Sirène*, selected for the 2023 Berlin Festival (Berlinale). In 2022 she starred in the latest film, *No Bears*, by the great Iranian director Jafar Panahi. Her film won the Special Jury Prize at the 2022 Venice Film Festival. She recently appeared in the film *Reading Lolita in Teheran* by Israeli director Eran Riklis alongside her compatriot Golshifteh Farahani.

---

## SARAH KOHM

Urodzona w Berlinie absolwentka studiów licencjackich z dziennikarstwa i komunikacji oraz reżyserii musicali na Uniwersytecie Muzyk i Teatru w Hamburgu. Podczas studiów Kohm realizowała przedstawienia na scenach Sprechwerk Hamburg i Opera Stabile Narodowej Opery w Hamburgu. W 2015 roku stworzyła spektakl teatru immersyjnego ze studentami Uniwersytetu Sztuk i Akademii Muzycznej im. Hannsa Eislera w Berlinie pt. „Germania – Eine Geisteraustreibung”. Ma na koncie staże i pracę asyntenką w Deutsches Schauspielhaus

Born in Berlin, she took a bachelor's degree in journalism and communication sciences and then studied musical theatre directing at the Hamburg University of Music and Theatre. During her studies, she put on productions at the Sprechwerk Hamburg and the Opera Stabile of the Hamburg State Opera. In 2015, she designed the musical theatre promenade production *Germania – Eine Geisteraustreibung* at the Academy of Arts with students from the University of the Arts and the Hanns Eisler Academy of Music in Berlin. She has worked as

→

→



w Hamburgu i Komische Oper w Berlinie. W latach 2016-2019 pełniła rolę asystentki reżysera w teatrze Schaubühne, gdzie współpracowała m.in. z Milo Rauem, Herbertem Fritschem, Mariusem von Mayenburgiem i Thomasem Ostermeierem. W 2019 roku zajmowała się również zarządzaniem produkcją artystyczną w Schaubühne. Jest stypendystką Akademii Musiktheater heute w ramach Fundacji Deutsche Bank.

an assistant and intern at the Deutsches Schauspielhaus Hamburg and Komische Oper Berlin. From 2016 to 2019, she was an assistant director at the Schaubühne where she worked with Milo Rau, Herbert Fritsch, Marius von Mayenburg and Thomas Ostermeier, among others. In 2019, she also undertook the artistic production management at the Schaubühne. She has a scholarship from the Akademie Musiktheater heute of the Deutsche Bank Foundation.

---

## MICHAŁ KOTAŃSKI

Rocznik 1976. Dyrektor Teatru im. Stefana Żeromskiego w Kielcach od 16 listopada 2015 roku oraz Teatru Telewizji od 22 stycznia 2024 roku.

Reżyser teatralny, absolwent Wydziału Reżyserii Dramatu w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie, studiował też filozofię na Uniwersytecie Warszawskim.

Był asystentem m.in. Andrzeja Wajdy, Krystiana Lupy, Jerzego Jarockiego, Mikołaja Grabowskiego, Jerzego Golińskiego, Achima Freyera, Declana Donnellana i Dana Jemmetta. Wyreżyserował blisko trzydzieści spektakli – od sztuk kameralnych po wieloobsadowe inscenizacje na dużych scenach, wśród nich m.in. „Polaroidy” Marka Ravenhilla oraz „Językami mówić będą” Andrew Bovella (Narodowy Stary Teatr im. H. Modrzejewskiej, Kraków), „Tajemną ekstatę” Davida Hare’a (Teatr Powszechny im. Z. Hübnera, Warszawa), „Przed odejściem w stan spoczynku” Thomasa Bernharda (Teatr Studio im. S.I. Witkiewicza, Warszawa), „Spalenie matki” Pawła Sali (Teatr Wybrzeże, Gdańsk), „Instant Opera. Adult Crying Inventory” (Expeditihalle Ankerbrotfabrik, Wiedeń), „Dzieje grzechu” Stefana Żeromskiego, „Widnokrąg” Wiesława Myślińskiego, „Króla Mięso-pusta” Jarosława Marka Rymkiewicza i „Uciekła mi przepióreczka” Stefana Żeromskiego (Teatr im. S. Żeromskiego, Kielce), „Krzyżaków” Henryka Sienkiewicza i „Don Juana” Moliera (Teatr im. W. Horzycy, Toruń), „Opowieści o zwyczajnym szaleństwie” Petra Zelenki (Teatr im. W. Bogusławskiego, Kalisz), „Układ” Elii Kazana (Teatr Bagatela, Kraków), „Świętoszka” Moliera i „Produkt” Marka Ravenhilla (Teatr im. S. Jaracza, Olsztyn). Współpracował również z Teatrem Telewizji, reżyserując m.in. „Hamleta” Williama Szekspira.

Born in 1976. Director of the Stefan Żeromski Theatre in Kielce since 16 November 2015 and of the Television Theatre since 22 January 2024.

A theatre director and graduate of the Department of Theatre Direction at the Academy of Theatre Arts in Kraków; he also studied philosophy at the University of Warsaw.

He has worked as an assistant to Andrzej Wajda, Krystian Lupa, Jerzy Jarocki, Mikołaj Grabowski, Jerzy Goliński, Achim Freyer, Declan Donnellan, and Dan Jemmett, among others. He has directed nearly thirty productions, ranging from intimate chamber plays to multi-role productions on large stages, including Mark Ravenhill's *Polaroids* and Andrew Bovell's *Tongues Will Speak* (Helena Modrzejewska National Stary Theatre, Kraków), David Hare's *Secret Ecstasy* (Zygmunt Hübner Powszechny Theatre, Warsaw), Thomas Bernhard's *Before Retirement* (S.I. Witkiewicz Studio Theatre, Warsaw), Paweł Sala's *Burning Mother* (Wybrzeże Theatre, Gdańsk), *Instant Opera. Adult Crying Inventory* (Expeditihalle Ankerbrotfabrik, Vienna), *The Times of Sin* by Stefan Żeromski, *The Horizon* by Wiesław Myśliński, *King of the Carnival* by Jarosław Marek Rymkiewicz and *My Quail Has Escaped* by Stefan Żeromski (Stefan Żeromski Theatre, Kielce), *The Teutonic Knights* by Henryk Sienkiewicz and *Don Juan* by Molière (Wilam Horzyca Theatre, Toruń), *Wrong Side Up* by Petr Zelenka (Wojciech Bogusławski Theatre, Kalisz), *The Arrangement* by Elia Kazan (Bagatela Theatre, Kraków), *Tartuffe* by Molière and *The Product* by Mark Ravenhill (Stefan Jaracz Theatre, Olsztyn). He has also worked with the Television Theatre, directing, among others, William Shakespeare's *Hamlet*.

## EWELINA MARCINIAK

Jedna z najważniejszych reżyserek współczesnego europejskiego teatru, obdarzona nieprzeciętną sceniczną wyobraźnią, wielokrotnie nagradzana w Polsce i za granicą.

Absolwentka Europeistyki i Dramatologii na UJ oraz Reżyserii Teatralnej na krakowskiej PWST. Etatowo związana z Teatrem Wybrzeże w Gdańsku.

O reżyserce teatralny świat pierwszy raz usłyszał za sprawą „Zbrodni” zrealizowanej w Bielsku-Białej. Kolejne głośne tytuły to „Amatorki” na podstawie książki Elfriede Jelinek z gdańskiego Teatru Wybrzeże oraz zrealizowany w Bydgoszczy „Skąpiec”. Jej szeroko dyskutowane spektakle oparte na literaturze współczesnej to „Śmierć i dziewczyna” w Teatrze Polskim we Wrocławiu, „Portret damy” Henry’ego Jamesa (Teatr Wybrzeże) oraz „Morfina” na podstawie książki Szczepana Twardocha zrealizowana w Teatrze Śląskim. Jest laureatką Paszportów Polityki.

Reżyseruje również w Niemczech i Szwajcarii, gdzie dotychczas zrealizowała 10 spektakli: w Hamburgu („Der Boxer”, „Księgi Jakubowe”, oraz „Iphigenia”-koprodukcja z Festiwałem w Salzburgu); we Fryburgu Bryzgowijskim („Sen nocy letniej”, „Noc świętego Bartłomieja”, „Poskromienie złościcy”). W 2020 roku za reżyserię spektaklu „Der Boxer” otrzymała najbardziej prestiżową niemiecką nagrodę teatralną – Der Faust. Spektakl zrealizowany w Nationaltheater w Mannheim w 2021 roku „Die Jungfrau von Orleans” („Dziewica Orleańska”) przyniósł jej zaproszenia na międzynarodowe festiwale teatralne, takie jak Theatertreffen w Berlinie, Radikal jung w Monachium, czy Internationaal Theater Amsterdam.

One of the most significant directors of contemporary European theatre, gifted with exemplary stage imagination, recognised and awarded both in Poland and abroad.

A European Studies and Dramatology graduate at the Jagiellonian University in Kraków and the Theatre Direction Department at the Kraków Academy of Theatre Arts. She works at the Wybrzeże Theatre in Gdańsk.

The theatre world first heard of the director because of *Crime*, produced in Bielsko-Biala. Other famous titles include *Amateurs* based on Elfriede Jelinek’s book produced by the Wybrzeże Theatre in Gdańsk and *The Miser* staged in Bydgoszcz. Her much-discussed performances based on contemporary literature include *Death and the Maiden* produced at the Polski Theatre in Wrocław, *Portrait of a Lady* by Henry James (Wybrzeże Theatre), and *Morphine* based on the book by Szczepan Twardoch, produced at the Śląski Theatre. She was awarded the Paszport Polityki prize.

She also directs in Germany and Switzerland, where she has so far directed ten productions: in Hamburg (*Der Boxer*, *The Books of James*, and *Iphigenia*, a co-production with the Salzburg Festival); in Freiburg im Breisgau (*A Midsummer Night’s Dream*, *The Night of Saint Bartholomew*, *The Taming of the Shrew*). In 2020, she was awarded Germany’s most prestigious theatre prize, Der Faust, for directing *Der Boxer*. Her production of *Die Jungfrau von Orleans* at the Nationaltheater in Mannheim in 2021 brought her invitations to international theatre festivals such as the Theatertreffen in Berlin, the Radikal jung in Munich, and the Internationaal Theater Amsterdam.

---

## MATEUSZ PAKUŁA

Rocznik 1983. Pisarz i reżyser teatralny. Absolwent dramaturgii na Wydziale Reżyserii Dramatu w PWST w Krakowie. Studiował polonistykę (specjalność wiedza o kulturze) na UJ oraz filozofię na UŁ.

Jako prozaik zadebiutował książką „Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję”, która została uznana za jedną z najciekawszych książek 2021 roku, otrzymała Nagrodę Krakowa Miasta Literatury UNESCO, Pióro Roku Debiut Literacki 2021 i ArtRage Award, nominowana do Odkryć Empiku, Nagrody

Born in 1983. Writer and theatre director. A graduate of the Department of Theatre Direction at the Academy of Theatre Arts in Kraków. He also studied Polish language and literature (specialising in cultural studies) at the Jagiellonian University and philosophy at the University of Łódź.

He made his debut as a novelist with the book *How I Didn’t Kill My Father and How Much I Regret It*, which was named one of the most interesting books of 2021 and for which he won the UNESCO

→

→

Literackiej Gdynia i Nagrody Literackiej im. Witolda Gombrowicza (wyróżniona rezydencją w Vence), znalazła się także w finałowej piątce europejskiej nagrody Prix Grand Continent.

Spektakl na podstawie „Jak nie zabiłem...” (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie/Teatr Żeromskiego w Kielcach, 2023) w jego adaptacji i reżyserii, otrzymał ponad 20 nagród – zespołowych i indywidualnych, m.in.: Grand Prix 16. Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedia, Grand Prix 29. Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej, Grand Prix XXII Ogólnopolskiego Festiwalu Dramaturgii Współczesnej „Rzeczywistość Przedstawiona” w Zabrze, tytuł najlepszego spektaklu 57. Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego KONTRAPUNKT.

W lutym 2024 roku w Teatrze Muzycznym Capitol we Wrocławiu odbyła się premiera jego spektaklu „Złote płyty”. W ostatnich latach wyreżyserował także m.in.: „Lem vs P.K. Dick” (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, 2020), „Chaos pierwszego poziomu” (Narodowy Stary Teatr im. H. Modrzejewskiej w Krakowie, 2020), „Pluton p-brane” (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, 2018).

Literature Prize of the City of Kraków, the Pióro Roku for the Literary Debut of 2021 and the ArtRage Award. The book was also nominated for the Empik Discoveries Award, the Gdynia Literary Award and the Witold Gombrowicz Literary Award (with a residency in Vence), and was shortlisted among the top 5 books nominated for the European Prix Grand Continent.

The staging of *How I Did Not...* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków/Żeromski Theatre in Kielce, 2023) adapted and directed by Pakuła received over 20 awards, for the entire cast and individual performers, including the Grand Prix of the 16th Boska Komedia International Theatre Festival, the Grand Prix of the 29th National Competition for the Staging of a Contemporary Polish Drama, the Gand Prix of the 22nd National of Contemporary Dramaturgy Festival “Reality, Presented” in Zabrze, and the Best Play title of the 57th KONTRAPUNKT International Theatre Festival.

In February 2024, *Golden Records* premiered at the Capitol Musical Theatre. In recent year, he also directed, among other plays, *Lem vs P.K. Dick* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, 2020), *First Order Chaos* (Helena Modrzejewska National Stary Theatre, 2020), *Pluton p-brane* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, 2018).

---

## MICHAŁ SIEGOCZYŃSKI

Rocznik 1972. Reżyser teatralny, scenarzysta, aktor. Jako reżyser zadebiutował w 2004 r. spektaklem „Jak zjadłem psa” w Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy. Wyreżyserował ponad 20 spektakli, m.in. „Casablanca” (Teatr Powszechny w Warszawie, 2011), „Kali Babki” (Bałtycki Teatr Dramatyczny w Koszalinie, 2014), „Elvis” (Teatr Nowy im. Tadeusza Łomnickiego w Poznaniu, 2016), „Hollywood” (Teatr WARSawy, 2017), „Beksińscy” (Teatr Polski im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy, 2017), „lovebook” (Teatr Powszechny w Łodzi, 2018), „Najmroździ, czyli dawno temu w Gliwicach” (Teatr Miejski w Gliwicach, 2018), „Wiosenna bujność traw” (Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach, 2020). Współpracował również m.in. z Teatrem Żydowskim im. Ester Rachel i Idy Kamińskich w Warszawie, Teatrem im. Wojciecha Bogusławskiego w Kaliszu, Bałtyckim Teatrem Dramatycznym im. Juliusza Słowackiego w Koszalinie, Teatrem Powszechnym im. Jana Kochanowskiego w Radomiu, Teatrem IMKA w Warszawie, Teatrem

Born in 1972. Theatre director, writer, and actor. He debuted as a director in 2004 with *How I Ate My Dog* at the Helena Modrzejewska Theatre in Legnica. He has directed over 20 performances to date, including *Casablanca* (Powszechny Theatre in Warsaw, 2011), *Kali Babki* (Baltic Dramatyczny Theatre in Koszalin, 2014), *Elvis* (Tadeusz Łomnicki Nowy Theatre in Poznań, 2016), *Hollywood* (WARSawy Theatre, 2017), *The Beksińskis* (Hieronim Konieczko Polski Theatre in Bydgoszcz, 2017), *lovebook* (Powszechny Theatre in Łódź, 2018), *Najmroździ – Long Ago in Gliwice* (Miejski Theatre in Gliwice, 2018), *Splendor in the Grass* (Stefan Żeromski Theatre in Kielce, 2020). He also collaborated with the Esther Rachel and Ida Kamińska Jewish Theatre in Warsaw, the Wojciech Bogusławski Theatre in Kalisz, the Juliusz Słowacki Baltic Dramatyczny Theatre in Koszalin, the Jan Kochanowski Powszechny Theatre in Radom, the IMKA Theatre in Warsaw, and the Nowa Praga Theatre in Warsaw. He is the winner of numerous

→

→

Nowa Praga w Warszawie. Jest laureatem wielu nagród, m.in. głównej nagrody za reżyserię spektaklu „2084” (koprodukcja Teatru na Woli im. Tadeusza Łomnickiego w Warszawie i Teatru Powszechnego im. Jana Kochanowskiego w Radomiu) w Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2008), nagrody w plebiscycie młodych w kategorii „B(ardzo) A(rtystycznie)” dla spektaklu „Elling” z Teatru Nowa Praga – Fabryka Trzciny w Warszawie (2007), tytuł Najlepszego Spektaklu dla przedstawienia „Elling” na XIV Festiwalu Sztuk Przyjemnych i Nieprzyjemnych (2008). Przedstawienie „Najmrodzki, czyli dawno temu w Gliwicach” zdobyło Grand Prix 25. Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2019).

awards, including the main prize for the direction of *2084* (co-production of the Tadeusz Łomnicki Na Woli Theatre in Warsaw and the Jan Kochanowski Powszechny Theatre in Radom) in the National Competition for the Staging of a Polish Contemporary Drama (2008), the award in the “B(ardzo) A(rtystycznie)” competition for the young for *Elling* produced by the Nowa Praga Theatre – Fabryka Trzciny in Warsaw (2007), the title of Best Play for *Elling* at the 14th Festival of Pleasant and Unpleasant Plays (2008). The performance *Najmrodzki – Long Ago in Gliwice* won the Grand Prix at the 25th National Competition for the Staging of a Polish Contemporary Drama (2019).

---

## UNNUR ÖSP STEFÁNSDÓTTIR

Aktorka, reżyserka i dramaturżka.

W 2002 roku ukończyła wydział aktorski Islandzkiej Akademii Sztuk. Pracowała m.in. w Teatrze Narodowym Islandii, Teatrze Miejskim w Reykjavíku, w islandzkiej grupie Vesturporti, londyńskich Lyric Hammersmith i Young Vic. Wśród jej ról są: Astrid w „Ellen B.”, Lenù w „Outstanding Friend”, Nóra w „Dukkuheimilin”, Hallgerður langbrók w „Njála”, Marianna w „Brot úr žánaban”, Gréta w „Hamskiptunum” i Donna McAuliff w „Elska barni”. Wyreżyserowała serial telewizyjny „Fangum” i zagrała m.in. w serialach „Rétti”, „Fangum”, „Ófærð 2”, „Ráðherrarun” i „Verbúðinn”. Wśród reżyserskich projektów teatralnych Unnur znajdują się „Mamma Mia!”, „Dear Jelena” i „People in the Block in Borgerleichús”. W Teatrze Narodowym Islandii wyreżyserowała i napisała sztukę „Bądz wilkiem!”.

Jest laureatką wielu nagród aktorskich, m.in. Grímun za aktorstwo, reżyserię i scenariusz, Edduprúðal i Culture Award DV.

Przez kilka lat była patronką UN Women (podmiot Organizacji Narodów Zjednoczonych na rzecz równości płci i wzmocnienia kobiet), a wraz z mężem zostali wybrani na artystów miejskich islandzkiego miasta Garðabær w 2021 roku.

She graduated from the acting department of the Icelandic Academy of Arts in 2002. She has worked at the National Theatre of Iceland, Reykjavik City Theatre, Icelandic group Vesturporti, London's Lyric Hammersmith and Young Vic, among other theatre companies. Her roles include Astrid in *Ellen B.*, Lenù in *Outstanding Friend*, Nóra in *Dukkuheimilin*, Hallgerður langbrók in *Njála*, Marianna in *Brot úr žánaban*, Gréta in *Hamskiptunum* and Donna McAuliff in *Elska barni*. She directed the TV series *Fangum* and has starred in the productions *Rétti*, *Fangum*, *Ófærð 2*, *Ráðherrarun* and *Verbúðinn*, among others. Unnur's directorial theatre projects include *Mamma Mia!*, *Dear Jelena* and *People in the Block in Borgerleichús*. At the National Theatre of Iceland, she directed and wrote the play *Be a Wolf*.

She has won many acting awards, including the Grímun prize for acting, directing and screenplay, the Edduprúðal prize, and the Culture Award DV.

She has been a patron of UN Women (an entity of the United Nations for gender equality and the empowerment of women) for several years, and together with her husband she was elected City Artist of the Icelandic city of Garðabær in 2021.



## KATARZYNA SZYNGIERA

Reżyserka, absolwentka Akademii Sztuk Teatralnych w Krakowie oraz Szkoły Wajdy.

Laureatka Lauru Konrada XX Festiwalu „Interpretacje” za spektakl „Lwów nie oddamy!”. Laureatka nagrody głównej festiwalu Konfrontacje Młodych „m-teatr” za spektakl „Świadkowie albo nasza mała stabilizacja”. Współpracowała z teatrami w całej Polsce, m.in. z Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Teatrem Powszechnym w Warszawie, Teatrem Polskim w Bydgoszczy, Teatrem im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie, Teatrem Współczesnym w Szczecinie, Wrocławskim Teatrem Współczesnym. W ramach projektu WFDiF „Teatroteka” zrealizowała spektakl „Zgaga”. Wyreżyserowała krótki film „Onset adulthood”. Współautorka reportaży (z Mirosławem Wlekłym) publikowanych w Magazynie Reporterów „Duży Format”. Nominowana do Nagrody „Newsweeka” im. Teresy Torańskiej za reportaż „Swarka”.

Director, a graduate of the Academy of Theatre Arts in Kraków and the Wajda Film School.

Winner of the Konrad Laur award at the 20th Interpretacje Festival for *We Won't Give Up Lviv!*. Winner of the main award at the m-theatre Konfrontacje Młodych festival for *Witnesses or Our Small Stability*. She collaborated with many theatres across Poland, including the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, the Powszechny Theatre in Warsaw, the Polski Theatre in Bydgoszcz, the Wanda Siemaszkowa Theatre in Rzeszów, the Współczesny Theatre in Szczecin, and the Współczesny Theatre in Wrocław. As part of the WFDiF “Teatroteka” project, she produced the show *Heartburn*. She directed a short feature film entitled *Onset adulthood*. She is the co-author (with Mirosław Wlekły) of reportages published in the *Duży Format* Reporters Magazine. She was nominated for the Teresa Torańska Newsweek award for the reportage *Swarka*.

---

## MARCIN WIERZCHOWSKI

Reżyser, autor scenariuszy, nauczyciel. Absolwent MISH-u przy UW oraz krakowskiego Wydziału Reżyserii Dramatu. Od 2004 roku aktywny zawodowo. Reżysersko chadza swoimi ścieżkami, często stroniąc od głównego nurtu polskiego życia teatralnego. W pracy mocno skupiony na aktorze i postaci oraz opowiadanych za ich pośrednictwem historiach. Najczęściej jest autorem lub współautorem scenariuszy stworzonych przez siebie spektakli. Od 2016 roku jego przedstawienia są regularnie nagradzane i prezentowane na najważniejszych festiwalach w kraju i za granicą. Do najważniejszych jego przedstawień należy zaliczyć: „Sekretne życie Friedmanów”, „Hańbę” (Teatr Ludowy w Krakowie 2016, 2018), „Supernową. Rekonstrukcję” (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, 2009), „Idiotki” (Teatr Współczesny w Szczecinie, 2008), „Alte Hajm” (Teatr Nowy w Poznaniu, 2021) i „Piękną Zośkę” (Teatr Wybrzeże, Gdańsk, 2023).

Director, playwright, and teacher. A graduate of the In College of Interdisciplinary Individual Studies in Humanities and Social Sciences at the University of Warsaw and the Department of Theatre Direction in Kraków. He has been working in the theatre since 2004. He goes his own way as a director, often shying away from the mainstream of Polish theatre. His work strongly focuses on actors, characters, and their stories. He is usually the author or co-author of the scripts of the performances he creates. Since 2016, his productions have been regularly awarded and presented at major festivals in Poland and abroad. His most important productions include *The Secret Life of the Friedmans*, *Disgrace* (Ludowy Theatre in Kraków, 2016, 2018), and *Supernova. Reconstruction* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, 2009), *Idiots* (Współczesny Theatre in Szczecin, 2008), *Alte Hajm/Old House* (Nowy Theatre in Poznań, 2021) and *Beautiful Zośka* (Wybrzeże Theatre in Gdańsk, 2023).



## HISTORYCZNY BUDYNEK TEATRU ŻEROMSKIEGO PO REMONCIE || HISTORICAL BUILDING OF THE ŻEROMSKI THEATRE AFTER RECONSTRUCTION

Po trwającym w latach 2021-2024 remoncie Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach jest jednym z najnowocześniejszych w Europie budynków teatralnych.

Przebudowa i rozbudowa obejmowała unowocześnienie budynku, dostosowanie go do potrzeb osób niepełnosprawnych, wdrożenie nowej technologii sceny, uruchomienie sceny kameralnej otwartej na dziedziniec oraz odtworzenie historycznych elementów zabytkowych, jak posągi czterech muz na elewacji frontowej.

Źródła finansowania inwestycji:

- \* Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
- \* fundusze EOG 2014-2021
- \* RPO na lata 2014-2020
- \* Urząd Marszałkowski Województwa Świętokrzyskiego

After the renovation in 2021-2024, the Stefan Żeromski Theatre in Kielce is one of the most state-of-the-art theatre buildings in Europe.

The reconstruction and expansion included the modernization of the building, adapting it for the needs of disabled persons, implementing the new scenic technology, opening the chamber scene open to the backyard and reconstruction of antique elements, such as sculptures of four muses at front façade.

Sources of funding for the investment:

- \* Ministry of Culture and National Heritage
- \* EEA funds in 2014-2021
- \* ROP in 2014-2020
- \* Świętokrzyskie Region Marshal's Office



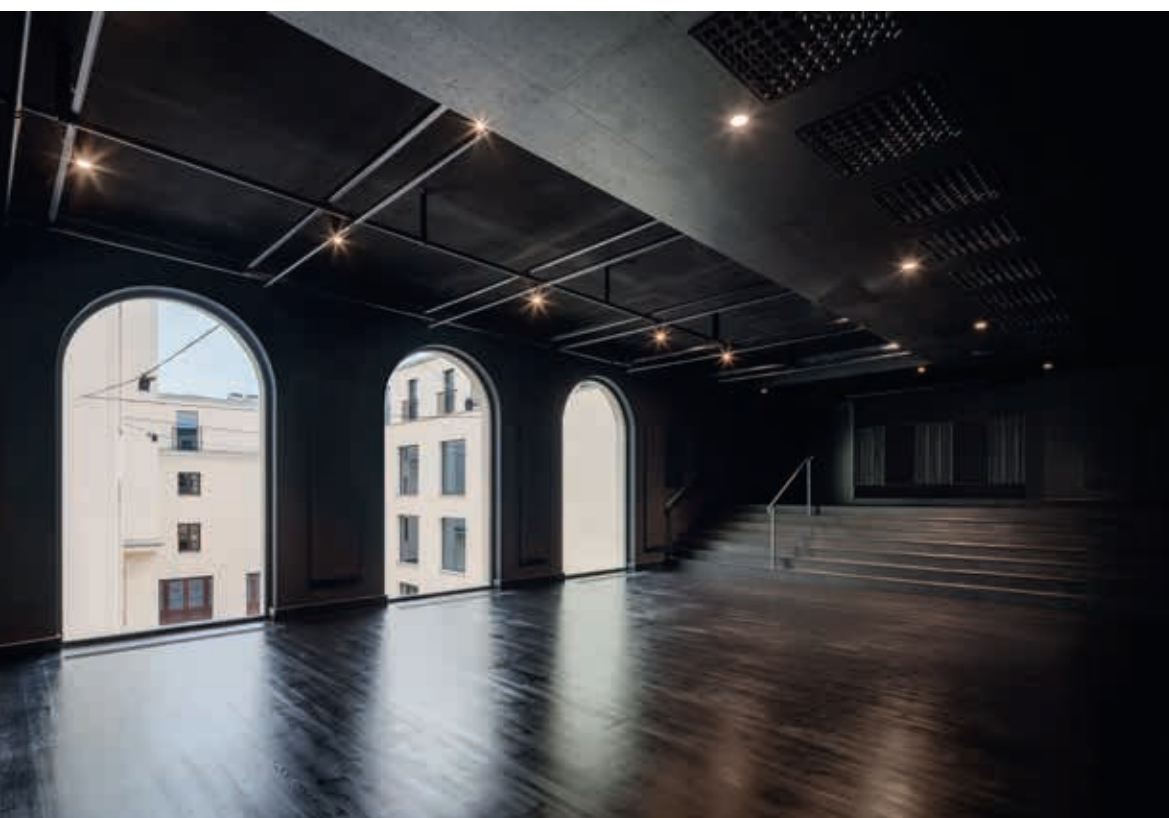














fot./photo Nate Cook

Iceland  
Liechtenstein  
Norway grants



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

Wspólnie działamy na rzecz Europy **zielonej**, **konkurencyjnej** i **sprzyjającej integracji społecznej**.  
Working together for a **green**, **competitive** and **inclusive** Europe.



Fundusze Europejskie  
Infrastruktura i Środowisko



Rzeczpospolita  
Polska



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego





## SEZON 2024/2025 W TEATRZE IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO W KIELCACH



### BAŚŃ O WĘŻOWYM SERCU

na podstawie powieści Radka Raka, adapt. Michał Kmiecik, reż. Marcin Liber

PREMIERA: 26 października 2024



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

Spektakl powstaje dzięki dofinansowaniu otrzymanemu od Islandii, Liechtensteinu i Norwegii w ramach funduszy EOG, a także dofinansowaniu ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego.

### MITOLOGIA. NIE CHCE MI SIĘ NIC NIE ROBIĆ

na podstawie „Mitologii” Jana Parandowskiego duetu: Daria Kubisiak, Weronika Krówka

PRAPREMIERA: grudzień 2024

### DRZWI PERCEPCJI

inspirowane esejem Aldousa Huxley'a duetu: Agnieszka Jakimiak, Mateusz Atman

PRAPREMIERA: styczeń 2025

### CZŁOWIEK JAKI JEST, KAŻDY WIDZI

Marzena Matuszak, reż. Katarzyna Minkowska

koprodukcja: **NOWY  
TEATR**

PRAPREMIERA: luty 2025

### SKÓRA PO DZIADKU

na podstawie książki Mateusza Pakuły  
adapt. i reż. Mateusz Pakuła

koprodukcja: **ŁAZNIA  
NOWA**

PRAPREMIERA: kwiecień 2025

### PROTEST KIELECKI. DO KOGO NALEŻĄ KIELCE?

reż. Jakub Skrzywanek, współpraca: Julia Nowak, Piotr Szostak, Paweł Sablik

PRAPREMIERA: maj 2025

### KOŃ NA RYCERZU

na podstawie książki „Sztuka obsługi penisa” Andrzeja Gryżewskiego i Przemysława Pilarskiego  
adapt. Przemysław Pilarski, reż. Tadeusz Kubicz

PRAPREMIERA: czerwiec 2025



## 2024/2025 SEASON AT THE ŻEROMSKI THEATRE IN KIELCE



---

### TALE OF THE SNAKE'S HEART

based on the novel by Radek Rak, scriptor Michał Kmiecik, director Marcin Liber

PREMIERE: October 26, 2024



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland



The performance is created thanks to the co-financing received from Iceland, Liechtenstein and Norway under the EEA funds, as well as funding from the Minister of Culture and National Heritage and the Świętokrzyskie Voivodeship Self-Government.

---

### THE MYTHOLOGY. I DON'T WANT TO HAVE NOTHING TO DO

based on *The Mythology* by Jan Parandowski by duo: Daria Kubisiak, Weronika Krówka

PREMIERE: December 2024

---

### THE DOOR OF PERCEPTION

inspired by an essay by Aldous Huxley by duo: Agnieszka Jakimiak, Mateusz Atman

PREMIERE: January 2025

---

### EVERYONE CAN SEE THE MAN AS HE IS

Marzena Matuszak, dir. Katarzyna Minkowska

co-production: **NOWY  
TEATR**

PREMIERE: February 2025

---

### GRANDPA'S HIDE

based on the novel by Mateusz Pakuła, text and dir. Mateusz Pakuła

co-production: 

PREMIERE: April 2025

---

### KIELCE PROTEST. WHO DOES KIELCE BELONG TO?

dir. Jakub Skrzywanek, cooperation: Julia Nowak, Piotr Szostak, Paweł Sablik

PREMIERE: May 2025

---

### THE HORSE ON THE KNIGHT

based on the book "The Art of Handling the Penis" by Andrzej Gryżewski and Przemysław Pilarski  
text Przemysław Pilarski, dir. Tadeusz Kabciz

PREMIERE: June 2025

## ZESPÓŁ TEATRU IM. S. ŻEROMSKIEGO W KIELCACH || THEATRE STAFF

DYREKTOR TEATRU / MANAGING DIRECTOR

Michał Kotański

ZASTĘPCA DYREKTORA DO SPRAW INWESTYCJI /  
DEPUTY DIRECTOR Jarosław Milewicz

DYREKTOR ARTYSTYCZNY DS. FESTIWALU /  
ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL  
Marcin Zawada

DZIAŁ ARTYSTYCZNY / ENSEMBLE:

AKTORZY / ACTRESSES AND ACTORS:

Anna Antoniewicz, Mateusz Bernacik, Dagna  
Dywicka, Janusz Głogowski, Kuba Golla, Wiktoria  
Grabowska, Ewelina Gronowska, Klaudia Janas,  
Oskar Jarzombek, Joanna Kasperek, Jacek Mąka,  
Wojciech Niemczyk, Andrzej Plata, Łukasz  
Pruchniewicz, Beata Pszeniczna, Zuzanna  
Wierzbińska, Aneta Wirzinkiewicz, Beata  
Wojciechowska, Dawid Żłobiński

DRAMATURG / DRAMATURG Paweł Sablik



fot./photo Wiktor Franko

**SAMODZIELNE STANOWISKA /  
INDEPENDENT POSITIONS:**

ASYSTENTKA DYREKTORA, SPECJALISTA DS.  
KADR / DIRECTOR'S ASSISTANT, HR SPECIALIST  
Marta Rytel-Kuc

INSPEKTOR BHP I PPOŻ. / HEALTH AND SAFETY  
INSPECTOR Rafał Jarosiński

INFORMATYK, INSPEKTOR OCHRONY DANYCH /  
IT AND DATA PROTECTION SPECIALIST Mariusz Lis

**DZIAŁ FINANSOWO-KSIĘGOWY /  
FINANCE AND ACCOUNTING DEPARTMENT:**

GŁÓWNA KSIĘGOWA / CHIEF ACCOUNTANT  
Lucyna Michalska

SPECJALISTKA DS. PŁAC / PAYROLL SPECIALIST  
Anna Kozieł

SPECJALISTKI DS. KSIĘGOWOŚCI / ACCOUNTING  
SPECIALISTS Katarzyna Kwiatkowska, Edyta Zbróg

**DZIAŁ IMPRESARIATU /  
EVENT ORGANIZATION DEPARTMENT:**

PEŁNOMOCNICZKA TEATRU, KIEROWNICZKA  
DZIAŁU IMPRESARIATU, KOORDYNATORKA  
PRACY ARTYSTYCZNEJ /  
THEATRE REPRESENTATIVE, HEAD OF EVENT  
DEPARTMENT, ARTISTIC WORK COORDINATOR  
Halina Łabędzka

SEKRETARZ LITERACKA / LITERARY SECRETARY  
Luiza Buras-Sokół

RZECZNICZKA PRASOWA, PR MANAGER / PRESS  
OFFICER, PR MANAGER Paulina Drozdowska

GRAFICY KOMPUTEROWI / GRAPHIC DESIGNERS:  
Karolina Urbańska, Rafał Urbański

INSPICJENTKI-SUFLERKI / STAGE MANAGERS  
AND PROMPTERS: Maria Bielińska-Pacholec,  
Kamila Długosz, Klaudia Sobura

SPECJALISTKI ORGANIZATORKI WIDOWNI –  
KASJERKI BILETOWE / AUDIENCE ORGANISING  
SPECIALISTS: Bożena Mordal, Jadwiga Nadgrodkiewicz

SPECJALISTKA ORGANIZATORKA WIDOWNI –  
KASJERKA BILETOWA, SPECJALISTKA DS. SOCIAL  
MEDIA / AUDIENCE ORGANISING SPECIALIST,  
SOCIAL MEDIA Magdalena Dąbrowska

KASJERKA BILETOWA / TICKET CASHIER  
Aleksandra Gospodarczyk

SPECJALISTKA DO SPRAW UMÓW CYWILNO-  
PRAWNYCH / CIVIL LAW CONTRACTS SPECIALIST  
Karolina Tomasiak

**DZIAŁ ADMINISTRACYJNO-TECHNICZNY /  
ADMINISTRATIVE DEPARTMENT:**

KIEROWNIK TECHNICZNY / TECHNICAL MANAGER  
Karol Górski

KIEROWNIK ADMINISTRACYJNY /  
ADMINISTRATIVE MANAGER Jacek Pomarański

SPECJALISTKA DS. ADMINISTRACYJNYCH /  
ADMINISTRATIVE SPECIALIST Krystyna Pękalska

PRACOWNICZKA ADMINISTRACJI –  
KOSTIUMERNIA / ADMINISTRATIVE EMPLOYEE  
AND WARDROBE SUPERVISOR  
Karolina Żarnowiecka

PRACOWNIK ZAOPATRZENIA – KONSERWATOR /  
PURCHASING OFFICER AND RESTORER  
Michał Kłuskiewicz

RECEPCJONIŚCI / RECEPTIONISTS:  
Ignacy Abram, Małgorzata Chmura,  
Edyta Kaniowska, Natalia Mazur,  
Barbara Smolarczyk

PANIE SPRZĄTAJĄCE / CLEANING LADIES:  
Ewa Głogowska, Magdalena Grzyb, Renata  
Kołomańska, Barbara Maj, Wioleta Partyka,  
Sabrina Villani-Matlewska

**SPECJALIŚCI RZEMIOSŁ TEATRALNYCH /  
TECHNICAL DEPARTMENT:**

KIEROWNIK PRACOWNI TECHNICZNYCH,  
STOLARZ / HEAD OF TECHNICAL WORKSHOPS,  
CARPENTER: Krzysztof Juszczyk

STOLARZE / CARPENTERS: Grzegorz Kudła, Piotr  
Sztandera

PLASTYCZKA – ARCHIWISTKA / PAINTER AND  
ARCHIVIST Iwona Jamka

PLASTYCY / PAINTERS: Marcelina Smolarczyk,  
Tomasz Smolarczyk

KRAWCY / TAILORS:  
Teresa Karyś, Krzysztof Ślusarczyk

**OBSŁUGA SCENY / STAGE CREW:**

BRYGADIER SCENY / STAGEHAND SUPERVISOR  
Lech Sobura

MONTAŻYŚCI DEKORACJI / STAGEHANDS:  
Dawid Gąszcz, Konrad Głowczyński, Wiesław Jas,  
Andrzej Siuda, Dawid Sobura

KIEROWNIK REALIZATORÓW, ELEKTRYK –  
REALIZATOR OŚWIETLENIA/HEAD OF  
TECHNICIANS, LIGHT TECHNICIAN Michał Jas

REALIZATOR OŚWIETLENIA / LIGHT TECHNICIAN  
Mariusz Ciesielski

REALIZATORZY DŹWIĘKU / SOUND TECHNICIANS:  
Kamil Kubicki, Karol Putowski, Karol Tombariewicz,  
Marcin Włodarski

CHARAKTERYZATORKA-PERUKARKA / MAKE-UP  
AND WIG MASTER Alicja Połowska

GARDEROBIANE / WARDROBE MISTRESSES:  
Agnieszka Ozimina, Agata Radek

FRYZJERKA / HAIRDRESSER Anna Karcz

REKWIZYTORKA / PROPS MASTER Dorota Kozera

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach jest jednostką organizacyjną Samorządu Województwa Świętokrzyskiego współprowadzoną przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. ]]  
The Stefan Żeromski Theatre in Kielce is an organizational unit of Świętokrzyskie Voivodeship Self-Government and is co-run by the Ministry of Culture and National Heritage.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. ]]  
Co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego. ]]  
Co-financed by the Świętokrzyskie Voivodeship Self-Government.



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

Patroni medialni festiwalu ]] Media Partners:



e-teatr.pl



Partnerzy festiwalu ]] Festival Partners:



Sponsorzy i partnerzy teatru ]] Theatre Partners:



Dyrektor teatru ]] Managing director: Michał Kotański

Dyrektor artystyczny ds. festiwalu ]] Artistic director of the festival: Marcin Zawada

Koordynatorka festiwalu ]] Festival coordinator: Bożena Mordal

Redakcja Magazynu Festiwalowego ]] Editors of the Festival Magazine: Luiza Buras-Sokół, Marcin Zawada

Tłumaczenie tekstów ]] Translations: Magdalena Szwedowska, Luiza Buras-Sokół,  
materiały własne teatrów / theaters' own materials

Korekta ]] Proofreading: Luiza Buras-Sokół, Magdalena Szwedowska, Marcin Zawada

Opracowanie graficzne, skład ]] Graphic design and composition: Karolina Urbańska

Druk ]] Printing House: O.P. Apla

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach, ul. Sienkiewicza 32, 25-507 Kielce  
repcja / reception +48 41 344 60 48, kasa / ticket office +48 41 344 75 00  
www.teatrzeromskiego.pl



[EN]

6\*

KIELCE

INTERNATIONAL

THEATRE FESTIVAL

**29.09** at 17:00 [PERFORMANCE]

**THE HORIZON** dir. Michał Kotański  
The Stefan Żeromski Theatre in Kielce  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**30.09** at 18:00 [PERFORMATIVE READING]

**GRANDPA'S HIDE** text and dir. Mateusz Pakuła,  
performed by actors and actresses from  
The Żeromski Theatre → free invitations  
meeting with Mateusz Pakuła after the reading  
NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**01.10** at 19:00 [PERFORMANCE]

**THE LAST DAYS OF ELENA  
AND NICOLAE CEAUȘESCU** dir. Wojciech Faruga  
The Hieronim Konieczka Polski Theatre in Bydgoszcz  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**02.10** at 18:00 [PERFORMANCE]

**MY BRILLIANT FRIEND** dir. Ewelina Marciniak  
The Helena Modrzejewska National Sary Theatre  
in Kraków  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF KCK

**03.10** at 16:30 and 20:00 [PERFORMANCE]

**EMT** dir. Kinga Dębska  
Krystyna Janda Foundation for Culture Polonia Theatre  
meeting with the creators after the evening performance  
NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**04.10** at 17:00 and **12.10** at 10:00 [WORKSHOP]

**Theatre workshop entitled  
DREAMING IN THE THEATRE.  
DREAM AND ZEN**

will be held by actress Joanna Kasperek  
and zen priestess Małgorzata Sieradzka  
SMALL REHEARSAL ROOM OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**05.10** at 19:00 [PERFORMANCE]

**A GIRL'S STORY** reż. Sarah Kohm  
Schaubühne Berlin  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**06.10** at 15:00 [PERFORMANCE]

**1989** dir. Katarzyna Szyngiera  
The Juliusz Słowacki Theatre in Kraków/  
The Gdańsk Shakespeare Theatre  
MAIN STAGE OF KCK

**07.10** at 12:00 [PERFORMATIVE READING]

**THE OTHER ROOM** Zbigniew Herbert  
dir. Ada Branecka, performed by actors and actresses  
from The Żeromski Theatre → free invitations  
REHEARSAL ROOM OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**07.10** at 18:00 [PERFORMANCE]

**BEAUTIFUL ZOŚKA** dir. Marcin Wierzcowski  
The Wybrzeże Theatre, Gdańsk  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**8.10** at 17:00 [DEBATE]

**SAY IT ALL**  
speakers: Joanna Kuciel-Frydryszak, Roch Sulima,  
Przemysław Wielgosz, moderated by: Wojciech Szot  
→ free invitations  
NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**8.10** at 19:00 [PERFORMANCE]

**GOLDEN RECORDS** dir. Mateusz Pakuła  
The Capitol Music Theatre, Wrocław  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF KCK

**09.10** at 17:00 [DEBATE]

**SAY IT ALL**  
speakers: Katarzyna Włodkowska, Marta Abramowicz,  
Ewa Wilczyńska, moderated by: Anna Sańczuk  
→ free invitations  
NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**10.10** at 19:00 [PERFORMANCE]

**I'M DERANGED** dir. Mina Kavani  
Grosse Théâtre, Avignon  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**11.10** at 18:00 [PERFORMANCE]

**NIGHTS AND DAYS OR BETWEEN LIFE  
AND DEATH** dir. Michał Siegoczyński  
The Wilam Horzyca Theatre in Toruń  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF KCK

**12.10** at 18:00 [PERFORMANCE]

**THE PEASANTS** dir. Remigiusz Brzyk  
The Ludowy Theatre, Kraków  
meeting with the creators after the performance  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**13.10** at 17:00 [PERFORMATIVE READING]

**ON THE CUFF** Małgorzata Maciejewska  
dir. Kinga Chudobińska-Zdunik, performed by actors  
and actresses from The Żeromski Theatre  
→ free invitations  
REHEARSAL ROOM OF THE ŻEROMSKI THEATRE

**13.10** at 19:00 [PERFORMANCE]

**NIKO A SIMPLE ORDINARY STORY**  
dir. Zofia Gustowska  
The Stefan Żeromski Theatre in Kielce  
NEW STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE

FESTIVAL BONUS

**08.11** at 19:00 [PERFORMANCE]

**BE A WOLF!** dir. Unnur Ösp Stefánsdóttir  
The National Theatre of Iceland, Reykjavík  
→ free invitations  
MAIN STAGE OF THE ŻEROMSKI THEATRE



TEATR  
ŻEROMSKIEGO  
W KIELCACH

TEATR IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO W KIELCACH

ul. Sienkiewicza 32, 25-507 Kielce

recepcja / reception +48 41 344 60 48

kasa / ticket office +48 41 344 75 00

[www.teatrzeromskiego.pl](http://www.teatrzeromskiego.pl)

